

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS  
DE BELGIQUE

23 juin 2004

**PROJET DE LOI**

**portant le Code de  
droit international privé**

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION  
DE LA JUSTICE  
PAR  
MMES **Valérie DÉOM** ET  
**Liesbeth VAN DER AUWERA**

SOMMAIRE

I. Exposés introductifs du professeur Johan Erauw (Université de Gand) et du professeur Marc Fallon (UCL) .....	3
II. Discussion générale .....	21
III. Discussion des articles .....	25
IV. Votes .....	50

Documents précédents :

Doc 51 **1078/ (2003/2004)** :

001 : Projet transmis par le Sénat.  
002 à 004 : Amendement.

**Voir aussi:**

006 : Texte adopté par la commission.

BELGISCHE KAMER VAN  
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

23 juni 2004

**WETSONTWERP**

**houdende het Wetboek van  
internationaal privaatrecht**

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE  
VOOR DE JUSTITIE  
UITGEBRACHT DOOR  
DE DAMES **Valérie DÉOM** EN  
**Liesbeth VAN DER AUWERA**

INHOUD

I. Inleidende uiteenzettingen van professor Johan Erauw (Universiteit Gent) en professor Marc Fallon (UCL) .....	3
II. Algemene bespreking .....	21
III. Artikelsgewijze bespreking .....	25
IV. Stemmingen .....	50

Voorgaande documenten :

Doc 51 **1078/ (2003/2004)** :

001 : Ontwerp overgezonden door de Senaat.  
002 tot 004 : Amendementen.

**Zie ook:**

007 : Tekst aangenomen door de commissie..

## Samenstelling van de commissie op datum van indiening van het verslag/

### Composition de la commission à la date du dépôt du rapport :

Voorzitter / Président : Alfons Borginon

#### A. — Titulaires / Vaste leden :

VLD Alfons Borginon, Karel De Gucht, Martine Taelman  
PS Valérie Déom, Eric Massin, André Perpète  
MR Alain Courtois, Olivier Maingain, Jean-Pierre Malmendier  
sp.a-spirit Hilde Claes, Walter Muls, Guy Swennen  
CD&V Jo Vandeurzen, Tony Van Parys  
Vlaams Blok Bart Laeremans, Gerda Van Steenberge  
cdH Melchior Wathelet

#### B. — Suppléants / Plaatsvervangers :

Guido De Padt, Stef Goris, Guy Hove, Claude Marinower  
Alisson De Clercq, Claude Eerdekens, Thierry Giet, Karine Lalieux  
Anne Barzin, Jean-Luc Crucke, Pierre-Yves Jeholet, Marie-Christine Marghem  
Anne-Marie Baeke, Annelies Storms, Anissa Tamsamani, Greet Van Gool  
Liesbeth Van der Auwera, Servais Verherstraeten  
Nancy Caslo, Alexandra Colen, Bert Schoofs  
Joëlle Milquet, Jean-Jacques Viseur

#### C. — Membres sans voix délibérative / Niet-stemgerechtigde leden :

ECOLO Marie Nagy  
N-VA Geert Bourgeois

<i>cdH</i> : Centre démocrate Humaniste <i>CD&amp;V</i> : Christen-Democratisch en Vlaams <i>ECOLO</i> : Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales <i>FN</i> : Front National <i>MR</i> : Mouvement Réformateur <i>N-VA</i> : Nieuw - Vlaamse Alliantie <i>PS</i> : Parti socialiste <i>sp.a - spirit</i> : Socialistische Partij Anders - Sociaal progressief internationaal, regionalistisch integraal democratisch toekomstgericht. <i>VLAAMS BLOK</i> : Vlaams Blok <i>VLD</i> : Vlaamse Liberalen en Democraten	<i>Abréviations dans la numérotation des publications :</i> <i>DOC 51 0000/000</i> : Document parlementaire de la 51e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif <i>QRVA</i> : Questions et Réponses écrites <i>CRIV</i> : Version Provisoire du Compte Rendu intégral (couverture verte) <i>CRABV</i> : Compte Rendu Analytique (couverture bleue) <i>CRIV</i> : Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes) (PLEN: couverture blanche; COM: couverture saumon) <i>PLEN</i> : Séance plénière <i>COM</i> : Réunion de commission	<i>Afkortingen bij de nummering van de publicaties :</i> <i>DOC 51 0000/000</i> : Parlementair document van de 51e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer <i>QRVA</i> : Schriftelijke Vragen en Antwoorden <i>CRIV</i> : Voorlopige versie van het Integraal Verslag (groene kaft) <i>CRABV</i> : Beknopt Verslag (blauwe kaft) <i>CRIV</i> : Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen) (PLEN: witte kaft; COM: zalmkleurige kaft) <i>PLEN</i> : Plenum <i>COM</i> : Commissievergadering
---	--	---

<i>Publications officielles éditées par la Chambre des représentants</i> <i>Commandes :</i> <i>Place de la Nation 2</i> <i>1008 Bruxelles</i> <i>Tél. : 02/ 549 81 60</i> <i>Fax : 02/549 82 74</i> <i>www.laChambre.be</i> <i>e-mail : publications@laChambre.be</i>	<i>Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers</i> <i>Bestellingen :</i> <i>Natieplein 2</i> <i>1008 Brussel</i> <i>Tel. : 02/ 549 81 60</i> <i>Fax : 02/549 82 74</i> <i>www.deKamer.be</i> <i>e-mail : publicaties@deKamer.be</i>
--	--

MESDAMES, MESSIEURS,

Votre commission a examiné ce projet de loi au cours de ses réunions du 5 mai, 1<sup>er</sup>, 15 et 22 juin 2004.

**I. — EXPOSÉS INTRODUCTIFS DU PROFESSEUR JOHAN ERAUW (UNIVERSITÉ DE GAND) ET DU PROFESSEUR MARC FALLON (UCL)**

– Professeur Johan Erauw (Université de Gand)

*Introduction*

Le Code de droit international privé est aujourd'hui soumis à l'examen de la Chambre des représentants après avoir fait l'objet d'une discussion approfondie au Sénat, où il a été amendé et affiné. Il a été déposé au Sénat pour la première fois en 2002.

L'ensemble des professeurs de droit international privé de Belgique soutiennent le projet de loi.

*La demande d'un codex*

Le besoin urgent se fait sentir d'instaurer d'une série de principes permettant de régler les cas relevant du droit de la famille, des obligations et du droit commercial, qui ont un rapport avec l'étranger et le droit étranger. Le droit contemporain ne compte en ce domaine qu'une poignée de règles juridiques fort disséminées, dont la plupart sont obsolètes (1804) et qui soulèvent plus de problèmes qu'elles n'en résolvent. Les juges et les autorités administratives ont besoin d'un cadre de référence et de clarté dans un certain nombre de questions délicates.

Il convient de lever les incertitudes qui planent sur les nombreuses personnes de nationalité étrangère qui séjournent en Belgique et sur les nombreux Belges qui sont confrontés à des actes administratifs venant de l'étranger ou qui reçoivent un jugement étranger portant sur leur situation personnelle. Nos tribunaux sont de plus en plus saisis de procès qui concernent des obligations contractées à l'étranger ou des produits étrangers. L'internationalisation est devenue une réalité quotidienne pour le trafic commercial.

Mais les règles juridiques applicables aux biens et aux papiers valeurs, ainsi qu'aux sociétés, notamment en ce qui concerne l'insolvabilité, se sont révélées insuffisantes.

DAMES EN HEREN,

Uw commissie heeft dit wetsontwerp besproken tijdens de vergaderingen van 5 mei, 1, 15 en 22 juni 2004.

**I. — INLEIDENDE UITEENZETTINGEN VAN PROFESSOR JOHAN ERAUW (UNIVERSITEIT GENT) EN PROFESSOR MARC FALLON (UCL)**

– Professor Johan Erauw (Universiteit Gent)

*Inleiding*

Het Wetboek van internationaal privaatrecht komt voor de Kamer van Volksvertegenwoordigers nadat het in de Senaat aan een uitvoerige bespreking en aan amenderingen en verfijningen werd onderworpen. Het werd in 2002 voor het eerst in de Senaat ingediend.

Alle Belgische professoren van het vakgebied internationaal privaatrecht staan achter dit wetsontwerp.

*De vraag naar een codex*

Er is een dringende nood aan de invoering van een reeks van beginselen om de gevallen te regelen van familierecht, van verbintenissen en van commercieel recht die met het buitenland en met buitenlands recht te maken hebben. Het hedendaags recht kent hierover slechts een klein aantal rechtsregels die sterk verspreid zitten, waarvan de meeste ouderwets zijn (1804) en die meer problemen scheppen dan ze oplossen. De rechters en de administratieve overheden hebben nood aan een referentiekader en aan duidelijkheid voor een aantal delicate vragen.

Voor de vele mensen die in België verblijven met een vreemde nationaliteit en voor de vele Belgen die administratieve akten uit het buitenland met zich meebrengen of die een buitenlands vonnis krijgen over hun persoonlijke situatie, moeten onzekerheden weggewerkt worden. Er komen altijd maar meer processen voor onze rechtbanken die buitenlandse verbintenissen of dito producten betreffen. Voor het commercieel verkeer is de internationalisering een alledaags feit.

Maar de rechtsregelingen voor de goederen en de waardepapieren en voor de vennootschappen en bijvoorbeeld de insolventie zijn onvoldoende gebleken.

### *Les abus existent*

Il y a des personnes qui cherchent à enfreindre le droit belge et qui abusent d'un élément international et profitent du flou des règles existantes en matière de droit international privé, par exemple en contractant un mariage fictif, ou en procédant à une reconnaissance ou adoption fictive. Il y a des personnes qui, munies de faux documents ou grâce à des constructions étrangères, tentent d'échapper ou de se soustraire à l'administration et aux tribunaux belges. Certains se rendent à l'étranger pour poser des actes juridiques qui sont abordées de manière plus critique ici; parfois pour porter atteinte aux droits du conjoint (par exemple, grâce à la répudiation, en faisant trancher les litiges matrimoniaux ou les partages en dehors du territoire belge, ou en plaçant des enfants hors d'atteinte de la juridiction belge). Il faut donc tracer un cadre bien visible qui présente l'avantage d'être prévisible pour ceux qui respectent la loi et de signaler aux autres que frauder la loi ne leur amènera que déboires.

### *Les trois secteurs du droit international privé*

Le Code de droit international privé énonce les règles applicables à tous les cas de droit civil et de droit commercial qui ont trait aux relations privées entre individus et entre personnes morales. Ces règles :

- 1° établissent la compétence internationale des juges belges ;
- 2° indiquent quelles dispositions du droit national sont applicables en Belgique lorsqu'un litige est jugé chez nous ou qu'une question de droit est posée en Belgique ; et
- 3° précisent les effets juridiques dont sont assortis en Belgique les jugements rendus à l'étranger ou les actes authentiques d'origine étrangère.

### *Mandat ministériel et exécution de celui-ci*

Le groupe de professeurs belges a conclu à l'insuffisance des efforts déployés par la Belgique pour ratifier les traités ou pour en transposer les règles judiciaires en droit national. Plusieurs professeurs ont collaboré à la codification de cette matière depuis 1995. M. Stefaan De Clerck, alors ministre de la Justice, les a officiellement chargés de rédiger, dans les deux langues, un Code complet précédé d'un exposé des motifs détaillé. Lors de la rédaction dudit Code, rédaction qui a été confiée à six professeurs de six universités, de nombreuses personnes intéressées ont également été consultées : juges, procureurs, notaires, administrations et chancellerie des Affaires étrangères. Tous les problèmes évoqués ont été analysés en fonction de la jurisprudence et de la doctrine, la situation belge ayant été abondamment com-

### *Misbruiken bestaan*

Er zijn personen die uit zijn op de overtreding van het Belgisch recht en die een internationaal element en de bestaande vage regels van internationaal privaatrecht misbruiken, bijvoorbeeld door een schijnhuwelijk te sluiten, of een schijnerkenning of een schijnadoptie te doen. Er zijn personen die met valse documenten of met buitenlandse constructies de Belgische administratie en rechtbanken proberen te mijden of ontwijken. Sommigen gaan naar het buitenland om rechtshandelingen te stellen die hier kritischer benaderd worden; soms om daarbij de rechten van de huwelijkspartner te schenden (b.v. door verstoting, door huwelijksgeschillen of verdelingen te laten afwikkelen buiten België of door kinderen buiten de greep van de Belgische jurisdictie te brengen). Er moeten dus zichtbare krijtlijnen uitgetekend worden die het voordeel hebben van voorspelbaarheid voor wie de wet volgt en die aan de anderen signaleert dat wetsontduiking niet succesvol zal zijn.

### *De drie sectoren van het IPR*

Voor al de gevallen van burgerlijk recht en van handelsrecht in de private relaties onder mensen en rechtspersonen brengt het Wetboek van internationaal privaatrecht de regels aan. Het betreft regels:

- 1° die de internationale bevoegdheid van de Belgische rechters vastleggen;
- 2° die zeggen welk nationaal recht in België van toepassing is wanneer een geschil hier beoordeeld wordt of een rechtsvraag hier gesteld wordt; en
- 3° regels die stellen welk rechtsgevolg in België gegeven wordt aan een buitenlands vonnis of een buitenlandse authentieke akte.

### *Het ministeriële mandaat en de uitvoering daarvan*

De Belgische groep van professoren vond dat België niet genoeg deed om de verdragen te bekrachtigen of om de goede regels daaruit om te zetten in ons nationaal recht. Verscheidene professoren werkten aan de codificatie sinds 1995. De toenmalige minister van Justitie, de heer Stefaan De Clerck, gaf in 1996 een officiële opdracht voor een alles omvattend Wetboek, in de twee talen en met een uitvoerige memorie van toelichting. Tijdens het opstellen van het Wetboek, door zes professoren van zes universiteiten, werden ook vele belangengroepen geconsulteerd: rechters, procureurs, notarissen, administraties en ook de dienst kanselarij van Buitenlandse Zaken. Op basis van de rechtspraak en de rechtsleer werden al de vraagstukken geanalyseerd en er werd uitvoerig vergeleken hoe dit alles in het buitenland wordt

parée à la manière dont les questions concernées sont réglées à l'étranger. La proposition des professeurs et l'exposé des motifs étaient prêts au début de l'année 1998.

Le résultat de ce travail a été présenté en tant que projet du gouvernement au conseil des ministres du 26 mars 1999, où il a été considéré qu'il pouvait être transmis pour avis au Conseil d'État. Le ministre de la Justice qui est entré en fonction par la suite, M. Marc Verwilghen, a accompagné la finalisation de l'ensemble. Ce n'est qu'en 2000 qu'une concertation intense a pu être menée avec la section de législation du Conseil d'État, lequel a donné son avis en 2001. Plus tard encore, les adaptations ont été finalisées (et l'exposé des motifs a été étoffé) et des réunions intercabines ont suivi. Le projet a été soumis au conseil des ministres en avril et mai 2002, et a été déposé sous forme de proposition de loi au Sénat le 1<sup>er</sup> juillet 2002 et redéposé le 7 juillet 2003 après la dissolution des Chambres. Depuis octobre 2003, la nouvelle ministre de la Justice, Mme Laurette Onkelinx, a repris la direction du dossier et – en accord avec le Sénat – elle lui a accordé la priorité. Au Sénat, le projet a été actualisé.

#### *La relation avec les règles européennes et internationales*

Il ressort clairement des premiers mots du Code que les règles nationales proposées sont subordonnées aux règles du droit des traités et aux règles du droit communautaire européen. Au début de leurs travaux d'examen et de discussion du projet, le Conseil d'État et la commission de la Justice du Sénat ont posé la question importante de savoir si les interventions régulières de l'Europe dans les questions transfrontalières ne rendent pas superflue l'élaboration d'un code national belge et si, au contraire, un tel code national n'est pas contre-productif par rapport à ces initiatives européennes. Ils se demandent également si, en se concentrant sur une législation nationale, notre pays ne s'éloigne pas encore davantage de la coopération internationale et de la conclusion de traités.

Dans ses observations préliminaires, le Conseil d'État a fait état de ces questions essentielles. Il a signifié qu'il préférerait laisser l'Europe suivre son cours. La section de législation du Conseil d'État s'est par ailleurs montrée critique vis-à-vis de la codification, sauf dans le cas où le Code émanerait des institutions européennes. D'aucuns en ont déduit que l'avis était très négatif. Mais, le Conseil ne s'en est certainement pas tenu à cette première réserve. Une fois cette question de principe traitée, la section de législation a rendu un avis très constructif. L'avis du Conseil d'État a également permis

opgelost. Het professorenvoorstel en de memorie waren begin 1998 klaar.

Het resulterende werkstuk werd als een regeringsontwerp gebracht voor de Ministerraad van 26 maart 1999 waar het goed gevonden werd om voor advies naar de Raad van State te worden gezonden. De daarna aangetreden minister van Justitie, de heer Marc Verwilghen, heeft de uitbouw van dit geheel begeleid. Pas in het jaar 2000 kon intens overleg gepleegd worden met de afdeling wetgeving van de Raad van State, die zijn advies uitbracht in 2001. Nog later werden de aanpassingen afgerond (en werd de memorie uitgebreid) en daarna kwamen er interkabinettenvergaderingen. Het ontwerp kwam voor de Ministerraad in april en mei 2002 en werd als wetsvoorstel in de Senaat ingediend op 1 juli 2002 en na de ontbinding van de Kamers opnieuw op 7 juli 2003. Vanaf oktober 2003 nam de nieuwe minister van Justitie, mevrouw Laurette Onkelinx de leiding over het dossier en zij gaf het - in afspraak met de Senaat - prioriteit. In de Senaat werd het ontwerp geactualiseerd.

#### *De relatie met Europese en internationale regels*

De eerste woorden van het Wetboek maken duidelijk dat deze nationale regels gerangschikt worden onder de regels van verdragsrecht en onder de regels van Europees gemeenschapsrecht. De Raad van State en de commissie voor de Justitie van de Senaat hebben bij het begin van hun werkzaamheden van onderzoek en bespreking de belangrijke vraag gesteld, of de geregelde Europese tussenkomsten op het vlak van de grensoverschrijdende problemen, niet een Belgisch nationaal wetboek overbodig maken; en of zo een nationaal wetboek, integendeel, niet contraproductief is tegenover die Europese initiatieven? En of de concentratie op nationale wetgeving ons land niet verder weg brengt van de internationale samenwerking en van het sluiten van verdragen?

De Raad van State gaf in zijn beginnende overwegingen plaats aan die essentiële vragen. Hij sprak de preferentie uit om Europa zijn gang te laten gaan. En de Raad van State liet een kritische houding blijken tegenover codificatie - in de afdeling wetgeving - maar niet wanneer het Wetboek van Europa zou komen. Sommigen hebben gedacht dat het advies om die reden erg negatief was; maar het advies bleef zeker niet bij dat eerste voorbehoud. De afdeling wetgeving heeft zeer constructief geadviseerd eenmaal deze principiële vraag behandeld was. En het advies van de Raad heeft ook



d'améliorer de nombreux points de la version corrigée du Code, déposée au Sénat en 2002. En ce qui concerne la question de principe de la relation avec le droit européen, tous les professeurs spécialisés dans cette discipline sont d'ailleurs unanimement convaincus qu'en l'espèce, l'Europe ne reprend pas le travail et que le Code ne met pas en cause la collaboration à de futurs règlements européens. Les règlements ou les directives européens concernent des matières intra-européennes, en général des problèmes de procédure. Ces points peuvent faire l'objet d'une fructueuse collaboration. Toutefois, l'Europe n'édicte, en principe, pas les règles pour résoudre les problèmes d'harmonie internationale, pour peu qu'il s'agisse de questions de droit impliquant des pays extérieurs à l'Union européenne. Dans ce domaine, il n'existe guère de conventions multilatérales, comme le précisent l'exposé des motifs du projet de loi et les annales du Sénat. La Belgique n'apparaîtra certainement pas comme un pays replié sur soi. Les règles du Code sont des exemples éclairants de la position internationale traditionnelle de la Belgique. Elles s'inspirent parfois des règles européennes et le Code fait ainsi preuve, à de multiples égards, d'ouverture et de confiance envers les pays non européens, au même titre qu'envers les partenaires européens. La position nationale de la Belgique dans la négociation de conventions peut tirer profit des connaissances tirées de ce Code. On peut dès lors espérer une augmentation du nombre de traités ratifiés. Les états de service de la Belgique dans ce domaine laissent en effet à désirer. L'examen du Code a déjà permis d'accroître l'intérêt du SPF Justice pour quelques conventions des Nations unies, par exemple.

#### *Les caractéristiques et les objectifs*

Les principales caractéristiques du Code de droit international privé sont:

1°- l'objectif d'accroître la transparence dans cette branche du droit en augmentant la clarté et la prévisibilité (en établissant les règles concernant tous les problèmes importants et grâce à leur structure et à leur cohésion);

2°- la modernité des règles (il a été tenu compte de tous les problèmes théoriques; le projet s'inscrit dans des tendances connues en droit comparé et peut être qualifié de progressiste dans différentes matières intéressant le droit de la famille); et

3°- son esprit internationaliste (égalité de traitement en ce qui concerne le droit de pays étrangers lorsque le cas qui soulève une question juridique est lié à un pays étranger; la pratique récurrente, dans tous les chapitres, d'opérer un rattachement objectif avec le pays qui présente les liens les plus étroits avec un cas; des réserves en ce qui concerne la recevabilité de différends devant nos juges; et une grande ouverture vis-à-vis des jugements et des actes étrangers).

geleid tot vele veranderingen ten goede, in de verbeterde versie van het Wetboek, die in 2002 in de Senaat werd ingediend. Over de principiële kwestie van de relatie met Europees recht, zijn alle professoren uit het vakgebied trouwens eensgezind overtuigd, dat Europa hier niet het werk overneemt en dat de medewerking aan toekomstige Europese regelingen hierdoor ook niet gehypothekeerd wordt. Europa maakt verordeningen of richtlijnen over de intra-Europese aangelegenheden en dan gaat het meestal over de procedurele problemen. Op die punten kan een mooie samenwerking opgezet worden. Maar Europa geeft in beginsel niet de regels voor de oplossing van de problemen van internationale harmonie voor zover het de rechtsvragen over landen buiten de EU betreft. Op dat vlak zijn er ook weinig multilaterale verdragen. De memorie bij het wetsontwerp en de handelingen van de Senaat maken dit duidelijk. België zal zeker niet naar voren komen als een op zichzelf ingekeerd land. De regels van het Wetboek zijn fraaie voorbeelden van de Belgische traditionele internationale opstelling. Ze zijn soms geïnspireerd op de Europese regels en het Wetboek illustreert zodoende in vele opzichten openheid en vertrouwen tegenover niet-Europese landen, zo goed als tegenover de Europese partners. De Belgische nationale positie in de onderhandeling van verdragen kan beter worden met de kennis die dit Wetboek aanbrengt. En er kunnen voortaan hopelijk méér verdragen geratificeerd worden dan in het verleden; want België heeft in die sector een slechte staat van dienst. De bespreking van het Wetboek heeft al aanleiding gegeven tot een grotere aandacht bij de FOD Justitie voor bijvoorbeeld enkele verdragen van de Verenigde Naties.

#### *De kenmerken en doelstellingen*

De belangrijkste kenmerken van het voorgestelde Wetboek van internationaal privaatrecht zijn:

1°- de doelstelling om een grotere transparantie te bewerken in deze rechtstak door de introductie van meer duidelijkheid en voorspelbaarheid (door het uitschrijven van de regels aangaande alle belangrijke problemen en door hun structuur en hun samenhang);

2°- de moderniteit van de regeling (er werd rekening gehouden met alle theoretische vraagstukken; er wordt aangesloten bij tendensen die in vergelijkend recht gekend zijn en er wordt vooruitstrevend opgetreden in verschillende materies die het familierecht aanbelangen); en

3°- de internationalistische geest ervan (gelijke behandeling van het recht van vreemde landen wanneer het geval waarrond een rechtsvraag oprijst, met een vreemd land verbonden is; het in alle hoofdstukken weerkerende gebruik om een objectieve aanknopng te doen met het land dat de nauwste banden met een geval vertoont; terughoudendheid bij het aannemen van geschillen voor onze rechters; en een grote openstelling tegenover vreemde vonnissen en akten).

### *Concision et caractéristiques formelles*

Il s'agit d'un Code relativement court, qui ne formule que des règles générales et résout en même temps les problèmes pratiques connus du droit international privé actuel. Une attention particulière est aussi accordée, dans l'ensemble des dispositions, aux aspects formels de ce Code technique moderne, qui est rédigé avec soin du point de vue légistique et linguistique. Les règles ont été formulées sobrement dans une langue directe, dans laquelle le génie linguistique des deux langues nationales est respecté. Certaines matières font l'objet de règles plus détaillées, telles que l'insolvabilité internationale, du fait que l'on s'est efforcé d'établir le parallélisme avec la réglementation européenne. Les tribunaux joueront sans nul doute encore un rôle important dans la poursuite de la concrétisation et dans la combinaison de ces règles dans des cas internationaux d'une variété infinie. La structure est très accessible. Il y a une partie générale qui définit une série de termes. Les chapitres du droit civil et du droit commercial sont ensuite passés en revue. Chaque chapitre est construit de manière analogue, avec, chaque fois, des règles de compétence, suivies de l'indication du droit applicable et, parfois, avec un régime de reconnaissance spécifique. La série de questions juridiques auxquelles se rapporte une règle donnée est chaque fois énumérée (« le champ d'application »); le moment où s'opère chaque rattachement est chaque fois indiqué et il est chaque fois précisé ce qu'il advient si le critère de rattachement se modifiait au fil du temps. A la fin du projet, il est précisé clairement de quelle manière les règles édictées produisent leurs effets dans le temps (« droit transitoire »).

### *Sur le plan du contenu, il y a du neuf et du vieux*

Le Code devait proposer un système exhaustif de règles et devait donc nécessairement y formuler un certain nombre de règles qui s'appliquent aujourd'hui dans le cadre d'un droit reposant en grande partie sur la jurisprudence. Si le Code synthétise et consacre principalement le droit existant, il apporte également l'innovation nécessaire dans un certain nombre de secteurs où la jurisprudence n'a pas pu élaborer de règles. Les juges sont en effet limités par les règles générales en vigueur. Les tribunaux n'ont pas non plus examiné toutes les nuances des cas dont ils ont été saisis; ils ne peuvent en tout cas pas les résoudre par des « décisions réglementaires ». En se basant sur les connaissances grâce à l'examen des règles et des expériences étrangères, le Code anticipe parfois aussi les problèmes auxquels nous serons confrontés. Il convient d'ailleurs d'apporter des solutions politiques ou de principe aux questions de droit qui se posent dans les domaines du droit familial et du droit social, par exemple pour ce qui est de l'application

### *Beknoptheid en vormelijke kenmerken*

Het betreft een relatief kort Wetboek, dat slechts de algemene regels formuleert en tegelijk ook al de bekende praktische problemen oplost van hedendaags internationaal privaatrecht. Er is doorheen heel de opbouw ook uitvoerig aandacht besteed aan de vormelijke aspecten van dit modern vaktechnisch Wetboek, dat qua wetgevingstechniek en taal goed verzorgd is. De regels werden sober geformuleerd in een directe taal, waarin het taaleigen van de twee nationale talen wordt gerespecteerd. Sommige materies krijgen meer gedetailleerde regels, zoals bijvoorbeeld de internationale insolventie, maar dat komt doordat daarin het parallelisme gezocht wordt met de Europese regelgeving. De rechtbanken zullen ongetwijfeld nog een belangrijke rol vervullen bij het verder concretiseren en in het combineren van die regels op de eindeloos gevarieerde internationale casussen. De structuur is zeer toegankelijk. Er is een algemeen deel dat een aantal termen definieert. Daarna worden de hoofdstukken van het burgerlijk recht en van het commercieel recht doorlopen. Elk hoofdstuk is gelijklopend geconstrueerd, met telkens bevoegdheidsregels, gevolgd door de aanwijzing van het toepasselijke recht en soms met een specifieke erkenningsregeling. Telkens wordt de reeks van rechtsvragen vernoemd waarop een bepaalde regel slaat (het «toepassingsveld»); telkens wordt het tijdstip voor elke aanknopng aangegeven en telkens wordt gezegd wat er gebeurt wanneer het aanknopingspunt zou veranderen in de tijd. Aan het einde van het ontwerp wordt op een duidelijke manier gezegd hoe de gegeven regels hun uitwerking in de tijd («overgangsrecht») krijgen.

### *Inhoudelijk is er oud en nieuw*

Het Wetboek moest een sluitend systeem voorstellen van regels en het diende daarin noodzakelijk een aantal regels te formuleren die heden ten dage gelden in het recht dat grotendeels op rechtspraak is opgebouwd. Het Wetboek is dus grotendeels synthetiserend en bevestigend tegenover het bestaande recht maar brengt ook noodzakelijk vernieuwing in een aantal sectoren waar de rechtspraak niet kon komen tot een regeling. Op rechtters drukken immers beperkingen die voortvloeien uit geldende algemene regels. Rechtbanken hebben ook niet al de genuanceerde gevallen voor zich gekregen; ze mogen ze in ieder geval niet met «regelgevende beslissingen» oplossen. Gebaseerd op de kennis uit de bespreking van buitenlandse regels en buitenlandse ervaringen, loopt het Wetboek ook soms vooruit op de problemen die op ons afkomen. In de sectoren van maatschappelijke en familierechtelijke rechtsvragen, moeten er overigens principiële of politieke oplossingen gegeven worden; zoals inzake de toepassing van de Bel-

des règles de droit belge concernant les effets du mariage pour les étrangers qui résident en Belgique. Tout le monde s'accordait et s'accorde à penser qu'il faut prévoir une autre solution que celle consistant à appliquer la règle du droit national des personnes, en vigueur depuis 1804 (remplacement par la loi de la résidence). Il convenait en effet d'élaborer de nouvelles règles pour les mariages homosexuels et pour les partenariats.

#### *Le contenu de la partie générale*

La première partie du Code est extrêmement importante, parce qu'elle énonce, entre autres, les principes de la compétence internationale des juges belges, de même que les règles de « reconnaissance et de déclaration de la force exécutoire » des jugements et actes étrangers. Le reste du Code s'appuie sur ces principes et règles et indique clairement si les règles spéciales complètent ou, parfois, dérogent à ces dispositions générales. Les règles de compétence sont désormais plus détaillées. Leur répartition et leur contenu ne sont cependant pas nouveaux. Il s'agit en effet des principes de la Convention de Bruxelles concernant la compétence judiciaire (remplacée récemment par le règlement « Bruxelles I »). Il est bon pour les praticiens que les règles de compétence de nos tribunaux soient désormais, dans une large mesure, identiques pour les défenseurs de l'ensemble de la planète. Les problèmes liés à la reconnaissance des décisions judiciaires étrangères (en dehors de l'UE) ont nécessité beaucoup plus de précisions. Le secteur se caractérise en effet par les doutes et l'incertitude, ce qui donne lieu à une situation chaotique. Le Code consacre à présent huit articles à cette problématique (art. 22 à 30). Le principe est que toute décision judiciaire étrangère sortit ses effets en Belgique, avec pleine force juridique et sans contrôle ou autorisation judiciaire préalable. La procédure pour les cas de doute ou de contestation est bien définie. Elle est rapide et bon marché et s'appuie sur un cahier des charges clairement défini pour le contrôle auquel doit être soumis le jugement. En pratique, cette procédure va faciliter grandement la tâche des administrations qui sont confrontées à des ressortissants étrangers et aux jugements étrangers qui les concernent. La procédure relative aux actes administratifs étrangers est également clairement expliquée.

Les règles énoncées dans la première partie de ce Code donnent la norme générale en ce qui concerne les effets des jugements et des actes étrangers, mais les chapitres suivants prévoient des variantes ou des règles plus précises. Les références internes sont toujours clairement indiquées. La partie générale comporte également un certain nombre de règles plus théoriques con-

gische rechtsregels inzake huwelijksgevolgen voor vreemde personen die hier te lande verblijfplaats hebben. Die oplossing leek en lijkt voor eenieder een andere oplossing te moeten zijn dan de sinds 1804 geldende regel van toepassing van het nationaal recht van personen (vervanging door het recht van de verblijfplaats). Voor gelijkgeslachtelijke huwelijken en voor partnerschappen dienden er nieuwe regels te worden gevonden.

#### *De inhoud van het algemeen deel*

Het eerste deel van het Wetboek is uitermate belangrijk omdat het onder meer de stelregels geeft voor de internationale bevoegdheid van de Belgische rechters en ook de regels van « erkenning en uitvoerbaarverklaring » van buitenlandse vonnissen en buitenlandse akten. De rest van het Wetboek bouwt hierop verder en geeft duidelijk aan of de meer speciale regels aanvullend zijn of soms afwijkend zijn, tegenover die algemene bepalingen. De bevoegdheidsregels zijn voortaan meer uitgebreid. De indeling en de inhoud hiervan komen wel vertrouwd naar voren: het betreft immers beginselen uit het Europees bevoegdheidsverdrag van Brussel (recent veranderd in de Brussel I-verordening). Het is goed voor de practici dat de regels van bevoegdheid van onze rechtbanken in grote mate nu gelijklopend zullen zijn tegenover verweerders van over heel de wereld. Wat de problemen betreft van erkenning van vonnissen uit het buitenland (van buiten de EG) diende er veel meer precisering te komen. De sector is gekenmerkt door twijfels en onzekerheid; een gebrekkige situatie. Nu komen er 8 artikelen (art. 22 tot 30). Het beginsel luidt dat elk buitenlands vonnis in België doorwerkt, met volle rechtskracht, zonder voorafgaande rechterlijke controle of machtiging. De procedure voor de gevallen van twijfel of betwisting wordt goed aangegeven: snel en goedkoop en met een duidelijk beschreven lastenboek voor de controle die op het vonnis moet worden gedaan. Dit gaat in de praktijk veel voordelen brengen voor de administraties die te maken hebben met vreemde onderdanen en met de vreemde vonnissen die zij met zich meebrengen. Voor buitenlandse administratieve akten wordt ook alles goed uitgelegd.

De in dit eerste deel gegeven regels geven de algemene norm voor de doorwerking van vreemde vonnissen en akten; maar in verdere hoofdstukken komen daarop varianten of verscherpingen. De interne referenties worden altijd duidelijk gemaakt. Het algemeen deel bevat ook een aantal regels van meer theoretische aard over de werking van het wettencollicterrecht – zoals



cernant le fonctionnement du droit des conflits de lois – telles que la clause relative à ce qu'il advient d'une référence à un État fédéral, la clause précisant quelles exceptions il y a pour cause de fraude à la loi ou d'ordre public ou la clause relative au cas où la règle de rattachement renvoie à un droit national qui n'a aucun lien significatif avec la relation concernée et son établissement. L'exposé des motifs fournit à cet égard des explications et des exemples. Le Code n'est certainement pas un cours : il s'agit d'un document pragmatique qui laisse, à divers égards, une certaine flexibilité aux juridictions qui s'occupent de dossiers concrets et qui, à condition qu'il y ait une justification appropriée, peuvent recourir aux techniques permettant de prévoir des dérogations dans des cas individuels.

*En ce qui concerne le droit des personnes, la législation nationale de la personne concernée se réduit encore davantage*

La loi nationale d'un individu n'était déjà plus d'application dans une petite partie de la législation belge (certaines formes de divorce), et la jurisprudence avait également déjà affaibli son application. Désormais, le droit de la résidence est encore davantage privilégié. La nationalité reste le point de référence pour l'application des règles, lorsqu'il s'agit du nom d'une personne, en ce qui concerne les règles régissant le mariage (mais pas pour les partenaires du même sexe) et la filiation.

*Le droit de la résidence habituelle renforce l'application du droit belge en Belgique*

En ce qui concerne diverses questions relatives aux relations familiales, le Code innove, en ce qu'il prévoit l'application du droit du pays où les personnes ont leur résidence habituelle, ce qui concerne, par exemple, les règles relatives aux effets du mariage sur le plan personnel et sur le plan du droit patrimonial, les règles relatives aux formes et aux effets du divorce, à la tutelle et à la protection des mineurs ainsi qu'aux créances alimentaires. Lorsque les personnes s'adressent aux juridictions belges, cela signifie qu'elles, ou du moins la partie défenderesse, résident généralement en Belgique. Et cela vaut pour les questions de droit qui sont réglées dans les cabinets d'avocats ou pour les bureaux administratifs : les intéressés résident en Belgique. Ainsi, l'égalité juridique sera bientôt renforcée en Belgique, qui est un pays d'immigration dont environ 8 % des résidents sont de nationalité étrangère, étant donné que davantage de personnes relèvent des règles locales belges, ce qui favorisera l'intégration. Pour ce qui est des questions de droit à propos desquelles dominant, dans d'autres continents, des conceptions parfois fort diffé-

de clause over wat er gebeurt met een verwijzing naar een federale Staat; welke uitzonderingen er zijn wegens wetsontduiking of openbare orde of de clause betreffende het geval waarbij de aanknopingsregel naar een nationaal recht voert dat met de betrokken relatie en met zijn totstandkoming geen betekenisvolle band heeft. De memorie van toelichting geeft daarbij wat hulp en voorbeelden. Het Wetboek is zeker geen cursus: het is een pragmatisch stuk dat op meerdere punten een graad van flexibiliteit openlaat voor de rechtscolleges die zich met de concrete dossiers inlaten en die mits een goede motivering de technieken kunnen gebruiken om tot afwijkingen in het individuele geval te komen.

*Voor het personenrecht krimpt de nationale wet van de betrokken persoon nog verder terug*

De nationale wet van een individu was al in een fragmentarisch stuk van Belgische wetgeving (bepaalde echtscheidingsvormen) teruggetreden; en ook de rechtspraak had zijn gelding al afgezwakt. Voortaan neemt het recht van de verblijfplaats nog meer de voorkeurplaats in. De nationaliteit blijft het referentiepunt voor toepassing van de regels, wanneer het gaat om de naam van een persoon; over de regels om in een huwelijk te treden (maar niet voor gelijkgeslachtelijke partners) en voor de afstamming.

*Het recht van de gewone verblijfplaats leidt tot meer Belgisch recht in België*

Voor verschillende vragen rond de familierelaties is het Wetboek innoverend, doordat hij het recht laat toepassen van het land waar personen hun gewone verblijfplaats hebben. Zoals bijvoorbeeld: de regels betreffende de huwelijksgevolgen op persoonlijk vlak en op het vermogensrechtelijke vlak; de regels over de vormen en de gevolgen van echtscheiding en over de voogdij en de bescherming van minderjarigen en inzake de onderhoudsvorderingen. Wanneer de mensen zich tot de Belgische rechters wenden, betekent het dat zij doorgaans in België verblijfplaats hebben, althans toch de verwerende partij. En voor rechtsvragen die in de bureaus van advocaten of voor de administratieve kantoren opgelost worden, geldt hetzelfde, namelijk dat de betrokkenen in België verblijven. Zo ontstaat straks in België, dat een immigratieland is met ongeveer 8% ingezetenen met vreemde nationaliteit, een grotere rechtsgelijkheid omdat er meer mensen onder de lokale Belgische regels vallen. Dat zal de integratie bevorderen. Voor rechtsvragen waarin in andere continenten soms heel verschillende opvattingen heersen omtrent de po-

rentes, en ce qui concerne le statut de la femme ou l'autorité exercée à l'égard des enfants, la réforme étendra le rattachement aux règles belges, qui traitent les hommes et les femmes de manière égale. Dans le domaine du régime matrimonial, ce Code fournit une multiplicité de petites précisions sur des questions qui, dans la pratique, demeurent en suspens, étant donné que la cour suprême s'est tenue à l'explication générale du droit national des partenaires.

*Malgré tout, des ouvertures au choix du droit en matière familiale*

Une nouveauté est la possibilité qu'ont les conjoints, par leur accord libre et mutuel, de choisir le droit applicable à leur relation. Cette possibilité s'applique au droit matrimonial et désormais aussi au droit du divorce. En matière de droit successoral international (droit patrimonial de la famille), il est également précisé plus clairement que le testateur peut indiquer dans un testament qu'il fait relever sa succession d'un régime juridique choisi. Ce choix est limité et il ne peut être porté atteinte à la réserve dont bénéficient les personnes en vertu du droit successoral normalement applicable. La liberté n'est donc pas essentiellement plus étendue que celle qui peut être obtenue aujourd'hui avec un testament ; mais la règle gagne en clarté et si nous faisons abstraction du droit successoral réservé, la liberté est effectivement plus grande pour créer une unité d'application du droit dans la succession internationale d'un individu. Pour le reste, le droit successoral n'a pas été modifié ; il a été explicité.

*Les mariages homosexuels seront désormais aussi possibles pour les étrangers*

La version déposée de la proposition de loi date de 2002, soit juste avant l'instauration du mariage homosexuel en Belgique. La ministre de la Justice, Mme Laurette Onkelinx, et le Sénat ont choisi de permettre également que soient conclus valablement des mariages de partenaires du même sexe entre non-Belges.

La solution élaborée avec l'aide des experts et approuvée au Sénat prévoit que l'octroi à toute personne résidant en Belgique du droit au mariage avec une personne du même sexe relève de l'ordre public positif belge, et ce, même si ledit droit n'est pas reconnu ou est mal considéré dans le pays d'origine de l'un des deux (ou des deux) conjoints. En principe, le droit interne des personnes reste applicable, de sorte que rien ne change en ce qui concerne les mariages hétérosexuels. En revanche, la législation nationale reçoit des limites en ce qui concerne les conjoints du même sexe. Si un mariage

sitie van de vrouw of omtrent het gezag over de kinderen, zal de hervorming de aanknopung uitbreiden tot de Belgische regels die man en vrouw gelijk behandelen. Op het vlak van het huwelijksvermogensrecht geeft dit Wetboek tal van kleine verduidelijkingen over vragen die in de huidige praktijk zijn vastgelopen omdat het hoogste hof zich heeft gebonden aan de algemene gelding van het nationaal recht van de partners.

*Toch openingen naar het gekozen recht in familie zaken*

Een nieuw iets, is de mogelijkheid dat partners in een huwelijk, door hun onderlinge en vrije overeenkomst, het recht mogen aanwijzen dat op hun relatie van toepassing is. Dat geldt voor het huwelijksvermogensrecht en dat geldt voortaan ook voor het echtscheidingsrecht. In de materie van het internationaal erfrecht (familiaal vermogensrecht) wordt ook beter aangeduid dat een erfflater in een testament mag vastleggen, dat hij zijn/respectievelijk zij haar erfenis doet vallen onder een gekozen rechtsstelsel. De keuze is beperkt en er mag niet afgeweken worden van het voorbehouden erfdeel dat personen krijgen uit het normaal toepasselijke erfrecht. De vrijheid is dus niet essentieel ruimer dan vandaag met een testament kan bekomen worden; maar de regel is duidelijker en het voorbehouden erfrecht buiten beschouwing gelaten, dan is de vrijheid inderdaad groter om een eenheid van rechtstoepassing in de internationale erfenis van een individu tot stand te brengen. Voor het overige is het erfrecht niet gewijzigd; er wordt wat verduidelijkt.

*Gelijkgeslachtelijke huwelijken worden ook voor vreemdelingen mogelijk gemaakt*

De ingediende versie van het wetsvoorstel dateerde van 2002, van vòòr de invoering van het homohuwelijk in België. De minister van Justitie, mevrouw Laurette Onkelinx en de Senaat hebben ervoor gekozen om het huwelijk voor partners van gelijk geslacht ook geldig te laten sluiten in België door niet-Belgen.

De oplossing die met de hulp van de deskundigen werd geconstrueerd, en in de Senaat werd goedgekeurd, is, dat het tot de positieve Belgische openbare orde behoort dat eenieder dat recht op het gelijkgeslachtelijke huwelijk moet krijgen in België – ook indien dat niet in het eigen vaderland van een individu of van de beide partners erkend of gewaardeerd wordt. De nationale wet van personen blijft in beginsel van toepassing. Voor hetero-sexuele huwelijken verandert er dus niets. Maar voor gelijkgeslachtelijke partners krijgt de nationale wet beperkingen. Ook indien een homohuwelijk in Nederland

homosexuel a été conclu aux Pays-Bas, il aura également des effets en Belgique, même s'il contrevient au droit national de l'un des deux (ou des deux) conjoints. En ce qui concerne les relations entre cohabitants, une autre réglementation a été élaborée en collaboration avec la ministre et avec l'administration de la justice lors de l'examen de cette question en commission du Sénat, réglementation qui a trait aux partenariats enregistrés que connaissent différents pays d'Europe et qui constituent, en Belgique, des relations de vie commune. Désormais, le Code s'en remet simplement au droit du lieu où les partenaires ont été enregistrés pour la première fois en tant que tels (ou en tant que cohabitants). Nous consacrons ce primat du droit national du pays où l'enregistrement a eu lieu, droit auquel les partenaires restent donc soumis. Les partenaires qui souhaitent mettre un terme à leur partenariat doivent se conformer aux règles applicables à cet égard dans le pays où celui-ci a été enregistré. Cela signifiera que les intéressés devront suivre la procédure *ad hoc* ou faire enregistrer la séparation dans le pays concerné. En ce qui concerne la relation des cohabitants avec des tiers sur le plan patrimonial, un parallèle est établi avec les règles applicables au mariage.

#### *Le rejet de la répudiation est érigé en principe*

L'article 57 du Code de droit international privé dispose qu'une répudiation qui a eu lieu dans un pays islamique ne peut être reconnue en Belgique et ne peut avoir d'effets au niveau du statut des parties. Cet article a fait l'objet d'un examen minutieux et a été soumis à divers groupements sociaux. Il est maintenant devenu plus compréhensible, mais son contenu n'a pas été modifié : le rejet est affirmé avec plus de fermeté et l'exception peu fréquente faite en faveur d'une femme qui a été victime d'un tel traitement à l'étranger est formulée en termes clairs et stricts. Il ne peut vraisemblablement s'agir que d'un cas isolé par an – tout au plus de quelques cas ; à savoir des époux qui n'avaient aucun lien avec un pays occidental au moment où la répudiation a eu lieu. Mais la loi, dans un souci d'équité, doit en effet prévoir cette exception, et la solution adoptée est donc un rejet de principe assorti de l'exception appropriée.

#### *La filiation et les aliments*

Pour ce qui est de la filiation, le Code instaure une nouveauté, à savoir la référence à la loi nationale du parent à l'égard duquel le lien est établi sur base volontaire ou par contrainte. On évite ainsi de vains raisonnements au sujet de la nationalité de l'enfant et on instaure aussi vis-à-vis du père une sorte d'« équité » ou d'éga-

werd gesloten zal dat, zelfs indien het in strijd is met het nationale recht van één of van beide partners in België doorwerken. Voor de relaties van samenwonenden werd tijdens de behandeling in de Senaatscommissie in samenwerking met de minister en met de FOD Justitie een andere regeling uitgewerkt over de geregistreerde partnerschappen die men in diverse Europese landen terugvindt en die bij ons samenlevingsrelaties zijn. Het Wetboek sluit voortaan eenvoudig aan bij het rechtsstelsel van de plaats waar de partners hun registratie als partners (of samenwonenden) eerst hebben gedaan. Bij dat nationaal recht van het land van registratie blijven wij aanknopen en de partners blijven er dus aan onderworpen. Als de partners het partnerschap willen beëindigen, moeten zij volgens de regels van dat land van registratie uiteen gaan en dat zal betekenen dat zij in dat land de procedure moeten volgen of de afmelding moeten registreren. Voor de relatie van samenlevenden met derden op het vermogensrechtelijke vlak wordt de parallel gemaakt met regels die voor een huwelijk gelden.

#### *De principiële verwerping van de verstoting wordt vastgelegd*

Het artikel 57 van het Wetboek van IPR zegt dat een verstoting die plaatsvond in een islamitisch land, in België voor erkenning en voor doorwerking op het vlak van de status van de partijen, niet in aanmerking komt. Dit artikel werd zorgvuldig onderzocht en aan verschillende sociale groepen voorgelegd. Het artikel is nu beter verstaanbaar gemaakt maar werd niet inhoudelijk gewijzigd: de verwerping is kordater gesteld en de marginale tegemoetkoming aan de vrouw die het slachtoffer werd van zo een handeling in het buitenland, wordt streng en overduidelijk geformuleerd. Het kan waarschijnlijk maar gaan om een alleenstaand geval per jaar - hoogstens enkele gevallen; namelijk over echtparen die niets met een westers land te maken hadden toen de verstoting in het vreemde land plaatsvond. Maar de wet moet die uitzondering inderdaad uit billijkheidsoverwegingen uitschrijven, en de oplossing is dus een beginselvaste oplossing met de gepaste exceptie.

#### *De afstamming en het onderhoudsgeld*

Voor de afstamming voert het Wetboek een nieuwigheid in, namelijk het verwijzen naar de nationale wet van de ouder ten overstaan van wie de band vrijwillig of met dwang wordt vastgesteld. Zo vermijdt men cirkelredeneringen rond de nationaliteit van het kind en zo wordt ook tegenover de vader een soort van conflictenrechtelijke

lité de traitement dans le règlement des conflits. Les règles de ce Code qui ont trait à l'adoption rejoignent celles de la nouvelle loi du 24 avril 2003 réformant l'adoption, qui contient plusieurs dispositions impératives pour chaque adoption qui aura lieu en Belgique. Mais, dans le Code sont insérées les règles de compétence internationale et les règles de rattachement.

Cette loi rend applicable le droit de la nationalité des parents adoptifs (ou de leur résidence, lorsqu'ils sont de nationalités différentes), mais pour les consentements du côté de l'enfant, il faut prendre en compte le droit du pays où l'enfant séjournait tout juste avant son déplacement en vue de son adoption.

La règle particulière de reconnaissance contient cependant un renvoi à la réglementation particulière qui a été inscrite dans la loi belge, qui est plus stricte.

Pour les créances alimentaires, c'est le droit de la résidence habituelle du créancier d'aliments qui est d'application.

*Le droit des biens est structuré de manière très logique*

Le code précise, pour tous les types de biens (meubles, immeubles, droits de propriété intellectuelle, créances, titres négociables et actions, en particulier) quel droit régit les droits réels sur ces biens. Les règles de compétence sont également détaillées. Le code prévoit aussi comment la cession de créances agit à l'égard de tiers, en dérogeant à une disposition légale qui était très incomplète sur ce point. Ce pan de législation constituera un ensemble bienvenu de règles conférant une plus grande sécurité aux transactions dans le monde des affaires. Le Code prévoit aussi des règles particulières concernant la revendication de biens volés et de biens figurant sur une liste nationale de biens culturels protégés. Cette dernière règle ne s'applique cependant qu'aux biens enregistrés de ce type, qui quitteraient notre pays ou le pays étranger d'origine après l'instauration du Code.

*Aux obligations contractuelles s'applique essentiellement la Convention de Rome*

Les règles de la convention conclue à Rome le 19 juin 1980 sont d'origine européenne et sont directement applicables en Belgique à tous les contrats, sauf à quelques types de contrats, qui demeurent exclus. La loi belge comblera en l'occurrence une série de lacunes en continuant à étendre le champ d'application de cette convention en vertu du droit belge. Les règles de compétence applicables aux contestations concernant des contrats avec des personnes habitant en dehors de la

«rectitude» of gelijkbehandeling gebracht. De regels voor de adoptie sluiten in dit Wetboek aan bij de regels van de nieuwe wet van 24 april 2003 tot hervorming van de adoptie welke meerdere bepalingen bevat die als dwingend recht van toepassing zijn op elke adoptie die in België plaats zal hebben. Maar hier worden de regel van internationale bevoegdheid en de verwijzingsregel gegeven.

Daar geldt het recht van de nationaliteit van de adoptiefouders (als ze verschillen van nationaliteit, dan van hun verblijfplaats), maar voor de toestemmingen aan de zijde van dat kind moet men kijken naar het recht van het land waar het te adopteren kind verbleef net vòòr zijn verplaatsing met het oog op adoptie.

De bijzondere regel van erkenning houdt wel een verwijzing in, naar de bijzondere regeling die in de strenge Belgische wet werd neergeschreven.

Voor alimentatievorderingen wordt voortaan het recht van de gewone verblijfplaats van de onderhoudsgerechtigde partij aangewezen.

*Het zakenrecht is geheel logisch uitgewerkt*

Voor alle types van goederen (roerend, onroerend, intellectuele eigendomsrechten, vorderingen, waardepapieren en aandelen in het bijzonder) wordt gezegd welk recht de zakelijke rechten daarop beheerst. De bevoegdheidsregels worden ook gedetailleerd. Er wordt nog gezegd hoe de overdracht van schuldvorderingen ten opzichte van derden wordt uitgewerkt, in afwijking van een recente wetsbepaling die op dat punt erg onvolledig was. Dit stuk wetgeving zal een wenselijk geheel van regels brengen die transacties in de zakenwereld meer zekerheid bieden. Er komen ook bijzondere regels inzake de terugvordering van gestolen goederen en eveneens van goederen die op een nationale lijst staan van beschermde cultuuroederen; maar deze laatste regel zal pas uitwerken ten aanzien van zulke geregistreerde goederen die na de invoering van het Wetboek ons land of het vreemde land van oorsprong zouden verlaten.

*Voor verbintenissen uit overeenkomst is er hoofdzakelijk het Rome-verdrag*

De regels van het verdrag van Rome van 19 juni 1980 (EVO) zijn Europees van oorsprong en zijn in België direct van toepassing voor alle overeenkomsten behalve enkele types van overeenkomsten die daar uitgesloten blijven. Welnu, de Belgische wet zal hier een paar lacunes opvullen door dat verdrag verder in zijn toepassingsgebied uit te breiden uit kracht van het Belgische recht. De bevoegdheidsregels voor betwistingen aangaande overeenkomsten met personen die buiten de EG wo-



Communauté européenne seront désormais bien indiquées. Elles s'inspirent aussi des règles européennes. La protection des partenaires contractuels vulnérables, tels que les travailleurs et les consommateurs, est concrétisée en l'occurrence.

A la fin du Code figure un chapitre concernant le « Trust » - qui est plutôt une espèce de contrat qu'un droit réel et qui est aussi réglé sur le plan international à l'aide d'une règle de conflit de lois, analogue à celle qui régit les contrats. La relation de trust est définie de manière détaillée et il est précisé que les parties peuvent choisir le droit applicable, sans quoi il y a un rattachement objectif avec le pays où le trustee assure la gestion. La validité est examinée selon le droit ainsi désigné et il en découle une « reconnaissance » de cette relation. Mais toutes les règles impératives de droit belge sont en tout cas respectées, telles que les règles de droit matrimonial ou celles en matière de tutelle ou en matière de droit successoral réservé, du moins si le droit belge concerné est applicable.

#### *Nouvelles règles en matière de responsabilité*

Les règles actuelles de droit international privé en matière de responsabilité ont suscité un vif mécontentement. En effet, on applique tout simplement le droit de l'endroit où l'événement dommageable se produit. Cette manière de procéder est à l'origine de cas malheureux. Le présent Code a développé un ensemble de règles beaucoup plus nuancées, et prévoit des règles circonstanciées pour les cas dans lesquels les parties conviennent du droit, les cas dans lesquels la personne lésée et l'auteur du dommage ont leur résidence dans le même pays, les cas dans lesquels l'acte initial et l'incidence dommageable ont lieu dans différents pays, les cas de calomnie et de diffamation, de responsabilité du fait des produits, de concurrence déloyale et d'atteinte à l'environnement (les accidents de la circulation ressortissent déjà à un régime conventionnel). Le régime du chapitre « faits dommageables » sera peut-être, à l'avenir, remplacé par une réglementation européenne. Entre-temps, il est très analogue au projet européen que nous connaissons. Il a été élaboré en même temps que le projet de règlement européen et les deux textes se sont mutuellement influencés.

#### *Sociétés*

À la suite des décisions de la Cour européenne de Justice, il convenait de réexaminer le droit international privé des personnes morales. Les auteurs du Code ont toutefois constaté que les principes européens ne concernaient que la liberté des sociétés et de leurs bureaux de s'établir à n'importe quel endroit de l'Union européenne ; la règle de conflit de lois en vigueur actuellement en Belgique (doctrine du siège réel) n'est donc pas menacée en tant que telle.

nen, worden voortaan goed aangegeven en zij zijn ook weer geïnspireerd op de Europese regels. De bescherming van zwakkere contractspartners, zoals werknemers en consumenten krijgt hier vorm.

Aan het eind van het Wetboek staat een hoofdstuk over «Trust» – wat eerder een soort contract is dan een zakelijk recht; en dat ook internationaal opgelost wordt met een verwijzingsregel analoog met de regeling voor contracten. De trustrelatie wordt nader omschreven en er wordt gezegd dat de partijen het toepasselijke recht mogen kiezen; zoniet geldt een objectieve aanknopng met het land waar de trustee het beheer waarneemt. Onder het aldus aangewezen recht wordt de geldigheid onderzocht en dan komt daaruit een «erkenning» van die relatie. Maar in elk geval worden al de regels van dwingend Belgisch recht geëerbiedigd, zoals bijvoorbeeld de regels uit het huwelijks-vermogensrecht of uit de voogdij of het voorbehouden erfrecht, althans indien het betrokken Belgisch recht toepasselijk is.

#### *Nieuwe regels inzake aansprakelijkheid*

De bestaande regels van internationaal privaatrecht hebben in de materie van de aansprakelijkheid aanleiding gegeven tot veel ongenoegen. Men past immers zeer eenvoudig het recht toe van de plaats waar een schadelijk voorval zich voordoet. Dat loopt op ongelukkige gevallen uit. Dit Wetboek heeft een veel genuanceerder geheel van regels uitgewerkt, met detailregels voor de gevallen waarin de partijen een overeenkomst maken over het recht, de gevallen waarin de schadelijder en de schuldige hun verblijfplaats in het zelfde land hebben; gevallen waarin de oorzakelijke handeling en de schadelijke inslag in een ander land liggen, gevallen van laster en eerroof, van productenaansprakelijkheid, van oneerlijke mededinging en van milieuvervuiling (en verkeersongevallen vallen al onder een verdragsregeling). De regeling van het hoofdstuk onrechtmatige daad, zal misschien in de toekomst door een Europese regeling vervangen worden; maar ondertussen is zij zeer verwant aan het Europese ontwerp dat wij kennen; zij is tegelijk met de Europese ontwerperegeling tot stand gekomen, met wederzijdse beïnvloeding.

#### *Vennootschappen*

Naar aanleiding van beslissingen van het Europees Hof van Justitie diende het internationaal privaatrecht van de rechtspersonen te worden herbekeken. De opstellers van het Wetboek hebben evenwel vastgesteld dat de Europese beginselen slechts de vrijheid van vennootschappen en van hun kantoren betreft om zich doorheen de Europese Unie te vestigen; er komt als dusdanig geen druk op de bestaande Belgische verwijzingsregel («werkelijke zetelleer»).



L'Europe ne nous contraint pas à appliquer le droit du pays de constitution d'une personne morale. Il faut uniquement qu'une personne morale constituée en Europe continue de bénéficier d'un droit d'établissement et donc d'une existence légale au sein de l'Union. Selon la majorité des commentateurs, le choix continue dès lors de se porter, en Belgique, sur un rattachement au droit du lieu du siège principal (c'est-à-dire le centre de direction) d'une société et d'autres personnes morales. Cette règle peut décourager la fraude à la loi; elle nous protège au mieux des conséquences du «shopping» dans des pays moins exigeants vis-à-vis de la capitalisation, de la direction et du rapportage. On constate également que des entités sont tentées de déplacer leur «siège» (dans le sens de «centre de direction») à l'étranger après leur constitution. Le transfert du siège devait être réglementée; ce qui fut fait.

#### *L'insolvabilité internationale maintenant plus détaillée*

Il est enfin manifeste qu'il y a du nouveau dans la réglementation relative aux faillites internationales. Depuis le 31 mai 2002, la Communauté européenne a accepté, outre la faillite de plus grande envergure dans le pays européen où est établi le siège principal d'une personne morale ou physique, le cas de la faillite territoriale de nature locale. Le règlement porte tant sur la compétence internationale que sur la législation applicable et les problèmes de reconnaissance transfrontalière et d'exécution forcée. Ces dispositions se limitent toutefois au cadre européen. Des règles particulières s'appliquent à la production de créances et des règles sont adoptées en ce qui concerne les conflits relatifs à différents aspects particuliers tels que les sûretés réelles ou la réserve de propriété.

À cela s'ajoutent des mesures de coordination concernant la collaboration entre les curateurs des faillites partielles simultanées.

La version originale du Code intégrait toutes ces considérations modernes sur l'insolvabilité et les projetait, en dehors du cadre de la Communauté européenne, au niveau mondial. Le Code prolonge dès lors ce raisonnement aux faillites locales partielles et propose, autant que faire se peut, la base et les outils grâce auxquels les curateurs belges et les juges vérificateurs pourront régler la faillite au niveau international. Par analogie, les juges belges devraient dès lors aligner leur conception de la faillite transfrontalière sur les textes européens. Les sénateurs ont toutefois estimé que ladite réglementation était trop vague et trop complexe. L'application *mutatis mutandis* des règles compliquées adoptées au niveau européen aurait en effet laissé subsister des incertitudes et aurait en outre pu être source de contes-

Europa dwingt ons niet om het recht van het land van de oprichting van een rechtspersoon toe te passen. Alleen moet een rechtspersoon die in Europa werd opgericht verder vestigingsrecht en dus ook een legaal bestaan binnen de Unie krijgen. De keuze blijft voor de meerderheid van commentatoren daarom in België vallen op een aanknoping met het recht van de plaats van de hoofdzetel (met name het bestuurscentrum) van een vennootschap en van andere rechtspersonen. Die regel kan wetsontduiking ontmoedigen; hij wapent ons best tegen de gevolgen van «shopping» naar landen die geringe eisen stellen ten aanzien van kapitalisatie en bestuur en rapportering. Men stelt ook vast dat de verleiding bestaat bij entiteiten om hun «zetel» (in de zin van bestuurscentrum) in het buitenland te verleggen na hun oprichting. De zetelverplaatsing moest geregeld worden en dat gebeurde ook.

#### *De internationale insolventie nu in detail*

Tenslotte is er duidelijk vernieuwing in de regeling van het internationaal faillissement. De Europese Gemeenschap heeft vanaf 31 mei 2002, naast het grotere faillissement in het Europese land waar de voornaamste vestiging van een rechtspersoon of een natuurlijke persoon zich bevindt, de figuur van een territoriaal faillissement van lokale aard geaccepteerd. De verordening regelt zowel de internationale bevoegdheid, het toepasselijke recht als de problemen van grensoverschrijdende erkenning en dwanguitvoering; maar telkens alleen binnen Europa. Er gelden bijzondere regels over het indienen van de schuldvorderingen en er komen conflictenregels voor diverse bijzondere aspecten, zoals die van zake-lijke zekerheden of over het eigendomsvoorbehoud.

Daar komen coördinatiemaatregelen bij kijken van samenwerking tussen de curatoren van de gelijktijdig lopende gedeeltelijke faillissementen.

Het oorspronkelijk ingediende Wetboek nam al die moderne gedachten over de insolventies over en projecteert ze op wereldvlak buiten de EG; het trekt dus die opvatting over de lokale deelfaillissementen door, en het biedt zoveel als maar mogelijk is, de basis en de werkmiddelen aan zodat de Belgische curatoren en toeziende rechters het faillissement internationaal kunnen afwikkelen. De Belgische rechters zouden daarom hun aanpak van een grensoverschrijdend faillissement moeten afstemmen - naar analogie - op de Europese teksten. Volgens de senatoren was die regeling te vaag en te moeilijk. De toepassing van de complexe Europese regels *mutatis mutandis* zou inderdaad onzekerheden hebben gelaten. Het kon betwistingen met zich brengen. Het gehele hoofdstuk kreeg daarom tijdens de parlementaire

tations. Tout ce chapitre a dès lors été approfondi et réécrit lors de son examen parlementaire. Les règles poursuivent toujours le même objectif, à savoir l'application, à l'échelle mondiale, des principes européens. Cependant, le législateur belge se fixe des règles en matière de compétence, en ce qui concerne la législation applicable (ce point étant assez détaillé à l'article 119) et relativement à la mission de coopération transfrontalière et à la reconnaissance des jugements rendus à l'étranger.

#### *L'entrée en vigueur du nouveau Code*

À la fin du catalogue des règles de rattachement, le Code précise, dans les dispositions de droit transitoire, pour chaque régime partiel, quels sont ses effets dans le temps : ils s'appliqueront aux actes et faits à venir et, parfois aussi, par rapport aux effets en cours de relations juridiques existantes ou à d'anciennes questions de droit.

Les règles du nouveau Code en matière de compétence seront applicables aux demandes introduites après son entrée en vigueur. L'entrée en vigueur des règles de conflit de lois suit le principe de l'application immédiate des dispositions nouvelles aux actes et aux faits à venir, ou aux effets futurs d'actes ou de faits antérieurs (l'extension aux effets futurs ne vaut cependant pas pour les obligations contractuelles, l'engagement par déclaration unilatérale de volonté, les obligations dérivant d'un fait dommageable, et les obligations quasi contractuelles). Certaines règles sont spécifiées davantage. Lors de la discussion au Sénat, le texte a été amendé en vue de prévoir l'instauration rétroactive des mariages homosexuels en faveur des personnes de nationalité étrangère jusqu'au 1<sup>er</sup> juin 2003 (article 127). Le Code énonce également le principe selon lequel un mariage homosexuel intervenu à l'étranger peut être reconnu en Belgique s'il a été contracté après le 1<sup>er</sup> juin 2003. Les règles concernant l'efficacité en Belgique des décisions étrangères et des actes authentiques étrangers s'appliquent en général aussi aux décisions rendues et aux actes établis après l'introduction des nouvelles règles, mais avec une règle de faveur (si des décisions et des actes antérieurs ont été précédemment reconnus juridiquement, ils restent valables et s'ils satisfont désormais à la nouvelle loi, l'efficacité leur est automatiquement accordée; le Code ne complique donc pas mais, le cas échéant, facilite la reconnaissance). En ce qui concerne le droit transitoire, on ne peut cependant pas oublier que, dans de nombreux cas, les «nouvelles» règles ne renverront pas à un autre droit national que les anciennes règles. Les règles ou les critères de rattachement sont, en effet, souvent les mêmes. Il n'y a dans ce cas pas de conflit dans le temps.

bespreking een andere en een meer uitvoerige redactie. De regels blijven gericht op de beoogde uitwerking op wereldvlak van de Europese beginselen. Maar de Belgische wetgever formuleert nu voor zichzelf de regels voor de bevoegdheid, wat de toepasselijke wet betreft (met nogal wat detail in artikel 119) en voor de opdracht tot grensoverschrijdende samenwerking en voor de erkenning van buitenlandse vonnissen.

#### *De inwerkingtreding van het nieuwe Wetboek*

Aan het eind van de catalogoog van verwijzingsregels zegt het Wetboek, in de bepalingen van overgangsrecht, voor elke deelregeling hoe die moet uitwerking krijgen in de tijd: op nieuwe handelingen en feiten en soms ook op lopende gevolgen van bestaande rechtsrelaties of op oude rechtsvragen.

De bevoegdheidsregels van het nieuwe Wetboek zullen van toepassing zijn op rechtsvorderingen ingesteld na zijn inwerkingtreding. De inwerkingtreding van de conflictenregels volgt het beginsel van de onmiddellijke werking ten aanzien van rechtshandelingen en rechtsfeiten van na de datum van het van kracht worden; voor nadien optredende gevolgen van vroeger gestelde rechtshandelingen of voorgevallen rechtsfeiten geldt ook het nieuwe conflictenrecht (behalve betreffende vorderingen uit overeenkomsten, uit eenzijdige wilsuiting, en uit onrechtmatige daad of quasi-contract). Er is voor sommige regels nadere specificatie. Tijdens de bespreking in de Senaat werd er amendering aangebracht voor een retroactieve invoering van de gelijkgeslachtelijke huwelijken voor personen met een vreemde nationaliteit tot aan 1 juni 2003 (artikel 127). Het beginsel wordt ook geformuleerd dat een gelijkgeslachtelijk huwelijk in het buitenland tot stand gekomen, erkenbaar is in België wanneer het gesloten werd na 1 juni 2003. De regels over de uitwerking in België van buitenlandse gerechtelijke beslissingen en authentieke akten, gelden in de regel ook voor beslissingen en akten van na de invoering van de nieuwe regels, maar met een begunstigingsregel (als oude beslissingen en akten vroeger juridisch erkend werden, dan blijven ze goed en als ze voortaan voldoen aan de nieuwe wet is doorwerking automatisch gegund; er is dus geen verslechtering maar desgevallend een vergemakkelijking van de erkenning). Men mag met betrekking tot het overgangsrecht echter niet vergeten dat de «nieuwe» regels in vele gevallen niet naar een ander nationaal recht zullen wijzen dan de oude regels deden. De regels of de aanknopingspunten zijn immers vaak dezelfde. Er is in dat geval ook geen conflict in de tijd.

Le dernier article de loi dispose que le Code n'entre en vigueur que le premier jour du septième mois suivant celui de sa publication au *Moniteur belge*; cela s'explique par le souhait de bien préparer son introduction et, par exemple, de ne pas prendre au dépourvu les personnes étrangères intéressées.

– Professeur Marc Fallon (UCL)

*Observations générales sur les orientations du projet de loi*

Les traits les plus marquants du texte à l'examen concernent à la fois ses objectifs et ses orientations générales.

*Sous l'angle des objectifs*, le projet tend d'abord à donner une *vision globale* et cohérente d'un ensemble de règles qui affectent un nombre croissant de citoyens et d'entreprises. En ce début de XXI<sup>e</sup> siècle, le contexte de la circulation internationale des personnes et des biens a radicalement changé depuis ce qu'il était au début du XX<sup>e</sup> siècle et, a fortiori, au début du XX<sup>e</sup> siècle, moment de l'adoption du Code Napoléon: il affecte désormais toutes les couches de la population. L'importance des flux migratoires comme des opérations commerciales transfrontières accentue l'enjeu politique de l'emprise du droit sur les situations internationales en matière civile et commerciale.

Ensuite, par le fait de la globalisation de l'approche, le projet tend à assurer une *transparence* de la règle de droit dans les situations privées internationales. Le système actuel est marqué par une production essentiellement jurisprudentielle, qui présente l'avantage d'une adaptation au tissu sociologique mais aussi l'inconvénient d'une insécurité juridique et d'un manque de confort pour les acteurs mêmes de la justice. Ce système est aussi marqué par quelques lois de circonstance, qui ont pour défaut de chercher à répondre à un problème ponctuel sans considération pour le contexte législatif global.

La réforme proposée devrait permettre aux justiciables et aux professionnels du droit d'avoir un meilleur accès au droit, même si, dans une matière connue pour sa complexité, la loi ne saurait se présenter comme un vade-mecum. Le lecteur trouvera donc dans les documents parlementaires, et notamment dans les développements qui accompagnent la proposition déposée au Sénat, non seulement les justifications nécessaires, mais

Het laatste wetsartikel stelt dat het Wetboek pas in werking treedt vanaf de zevende maand na publicatie in het *Belgisch Staatsblad*; heeft te maken met de wens om zijn invoering goed voor te bereiden en om bijvoorbeeld buitenlandse geïnteresseerden niet te verrassen.

— Professor Marc Fallon (UCL)

*Algemene opmerkingen over het opzet van het wetsontwerp*

Wat in de onderhavige tekst het meest in het oog springt, zijn de doelstellingen en het algemeen opzet ervan.

*Wat de doelstellingen betreft*, beoogt het wetsontwerp een *algemeen* en samenhangend *beeld* te geven van een geheel van regels die op een steeds groter aantal burgers en ondernemingen betrekking hebben. Aan het begin van de 21<sup>e</sup> eeuw is het internationaal verkeer van personen en goederen totaal verschillend van wat het was aan het begin van de 20<sup>e</sup> eeuw en dus nog meer van wat het was aan het begin van de 19<sup>e</sup> eeuw, toen de Code Napoléon tot stand is gekomen: het betreft thans alle lagen van de bevolking. De omvang van de migratiestromen en van de grensoverschrijdende handelsverrichtingen vergroot het belang van wat inzake beleid op het spel staat met betrekking tot de invloed van het recht op internationale situaties in burgerlijke en handelszaken.

Door de algemene aanpak wenst het wetsontwerp voorts te zorgen voor een *transparantie* van de rechtsregel in de internationale privé-situaties. Het huidige systeem wordt gekenmerkt doordat het vooral langs de rechtspraak opgebouwd werd. Die biedt het voordeel dat ze zich aanpast aan de sociologische context, maar ze heeft ook het nadeel dat ze rechtsonzekerheid met zich brengt en dat ze het voor de rechtspractici zelf niet gemakkelijk maakt. Dat systeem is tevens gekenmerkt door enkele gelegenheidswetten, waaraan het gebrek kleeft dat ze beogen in te spelen op een incidenteel probleem en dat ze geen rekening houden met de algemene wetgevende context.

De rechtsonderhorigen en de professionele juristen zouden dankzij de voorgestelde hervorming beter toegang moeten hebben tot het recht, ook al kan, in een aangelegenheid waarvan de ingewikkeldheid bekend is, de wet zich niet als een vademecum aandienen. De lezer zal dus in de parlementaire stukken en meer bepaald in de toelichting bij het in de Senaat ingediende wetsvoorstel niet alleen de nodige verantwoordingen vin-

aussi les explications qui peuvent servir de support à celles-ci. La réforme pourrait aussi, par nature, contribuer à fixer l'image que se donne de lui-même le système juridique belge dans ses rapports avec les autres systèmes en matière civile et commerciale.

Enfin, le projet *innove* sur des aspects importants du droit civil ou commercial international, dans un double souci. D'un côté, il cherche à assurer une ouverture internationale par une adaptation aux solutions pratiquées à l'étranger, spécialement dans les autres États de l'Union européenne. D'un autre côté, il poursuit un objectif d'équité substantielle, en fondant généralement la compétence internationale des juges belges et la désignation du droit matériel applicable sur un principe de proximité plutôt que d'allégeance, tout en ajoutant, lorsque cela s'avère nécessaire, des mécanismes de sauvegarde des valeurs fondamentales. En ce qui concerne le droit national applicable, le Code cherche à assurer la désignation d'un droit national qui favorise un processus d'intégration sociale. En ce qui concerne la mise en oeuvre des jugements étrangers, il tend à améliorer la position des personnes et des entreprises en situation internationale en facilitant la transmission des décisions judiciaires et des actes authentiques étrangers, pourvu qu'ils répondent à certaines conditions minimales jugées essentielles.

*En ce qui concerne les orientations générales*, le projet de loi se caractérise par sa structure et par certaines innovations touchant surtout les questions familiales.

Pour sa structure, le projet de loi a pris modèle sur certaines expériences étrangères, couvrant les conflits de lois et les conflits de compétences comme un ensemble et distinguant règles générales et règles particulières.

Par son contenu, il innove en tendant à soumettre les effets d'un rapport d'état au droit la résidence au détriment de la nationalité, tandis que le rattachement à la nationalité est en principe réservé à l'acquisition de l'état même, par exemple pour la détermination de la validité du mariage. Il introduit aussi, lorsque nécessaire, des correctifs à la mise en oeuvre d'une règle de rattachement, lorsque son résultat n'est pas satisfaisant en termes de valeurs fondamentales, comme ce peut être le cas en matière d'autorité parentale, de mariage, de divorce, de filiation.

den, maar tevens de uitleg die deze kracht kan bijzetten. De hervorming zou, uiteraard, ook kunnen bijdragen tot het bepalen van het imago dat het Belgisch rechtssysteem van zichzelf geeft in zijn verhoudingen tot de andere systemen in burgerlijke en handelszaken.

Ten slotte is het wetsontwerp *vernieuwend* op het stuk van belangrijke aspecten van het internationaal burgerlijk en handelsrecht. Daarmee wordt een tweevoudig doel nagestreefd. Enerzijds beoogt het wetsontwerp te zorgen voor een internationale opening door een aanpassing aan de oplossingen waarvoor wordt gekozen in het buitenland en in het bijzonder in de andere Staten van de Europese Unie. Anderzijds streeft het wetsontwerp een doelstelling van substantiële rechtvaardigheid na, door de internationale bevoegdheid van de Belgische rechters en de aanwijzing van het toepasselijk materieel recht te doen berusten op een beginsel van de nauwste binding in plaats van een onderwerping uit burgerschap. Daarbij komen, zo nodig, mechanismen ter vrijwaring van de fundamentele waarden. Voor wat betreft het toepasselijk nationaal recht beoogt het Wetboek om telkens een nationaal recht aan te wijzen dat het proces van maatschappelijke integratie bevordert. Voor wat betreft de uitwerking van de buitenlandse vonnissen, strekt het wetsontwerp ertoe de positie te verbeteren van de personen en de ondernemingen die in een internationale situatie verkeren door de doorstroming van de buitenlandse rechterlijke beslissingen en van de buitenlandse authentieke akten te vereenvoudigen, op voorwaarde dat ze beantwoorden aan een aantal minimum-vereisten die essentieel worden geacht.

*Wat de algemene opzet betreft*, wordt het wetsontwerp gekenmerkt door zijn structuur en doordat het een aantal vernieuwingen aanreikt die vooral op familie-aangelegenheden betrekking hebben.

Voor de structuur hebben een aantal buitenlandse voorbeelden als model gediend voor het wetsontwerp, dat wettenconflicten en bevoegdheidsconflicten in één geheel omspannt en dat een onderscheid maakt tussen algemene en bijzondere regels.

Inhoudelijk innoveert het wetsontwerp doordat het ertoe strekt de gevolgen van een statusverhouding te koppelen aan het in de verblijfplaats terzake geldende recht, en niet aan de nationaliteit terwijl de aanknopingspunt met de nationaliteit in beginsel voorbehouden blijft voor de verwerving van de status zelf – bijvoorbeeld voor de vaststelling van de geldigheid van het huwelijk. Het wetsontwerp introduceert zo nodig ook een aantal correctieven op de concrete toepassing van een verwijzingsregel, wanneer het resultaat ervan geen genoegdoening schenkt op het stuk van de fundamentele waarden, zoals inzake ouderlijk gezag, huwelijk, echtscheiding of afstamming het geval kan zijn.



Par le choix d'un Code, le législateur opte pour une méthode globale, qui se caractérise par l'énoncé de *règles de nature générale* le plus souvent. La lisibilité de la règle de droit en sort renforcée. Pour autant, le législateur n'a pas la prétention d'établir un système clos et figé : pas plus que le législateur de 1804, il ne saurait tout prévoir et, particulièrement en matière internationale, la règle de droit doit rester ouverte à une adaptation à la variété des situations internationales comme des institutions juridiques étrangères. Aussi le texte en examen tente-t-il de concilier une exigence de clarté de la règle de droit avec la nécessité d'une certaine *flexibilité*.

Sans devoir exclure que l'expérience, ou encore l'évolution des droits étrangers, ainsi que le rapprochement des législations au sein de l'Union européenne, puissent conduire plus tard à un réagencement de dispositions valables pour le présent.

#### *Observations sur les travaux du Sénat*

La commission de la Justice du Sénat a consacré un nombre important de séances de travail (15) à l'examen de la proposition déposée par quatre sénateurs. Ce document reprenait un texte qui avait fait l'objet d'une *longue préparation*, passant par différentes étapes, à savoir un examen par des spécialistes de toutes les universités du pays, qui ont consulté les représentants de divers milieux professionnels concernés, ainsi qu'une lecture attentive par le SPF Justice et par le Conseil de l'État. Chacune de ces étapes a permis une amélioration sensible du document

Globalement, les membres de la commission de la Justice du Sénat ont apprécié la *clarification* que la proposition apporte en une matière complexe. Ils en ont relevé la nécessité, même au regard de l'intérêt persistant pour une codification internationale ou européenne: sans compromettre une telle harmonisation, la proposition permet d'obtenir des solutions globales dans l'immédiat.

Les discussions, qui ont donné lieu à une centaine d'amendements, ont permis une amélioration du texte, sous l'angle de la forme autant que du contenu.

Door te kiezen voor een Wetboek, geeft de wetgever de voorkeur aan een algemene methode die wordt gekenmerkt door de opsomming van een aantal regels die meestal een *algemeen karakter* hebben. Een en ander leidt tot een beter leesbare rechtsregel. Dat betekent evenwel niet dat de wetgever zou pretenderen een afgesloten en voor eens en voor altijd vaststaand systeem uit te werken: net als de wetgever van 1804, kan de wetgever van nu evenmin alles voorzien en moet de rechtsregel, inzonderheid op internationaal vlak, open blijven om te kunnen inspelen op de diversiteit van de internationale situaties zoals van de buitenlandse justitiële instellingen. Zo poogt de ter bespreking voorliggende tekst de vereiste inzake klaar en duidelijke rechtsregels te verzoenen met een zekere *flexibiliteit* die terzake vereist is.

Daarbij valt niet uit te sluiten dat de ervaring, of nog de evolutie van het recht in het buitenland, alsmede het naar elkaar toegroeien van de wetgevingen binnen de Europese Unie, er later kunnen toe leiden dat aan de thans vigerende bepalingen een nieuwe invulling wordt gegeven.

#### *Opmerkingen over de werkzaamheden die in de Senaat hebben plaatsgevonden*

De commissie Justitie van de Senaat heeft een aanzienlijk aantal (zo'n 15) werkvergaderingen gewijd aan de bespreking van het door vier senatoren ingediende wetsvoorstel. De in dat document vervatte tekst is na een langdurige voorbereiding tot stand gekomen en heeft diverse stadia doorlopen. Eerst had een bespreking ervan door specialisten uit diverse betrokken universitaire kringen plaatsgevonden en vervolgens werd de tekst ook aandachtig nagelezen door FOD Justitie alsmede door de Raad van State. Elk van die stadia bood de mogelijkheid het document aanzienlijk te verbeteren.

In het algemeen toonden de leden van de commissie Justitie van de Senaat waardering voor de *verduidelijking* die het wetsvoorstel in een ingewikkelde materie aanbrengt. Zij wezen op de noodzaak daarvan, zelfs in het perspectief van het aanhoudende belang om terzake tot een internationale of Europese regelgeving te komen. Het wetsvoorstel brengt een soortgelijke harmonisering immers niet in het gedrang en maakt het tegelijk mogelijk op korte termijn tot algemene oplossingen te komen.

Dankzij de besprekingen, die aanleiding hebben gegeven tot een honderdtal amendementen, konden zowel formele als inhoudelijke verbeteringen aan de tekst worden aangebracht.



*Sous l'angle de la forme*, les discussions ont conduit à nombre de clarifications, concernant par exemple la définition de l'établissement principal des sociétés, l'efficacité des actes authentiques étrangers, les mesures de protection à l'égard des mineurs, l'application des lois sur les biens culturels ou encore la terminologie utilisée en matière d'obligations non contractuelles. De plus, le chapitre relatif aux procédures d'insolvabilité a fait l'objet d'une réécriture complète, afin de clarifier les dispositions applicables aux procédures non visées par le règlement de l'Union européenne en la matière.

*Sous l'angle du contenu*, des débats substantiels ont conduit à ajuster certaines dispositions.

Un premier débat a permis de clarifier la position à adopter à l'égard de la *technique dite du renvoi*, procédé original développé par la jurisprudence selon lequel, lorsque la règle belge de rattachement désigne un droit étranger, il convient d'appliquer dans ce droit, non pas directement le droit matériel, mais d'abord les règles de droit international privé, lesquelles peuvent, à leur tour, désigner le droit d'un autre pays, et éventuellement renvoyer à nouveau à l'application du droit matériel belge. De l'avis général, cette technique est complexe à mettre en oeuvre et elle peut avoir pour résultat de faire prévaloir la politique législative de l'État étranger sur celle de l'État du juge saisi. Aussi, la proposition déposée au Sénat la rejetait en règle générale, tout en admettant son application dans des matières particulières, de manière conditionnelle. C'est le cas en matière de successions immobilières (art. 78, § 2, alinéa 2) et de sociétés (art. 110, alinéa 2).

La commission de la Justice du Sénat a étendu son application à la matière de la capacité de la personne (art. 34, § 1<sup>er</sup>, alinéa 2), lorsque la technique permet d'appliquer le droit belge et, en pratique, d'appuyer une politique de protection de l'incapable étranger.

Un deuxième débat a porté sur *les relations de couple*. Deux points ont suscité l'attention des sénateurs, à savoir la conclusion du mariage entre personnes de même sexe et la conclusion d'une relation de cohabitation légale.

*Uit een formeel oogpunt* hebben de besprekingen geleid tot tal van toelichtingen, zoals bijvoorbeeld over de voornaamste vestiging van de vennootschappen, de uitwerking van de buitenlandse authentieke akten, beschermingsmaatregelen ten aanzien van de minderjarigen, de toepassing van de wetten in verband met de cultuurgoederen of de gehanteerde terminologie inzake niet-contractuele verbintenissen. Bovendien werd het hoofdstuk over de insolventieprocedures volledig herschreven ter verduidelijking van de bepalingen welke toepasselijk zijn op de procedures waarop bij de insolventieverordening terzake van de Europese Unie geen betrekking heeft.

*Uit een inhoudelijk oogpunt* hebben substantiële debatten ertoe geleid dat sommige bepalingen werden bijgesteld.

Met een eerste debat kon meer duidelijkheid worden geschapen omtrent het in te nemen standpunt wat de zogenaamde «*renvoi*» of de techniek van herverwijzing betreft, een origineel procédé dat via de rechtspraak werd ontwikkeld. Volgens die techniek mag, wanneer de Belgische verwijzingsregel een buitenlands recht toepasselijk verklaart, in dat recht niet onmiddellijk het materieel recht worden toegepast, maar moeten integendeel eerst de regels van het internationaal privaatrecht worden gehanteerd; die regels kunnen op hun beurt het recht van een ander land toepasselijk verklaren, en eventueel opnieuw naar de toepassing van het Belgisch materieel recht verwijzen. Over het algemeen is men het erover eens, dat die techniek moeilijk *in concreto* aan te wenden valt, en dat hij tot gevolg kan hebben dat het wetgevend beleid van de buitenlandse Staat gaat primeren op dat van de Staat van de rechter bij wie de zaak aanhangig werd gemaakt. Daarom ook werd die techniek in het in de Senaat ingediende wetsvoorstel als algemene regel verworpen, zij het dat de toepassing ervan, onder bepaalde voorwaarde, werd toegestaan voor bijzondere aangelegenheden. Zulks is het geval inzake de vererving van onroerende goederen (art. 78, § 2, tweede lid) en inzake vennootschappen (art. 110, tweede lid).

De commissie voor de Justitie van de Senaat heeft de toepassing ervan uitgebreid tot de bekwaamheid van de persoon (art. 34, § 1, tweede lid), wanneer de techniek het mogelijk maakt het Belgisch recht toe te passen, en – in de praktijk – een beleid ter bescherming van de buitenlandse onbekwame te ondersteunen.

Een tweede debat betrof de *partnerrelaties*. Twee punten hebben de belangstelling van de senatoren gewekt, te weten de voltrekking van huwelijken tussen personen van hetzelfde geslacht en het sluiten van overeenkomsten tot wettelijke samenwoning.

*Pour le mariage*, la solution retenue consiste à assurer la possibilité de célébrer le mariage soit en vertu de la loi nationale soit en vertu de la loi de résidence de l'une des parties (art. 46, al. 2), alors que le droit actuel ne permet une telle union que si elle est admise par la loi nationale de chacune des parties. De plus, il a été précisé que la compétence administrative pour établir un tel acte en Belgique existe lorsque l'un des époux est belge, est domicilié en Belgique ou encore s'il réside en Belgique depuis trois mois au moins (art. 44). Cette condition de durée permet de limiter le risque de tourisme marital, auquel les membres de la commission ont été très sensibles.

*Pour la cohabitation légale*, la solution retenue vise surtout à assurer la sécurité juridique, en posant l'application de la loi du pays de l'enregistrement de la relation en ce qui concerne autant la conclusion de celle-ci que ses effets ou sa cessation (art. 60). La proposition initiale visait plutôt à énoncer des solutions analogues, autant que possible, à celles qui régissent le mariage.

Un troisième débat important visait *la reconnaissance en Belgique d'un acte de répudiation* établi valablement à l'étranger (art. 57). La proposition initiale soumettait cette reconnaissance à des conditions strictes. Celles-ci s'inspiraient partiellement de la jurisprudence mais tendaient aussi à être plus sévères, notamment en excluant la reconnaissance lorsque l'un des époux réside en Belgique au moment de l'acte de répudiation. Les discussions ont montré la nécessité d'une prise de position de principe, excluant par principe la reconnaissance de l'acte de répudiation, mais il a été convenu qu'il fallait, dans certains cas, permettre de donner effet à une répudiation lorsque, au moment de l'acte, la relation de couple ne présentait aucun rattachement avec la Belgique, mais à condition que la femme accepte la dissolution du mariage sous cette forme. Ceci afin d'éviter une «double victimisation», qui aurait consisté à obliger la femme répudiée à l'étranger d'introduire encore une procédure en divorce au cas où elle souhaiterait voir son mariage dissous. L'avis donné par le comité pour l'égalité des chances entre les femmes et les hommes, après consultation large du milieu associatif, confirme le bien-fondé de cette approche pragmatique.

*Met betrekking tot het huwelijk* is gekozen voor de oplossing waarbij de mogelijkheid om te huwen gegarandeerd wordt ofwel krachtens het nationale recht van één van de partners, ofwel krachtens het recht dat geldt in het land waar een van de partijen verblijft (artikel 46, tweede lid); terwijl het huidige recht een dergelijk huwelijk alleen toestaat wanneer het toegestaan is krachtens de nationale wet van elk van de partijen. Bovendien wordt gepreciseerd dat aan de bevoegdheidsvoorwaarde om op administratief vlak een dergelijke akte in België op te maken, voldaan is wanneer een van de echtgenoten Belg is, dan wel zijn woonplaats of sinds meer dan drie maanden zijn gewone verblijfplaats in België heeft (art. 44). Met die voorwaarde wat de duur betreft, kan het risico op huwelijkstoerisme (iets waarmee de commissieleden zeer begaan waren) worden beperkt.

*Met betrekking tot de wettelijke samenwoning* strekt de gekozen oplossing er vooral toe de rechtszekerheid te waarborgen door te bepalen dat de wet van het land waar de relatie werd geregistreerd van toepassing is, zowel wat het sluiten, de gevolgen als de beëindiging ervan betreft (art. 60). Het oorspronkelijke wetsvoorstel was er veeleer op gericht zoveel als mogelijk te voorzien in soortgelijke oplossingen als die welke gelden bij het huwelijk.

Een derde belangrijke gedachteswisseling betrof *de erkenning in België van een in het buitenland geldig opgemaakte akte van verstoting* (art. 57). In het oorspronkelijke wetsvoorstel was die erkenning aan strikte voorwaarden onderworpen. Hoewel die voorwaarden deels op de rechtspraak stoelden, beoogden ze meer strengheid, meer bepaald door de erkenning uit te sluiten wanneer een van de echtgenoten op het ogenblik van de verstoting in België verblijft. Uit de discussie is gebleken dat men absoluut een beginselvast standpunt moet innemen en men de erkenning van de verstotingsakte principieel moet weigeren. Er werd echter overeengekomen dat in bepaalde gevallen gevolg moet kunnen worden gegeven aan een verstoting, meer bepaald wanneer de relatie van het paar op het ogenblik van de verstoting geen enkele binding had met België - weliswaar op voorwaarde dat de vrouw ermee akkoord gaat dat het huwelijk op die wijze wordt ontbonden. Die voorwaarde moet voorkomen dat de vrouw een tweede maal het slachtoffer wordt. Zulks zou immers het geval zijn wanneer ze, nadat ze in het buitenland is verstoten, een echtscheidingsprocedure zou moeten inleiden als ze haar huwelijk alsnog ontbonden wenst te zien. In zijn advies, dat tot stand kwam na ruime raadpleging van de mensen in het veld, bevestigt het Comité voor gelijke kansen van vrouwen en mannen dat die pragmatische aanpak de juiste is.

*En conclusion*, le pragmatisme inspire la plupart des solutions proposées dans le document à l'examen. D'abord, les scientifiques ont veillé à fonder les orientations du texte sur la pratique des tribunaux plutôt que sur des théories abstraites, tout en cherchant à suggérer des innovations praticables inspirées, lorsque c'était possible, d'expériences étrangères, et en testant les solutions auprès de milieux professionnels. Ensuite, l'administration a eu l'occasion de mesurer la faisabilité des solutions au regard des contraintes inhérentes à la bonne marche des services de l'état civil.

Enfin, le texte adopté par le Sénat vise à des solutions qui à la fois introduisent toute la clarification souhaitable et expriment une orientation politique adaptée aux besoins et aux valeurs de la société belge. À cet égard, on peut constater le souci de favoriser autant que possible, en matière familiale, une intégration juridique des étrangers vivant en Belgique et, en matière économique, une clarification de nature à favoriser la sécurité des transactions commerciales.

## II. — DISCUSSION GÉNÉRALE

*Mme Laurette Onkelinx, vice-première ministre et ministre de la Justice*, souligne l'importance de ce Code de droit international privé, qui est le résultat de 10 années de travail.

Ce projet de loi a été étudié avec une attention toute particulière au Sénat. La philosophie de ce Code a fait l'objet d'un large consensus, aussi la plupart des amendements ont-ils été adoptés à l'unanimité.

Afin d'apporter encore quelques corrections techniques au texte, la ministre annonce le dépôt de quelques amendements. Ceux-ci ont l'approbation des experts nommés par la commission, les professeurs Johan Erauw (Université Gent) et Marc Fallon (UCL).

*Mme Martine Taelman (VLD)* considère ce projet de loi comme une oeuvre novatrice qui emporte son adhésion complète.

Les dispositions actuelles en matière de droit international privé (ci-après «DIP») sont fixées dans des textes épars, anciens et partiels. En ce qui concerne la détermination du droit national applicable, on la trouve principalement dans les termes très généraux de l'article 3 du Code civil. La plupart des solutions actuelles en matière de DIP découlent ainsi d'un processus d'interprétation jurisprudentielle et de la doctrine.

*Tot besluit* wordt erop gewezen dat alle oplossingen die in het ter bespreking voorliggende document naar voren worden geschoven, door pragmatisme zijn ingegeven. De wetenschappers hebben er immers een punt van gemaakt om de strekking van de tekst te baseren op de praktijk van de rechtbanken, veeleer dan op abstracte theorieën; tegelijk stellen ze werkbare vernieuwingen voor, die in de mate van het mogelijke zijn ingegeven door ervaringen in het buitenland, en zoeken ze oplossingen in beroepskringen. Voorts heeft de overheid de haalbaarheid van de oplossingen kunnen afwegen in het licht van de vereisten van de goede werking van de burgerlijke stand.

Ten slotte worden in de door de Senaat aangenomen tekst oplossingen naar voren geschoven die de vereiste klaarheid scheppen én blijk geven van een beleidsoriëntatie die afgestemd is op de noden en de waarden van de Belgische maatschappij. In dat opzicht stelt men vast dat in familiezaken wordt gestreefd naar een optimale juridische integratie van de in België verblijvende vreemdelingen, terwijl men op economisch vlak klaarheid wil scheppen om de veiligheid van de handelstransacties te verhogen.

## II.— ALGEMENE BESPREKING

*Mevrouw Laurette Onkelinx, vice-eerste minister en minister van Justitie*, onderstreept het belang van dit Wetboek van internationaal privaatrecht. Dit document is het resultaat van 10 jaar werk.

Dit wetsontwerp werd in de Senaat bijzonder nauwkeurig bestudeerd. Er bestond grote eensgezindheid over het opzet van dit Wetboek. De meeste amendementen werden dan ook eenparig aangenomen.

Teneinde nog enkele technische verbeteringen aan de tekst te brengen, kondigt de minister de indiening van enkele amendementen aan. Deze amendementen dragen de goedkeuring weg van de door de commissie aangestelde deskundigen, de professoren Johan Erauw (Universiteit Gent) en Marc Fallon (UCL).

*Mevrouw Martine Taelman (VLD)* vindt dit wetsontwerp een baanbrekend werk waar zij volledig achterstaat.

De huidige bepalingen inzake het internationaal privaatrecht (verder «IPR») zijn vastgesteld in verspreide, oude en onvolledige teksten. De vaststelling van het toepasselijke nationale recht wordt hoofdzakelijk en in zeer algemene bewoordingen geregeld in artikel 3 van het Burgerlijk Wetboek. Het merendeel van de huidige oplossingen inzake het IPR vloeit dan ook voort uit rechterlijke interpretaties en de rechtsleer.

Le projet de loi à l'examen poursuit un triple objectif. Il vise à rendre transparentes et à clarifier les règles existantes, à adapter les règles de DIP incomplètes existantes à l'évolution de la société et à refléter l'ouverture internationale.

En ce qui concerne l'adaptation à l'évolution,  
– le projet de loi à l'examen tient compte des quatre facteurs d'évolution suivants:

– l'interprétation donnée par la jurisprudence à des textes qui datent pour la plupart du Code Napoléon;

– les rapports de société qui ont profondément évolué, comme par exemple l'importante augmentation de la circulation internationale des biens et des personnes et ses conséquences;

– le changement fondamental qui a affecté le mode d'acquisition de la nationalité;

– la volonté d'adapter la loi à l'évolution des valeurs fondamentales de société.

Le Code se caractérise donc par un esprit d'analyse international très marqué et ne porte pas préjudice à l'application de traités internationaux conclus par la Belgique dans le domaine du droit international privé, ni aux actes de l'Union européenne.

L'intervenante considère qu'il importe, tout d'abord, de poser un principe général en matière de compétence, en fonction du domicile ou de la résidence habituelle du défendeur. Dans cette disposition générale, il convient toutefois également de permettre une liberté de choix en matière de compétence.

Pour ce qui est des conflits de lois, il est nécessaire de prévoir non seulement un rattachement en fonction de la matière, mais aussi des dispositions générales qui soient toujours applicables.

L'article 19 proposé traduit la volonté d'apprécier la situation internationale en fonction de ses liens étroits avec un ordre juridique national.

Concrètement, cela signifie qu'il peut tout de même être fait abstraction du droit désigné par le Code, lorsqu'il apparaît manifestement qu'en raison de l'ensemble des circonstances, la situation n'a qu'un lien très faible avec l'État dont le droit est désigné, alors qu'elle présente des liens très étroits avec un autre État. Dans ce cas, il est fait application du droit de cet autre État.

L'article 20 proposé relatif aux règles spéciales d'applicabilité est également une disposition importante. Cet article indique que les dispositions de la loi à l'exa-

Dit wetsontwerp heeft een drievoudig doel. Het beoogt transparantie en verduidelijking te brengen van de bestaande regels, de aanpassing aan de bestaande onvolledige IPR-regels aan de maatschappelijke ontwikkelingen en de internationale openheid weer te geven.

Inzake de aanpassing aan de maatschappelijke ontwikkelingen houdt dit wetsontwerp rekening met de volgende vier factoren in die ontwikkeling:

– de interpretatie die de rechtspraak gegeven heeft aan de teksten die voor het merendeel teruggaan tot de Code Napoléon;

– de maatschappelijke verhoudingen die op fundamentele wijze veranderd zijn zoals de sterke toename van het internationale verkeer van goederen en personen en de gevolgen ervan;

– de fundamentele wijzigingen in de manier waarop de nationaliteit verkregen wordt;

– de wil om de wetgeving aan te passen aan de ontwikkeling van de fundamenteel maatschappelijke waarden.

Het Wetboek getuigt dan ook van een sterk internationaal analytische geest en doet geen afbreuk aan de toepassing van internationale verdragen die België op het vlak van het IPR heeft gesloten alsook aan de besluiten van de Europese Unie.

De spreker acht het belangrijk dat er eerst en vooral een algemeen beginsel inzake bevoegdheid op grond van woonplaats of gewone verblijfplaats van de verweerder wordt geponeerd. In deze algemene bepaling dient evenwel ook ruimte gemaakt te worden voor de vrije wilkeuze inzake de bevoegdheid.

Inzake wettenconflicten is het noodzakelijk dat er niet alleen een verwijzing is naargelang de materie doch er moeten ook algemene bepalingen voorhanden zijn die steeds gelden.

Het voorgestelde artikel 19 geeft uiting aan de wil om de internationale situatie te vatten in functie van haar nauwe verwantschap met een nationale rechtsorde.

Dit betekent concreet dat de door het Wetboek aangewezen recht toch buiten beschouwing kan worden gelaten wanneer uit het geheel van omstandigheden kennelijk blijkt dat het concreet geval slechts een zeer zwakke band heeft met de Staat waarvan het recht is aangewezen maar zeer nauw verbonden is met een andere Staat. In dit geval wordt het recht van deze Staat toegepast.

Het voorgestelde artikel 20 inzake de voorrangregels is eveneens een belangrijke bepaling. Het artikel bepaalt dat de bepalingen van deze wet geen afbreuk doen aan



men ne portent pas atteinte à l'application des règles impératives ou d'ordre public du droit belge qui entendent régir une situation internationale quel que soit le droit désigné par les règles de conflit de lois.

L'exception d'ordre public formulée dans l'article 21 proposé a une portée plus limitée que l'ordre public belge interne.

L'intervenante se félicite qu'une procédure d'*exequatur* ne soit plus nécessaire pour accepter l'autorité de la chose jugée de décisions étrangères dans les domaines du droit civil et du droit commercial. Le contrôle de la révision au fond de la décision n'est plus requis. C'est là une innovation et une simplification extrêmement importante.

Les chapitres II à VI règlent les matières relatives à la personne et à ses liens familiaux. On tient davantage compte de la résidence habituelle. Le critère de nationalité perd de son importance. L'intervenante se réjouit de cette évolution.

En ce qui concerne la célébration du mariage, le Sénat a examiné en profondeur le problème du «forum shopping» et des abus éventuels qui pourraient en découler. L'article 44 dispose dès lors que le mariage ne peut être célébré en Belgique que lorsque l'un des futurs époux est belge, est domicilié en Belgique ou a depuis plus de trois mois sa résidence habituelle en Belgique, lors de la célébration.

Une solution a été trouvée en ce qui concerne le mariage homosexuel.

En ce qui concerne la répudiation, la jurisprudence se base essentiellement sur l'ordre public et les droits de la défense pour se prononcer sur la validité ou non de la répudiation. Le compromis dont témoigne le projet de loi à l'examen, emporte son approbation: la répudiation ne peut être reconnue en Belgique mais, dans des circonstances exceptionnelles et moyennant le respect de conditions strictes et cumulatives, la répudiation peut toutefois être suivie d'effets en Belgique.

Elle demande à la ministre si les dispositions relatives au droit applicable aux biens culturels ne sont pas contraires à la loi du... modifiant le Code judiciaire en vue d'instituer une immunité d'exécution à l'égard des biens culturels étrangers exposés publiquement en Belgique (DOC 51 1051; non encore publié).

*Mme Laurette Onkelinx, vice-première ministre et ministre de la Justice*, répond que la loi à laquelle Mme Taelman se réfère n'a aucune incidence sur les règles de compétence telles qu'elles sont prévues par le projet de loi à l'examen. Il n'y a dès lors aucune contradiction.

de toepassing van de dwingende bepalingen of bepalingen van openbare orde van Belgisch recht die erop gericht zijn een internationale situatie te regelen ongeacht het door de verwijzingsregels aangewezen recht.

De openbare orde-exceptie zoals verwoord in het voorgestelde artikel 21 heeft een beperktere inhoud dan de interne Belgische openbare orde.

Het verheugt de spreker dat er geen *exequatur* procedure meer nodig is om het gezag van gewijsde van buitenlandse beslissingen in verband met burger- en handelsrechtelijke materies te aanvaarden. De controle door herziening ten gronde is niet meer vereist. Dit is een uitermate belangrijke vernieuwing en vereenvoudiging.

De hoofdstukken II tot VI regelen de persoon en zijn familiale banden. Er wordt meer rekening gehouden met de gewone verblijfplaats. Het nationaliteitscriterium verliest aan belang. Het lid is deze evolutie genegen.

Inzake de huwelijksvoltrekking werd in de Senaat het probleem van «forum shopping» en de mogelijke misbruiken uitvoerig besproken. Tengevolge hiervan bepaalt artikel 44 dat het huwelijk enkel in België kan worden voltrokken indien een van de toekomstige echtgenoten bij de voltrekking Belg is, in België zijn woonplaats heeft of sinds meer dan drie maanden zijn gewone verblijfplaats in België heeft.

Inzake het homohuwelijk werd een oplossing gevonden.

Wat de verstoting betreft, baseert de rechtspraak zich in hoofdzaak op de openbare orde en de rechten van verdediging om uitspraak te doen over de al dan niet geldigheid van de verstoting. Het compromis waarvan dit wetsontwerp getuigt, draagt haar goedkeuring weg: de verstoting kan in België niet worden erkend evenwel kunnen in uitzonderlijke omstandigheden en onder strikte en cumulatieve voorwaarden in België gevolgen gegeven worden aan de verstoting.

Zij wenst van de minister te vernemen of de bepalingen inzake het recht toepasselijk op cultuurgoederen niet tegenstrijdig is met de wet van ... tot wijziging van het Gerechtelijk Wetboek met het oog op het instellen van een onschendbaarheid van tenuitvoerlegging ten overstaan van buitenlandse cultuurgoederen die in België voor het publiek vertoond worden (DOC 51 1051; nog niet gepubliceerd).

*Mevrouw Laurette Onkelinx, vice-eerste minister en minister van Justitie*, antwoordt dat de wet waarnaar mevrouw Taelman verwijst geen invloed heeft op de bevoegdheidsregels zoals geregeld in dit wetsontwerp. Er is dan ook geen tegenstrijdigheid.



*Mme Valérie Déom (PS)* se félicite de la clarté, de la transparence et de l'exhaustivité du Code de droit international privé à l'examen, lequel garantira la sécurité juridique et aura une incidence importante sur la vie d'un grand nombre de personnes.

Le Code à l'examen témoigne d'un souci important d'équilibre entre la clarté, d'une part, et la flexibilité, d'autre part, équilibre que les auteurs ont parfaitement réussi à établir.

Il apporte également une solution novatrice à un grand nombre de problèmes actuels de droit international privé. Il importe toutefois que ces solutions soient en étroite adéquation avec les développements sociaux. À cet égard, l'intervenante estime que l'application la plus large possible du droit belge aux familles qui résident en Belgique contribue dans une large mesure à l'intégration juridique, sociale et culturelle.

Au nom du groupe PS, elle exprime sa satisfaction au sujet du caractère moderne du projet de loi à l'examen et demande à la commission de l'adopter rapidement.

*Mme Liesbeth Van der Auwera (CD&V)* se réjouit que le projet de loi à l'examen vise à garantir la transparence nécessaire en rassemblant dans un même Code les dispositions légales autrefois disparates. Non seulement ce Code est novateur, mais les règles existantes sont également clarifiées. Une matière complexe est formulée de manière simple. Les règles proposées disposent également de la souplesse nécessaire et peuvent être adaptées à la diversité des rapports juridiques internationaux.

*M. Tony Van Parys (CD&V)* considère que le projet de loi à l'examen a le grand mérite de mettre un terme à l'insécurité juridique concernant les compétences internationales des juges belges et la reconnaissance des jugements prononcés à l'étranger.

Il espère que ce Code constituera un instrument efficace de lutte contre la fraude aux documents. Le Code permet en effet aux administrations belges d'être mieux armées pour lutter contre ces abus.

Le Conseil d'État estime qu'il est préférable de régler le DIP par une réglementation européenne.

L'intervenant ne partage pas ce point de vue et soutient la position du Sénat, lorsque celui-ci considère qu'il est absolument nécessaire de rédiger un Code de droit international privé. En effet, la réglementation européenne ne porte pas sur les questions de droit qui se posent hors de l'Union européenne.

Ce Code de droit international privé ne règle pas des problèmes abstraits, il règle des problèmes que rencon-

*Mevrouw Valérie Déom (PS)* verheugt zich over de duidelijkheid, de transparantie en de volledigheid van dit Wetboek van internationaal privaatrecht. Dit werkstuk zal de rechtszekerheid ten goede komen en zal een grote impact hebben op het leven van velen.

Dit Wetboek getuigt van een groot streven van evenwicht tussen enerzijds verduidelijking en anderzijds flexibiliteit. De ontwerpers zijn hierin wonderwel geslaagd.

Het reikt voorts voor vele bestaande internationaal privaatrechtelijke problemen een innoverende oplossing aan. Het is evenwel belangrijk dat deze oplossingen nauw aansluiten bij de maatschappelijke ontwikkelingen. In deze context is zij van oordeel dat de meest brede toepassing van het Belgische recht op families die verblijven in België in grote mate bijdraagt tot de juridische, sociale en culturele integratie.

Namens de PS-fractie uit zij haar tevredenheid over het moderne karakter van dit wetsontwerp en zij verzoekt de commissie om deze tekst snel aan te nemen.

*Mevrouw Liesbeth Van der Auwera (CD&V)* is blij dat dit wetsontwerp de nodige transparantie wenst te waarborgen door de voorheen versnipperde wetgeving in eenzelfde Wetboek samen te brengen. Niet alleen is dit Wetboek innoverend, de bestaande regels worden ook verduidelijkt. Een complexe materie wordt op een eenvoudige manier geformuleerd. De voorgestelde regels bezitten ook de nodige soepelheid en kunnen aangepast worden aan de verscheidenheid van de internationale rechtsverhoudingen.

*De heer Tony Van Parys (CD&V)* is van oordeel dat dit wetsontwerp als grote verdienste heeft dat het de rechtsonzekerheid inzake de internationale bevoegdheden van de Belgische rechters en de erkenning van de buitenlandse vonnissen, wegneemt.

Hij spreekt de hoop uit dat dit Wetboek een middel zal zijn om de documentenfraude efficiënt te bestrijden. Het Wetboek geeft de Belgische administraties de mogelijkheid om meer gewapend te zijn in de strijd tegen deze misbruiken.

De Raad van State is van oordeel dat het IPR beter door Europese regelgeving geregeld kan worden.

De spreker is het hiermee niet eens en deelt het standpunt hierover ingenomen door de Senaat dat er een prangende nood is aan een Wetboek van internationaal privaatrecht. De Europese regelgeving heeft immers geen betrekking op rechtsvragen die zich stellen buiten de Europese Unie.

Dit Wetboek van internationaal privaatrecht regelt geen abstracte problemen, het regelt problemen van mensen.

trent les gens. Il y est fait des choix de société importants, auxquels le membre souscrit pleinement.

Le projet de loi à l'examen vise à favoriser l'intégration.

Le membre espère enfin que ce projet de loi sera adopté rapidement.

### III. — DISCUSSION DES ARTICLES

#### CHAPITRE PREMIER

#### Dispositions générales

##### Article 1<sup>er</sup>

*M. Tony Van Parys (CD&V)* fait observer que le projet de loi à l'examen contient tant des dispositions relevant de la procédure législative visée à l'article 77 de la Constitution que des dispositions relevant de la procédure législative visée à l'article 78 de la Constitution. Ce projet de loi doit donc en fait être scindé.

*Les professeurs Marc Fallon (UCL) et Johan Erauw (Université Gent)* plaident pour le maintien du texte en l'état et pour un traitement intégré. Ils constatent aussi que le Conseil d'État n'a formulé aucune observation à propos de l'article 1<sup>er</sup>.

*M. Fons Borginon, président de la commission de la Justice*, constate qu'en cette matière, le Sénat a opté pour une qualification mixte. Pour des raisons d'ordre légistique, il est en effet préférable d'examiner le projet de loi comme un tout. Cette méthode favorise la lisibilité et la cohérence, qualités essentielles pour un code.

Les dispositions du projet de loi qualifiées de bicamérales obligatoires portent toutes sur la compétence des tribunaux. Le Sénat se fonde dès lors sur une interprétation extensive dépassant l'accord intervenu au sein de la commission de concertation, étant donné qu'il qualifie de bicamérales non seulement l'organisation des cours et tribunaux, mais aussi toutes les dispositions relatives aux compétences (et non uniquement les dispositions structurelles). Le président conteste ce point de vue, mais juge qu'il n'est pas utile d'ouvrir un conflit de compétence en la matière, dès lors que, pour des raisons d'ordre légistique, la commission est disposée à considérer que l'ensemble du projet relève de la procédure bicamérale obligatoire. Il invitera néanmoins le Président de la Chambre à en informer la commission de concertation.

Er worden belangrijke maatschappelijke keuzes gemaakt die het lid volledig onderschrijft.

Dit wetsontwerp beoogt de integratie te bevorderen.

Hij drukt tot slot de hoop uit op een snelle aanneming van dit wetsontwerp.

### III. — ARTIKELSGEWIJZE BESPREKING

#### HOOFDSTUK I

#### Algemene bepalingen

##### Artikel 1

*De heer Tony Van Parys (CD&V)* merkt op dat dit wetsontwerp zowel bepalingen omvat die onder de wetgevende procedure als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet ressorteren als bepalingen als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet. Dit wetsontwerp dient dus eigenlijk gesplitst te worden.

*De professoren Marc Fallon (UCL) en Johan Erauw (Université Gent)* pleiten voor het behoud van de tekst zoals die voorligt en voor één geïntegreerde behandeling. Zij stellen ook vast dat de Raad van State over artikel 1 geen opmerkingen heeft geformuleerd.

*De heer Fons Borginon, voorzitter van de commissie voor de Justitie*, stelt vast dat de Senaat in deze materie geopteerd heeft voor een gemengde kwalificatie. Om legistische redenen kan het wetsontwerp inderdaad best als een geheel worden behandeld. Die werkwijze bevordert de leesbaarheid in samenhang, wat essentieel is voor een wetboek.

De in het wetsontwerp als verplicht bicameraal gekwalificeerde bepalingen betreffen steeds de bevoegdheid van de rechtbanken. De Senaat hanteert dus een extensieve interpretatie die verder gaat dan het akkoord binnen de overlegcommissie aangezien niet alleen de organisatie van hoven en rechtbanken maar ook alle bevoegdheidsbepalingen (en niet alleen de structurele) bicameraal behandeld worden. De voorzitter is het daar niet mee eens, maar acht het niet zinvol daarover een bevoegdheidsconflict aanhangig te maken aangezien de commissie om legistische redenen bereid is het hele ontwerp als verplicht bicameraal te behandelen. Hij zal de voorzitter van de Kamer evenwel verzoeken om de overlegcommissie hierover te informeren.

Afin de corriger quelques erreurs matérielles, il présente un amendement (n° 6, DOC 51 1078/003) à l'article 1<sup>er</sup> proposé.

*Les membres de la commission de la Justice se rallient à l'avis du président.*

*Mme Laurette Onkelinx, vice-premier ministre et ministre de la Justice, répond qu'à l'exception de quelques dispositions pour lesquelles un amendement (n° 6) a été déposé,<sup>1</sup> tous les articles ou parties d'articles cités sont relatifs à la compétence des Cours et tribunaux.*

Le texte du projet est issu d'une proposition de loi déposée au Sénat par ses auteurs.

Il est toutefois bien connu que ce texte reproduit celui d'un avant-projet de loi rédigé sous l'égide du Département de la Justice par un groupe de professeurs de droit international privé.

L'article 1<sup>er</sup> figurait en l'état dans le texte de l'avant-projet de loi soumis au Conseil des ministres en mars 1999 et transmis ensuite au Conseil d'état, lequel n'a pas formulé de commentaire sur ce point..

Il est exact que le texte s'écarte sur ce point des décisions prises par la Commission parlementaire de concertation en 1997 (Chambre S.E. 82/14- 1995).

Cette technique est due à la *spécificité du projet*. Il n'existe en effet pas actuellement de Code de droit international privé et le projet a précisément pour but de doter la Belgique d'un instrument regroupant dans un texte unique les règles que recouvre traditionnellement cette matière, à savoir la compétence internationale des cours et tribunaux, la loi applicable et la reconnaissance des jugements et actes publics étrangers. Chargés par le Gouvernement d'une étude visant à élaborer cet instrument, les Professeurs de droit international privé ont recherché quelle serait la structure la plus cohérente et ont opté pour une approche par matières.

Après un premier chapitre qui contient toutes les règles générales relatives notamment à la compétence internationale et à la reconnaissance, on trouve donc dans le

<sup>1</sup> L'article 1<sup>er</sup> a été revu en fin des travaux au Sénat pour tenir compte des amendements votés et des renumérotations d'articles. Certains articles, contrairement à d'autres, ont lors de cette opération été qualifiés comme tombant dans le champ d'application de l'article 77 alors qu'ils tombaient soit totalement (article 137) soit pour l'essentiel (articles 31 et 121) dans le champ d'application de l'article 78. Ceci démontre encore la complexité qu'il y aurait à scinder le Code en deux projets distincts.

Ten einde enkele materiële vergissingen in het voorgestelde artikel 1 recht te zetten dient hij amendement nr. 6 in (DOC 51 1078/003).

*De leden van de commissie voor de Justitie onderschrijven de mening van de voorzitter.*

*Mevrouw Laurette Onkelinx, vice-eerste minister en minister van Justitie, antwoordt dat met uitzondering van enkele bepalingen waarvoor amendement nr. 6 wordt ingediend<sup>1</sup>, alle aangehaalde artikelen of delen van artikelen verband houden met de bevoegdheid van de hoven en rechtbanken.*

De tekst van het ontwerp is overgenomen uit een voorstel van wet dat door de opstellers ervan is ingediend bij de Senaat.

Het is evenwel algemeen bekend dat die tekst de weergave is van de tekst van een voorontwerp van wet die een groep professoren internationaal privaatrecht heeft opgesteld onder de auspiciën van het departement Justitie.

Artikel 1 was als dusdanig vermeld in de tekst van het voorontwerp van wet dat in maart 1999 aan de Minister-raad werd voorgelegd en vervolgens werd overgezonden aan de Raad van State, die ter zake geen opmerkingen heeft gemaakt.

De tekst wijkt op dit punt inderdaad af van de beslissingen genomen door de parlementaire overlegcommissie in 1997 (Kamer B.Z. 82/14 - 1995).

Deze techniek is het gevolg van de *specifieke aard van het ontwerp*. Er bestaat thans immers geen Wetboek van internationaal privaatrecht. Het ontwerp strekt net ertoe België te voorzien van een instrument waarin in een enkele tekst de regels zijn opgenomen die deze materie traditioneel omvat, te weten de internationale bevoegdheid van de hoven en rechtbanken, de toepasselijke wet en de erkenning van vreemde beslissingen en openbare akten. De professoren internationaal privaatrecht, door de Regering belast met het maken van een studie ter uitwerking van dit instrument, hebben onderzocht welke structuur de meest samenhangende zou zijn en hebben geopteerd voor een behandeling per onderwerp.

Na een eerste hoofdstuk met alle algemene regels betreffende onder meer de internationale bevoegdheid en de erkenning, bevat het Wetboek dan ook verschil-

<sup>1</sup> Artikel 1 is herzien op het einde van de werkzaamheden in de Senaat om rekening te houden met de aangenomen amendementen en met de henummeringen van de artikelen. Sommige artikelen, in tegenstelling tot andere, zijn toen omschreven als artikelen die vallen onder artikel 77, terwijl zij hetzij volledig (artikel 137), hetzij hoofdzakelijk (artikelen 31 en 121) vielen onder artikel 78. Hieruit blijkt tevens hoe ingewikkeld het zou zijn om het Wetboek in twee verschillende ontwerpen te splitsen.

Code différents chapitres ( les personnes physiques, les biens, les successions, ....) qui regroupent matière par matière les règles relatives à la loi applicable et, le cas échéant, les règles spéciales de compétence et de reconnaissance. Cette structure offre l'avantage de la cohérence et de la lisibilité, ce qui pour un Code est essentiel.

Les différents ministres de la Justice qui ont traité le projet se sont tous ralliés à cette conception et ont opté pour le maintien du texte en un document non-scindé, s'inspirant du conseil donné par le Conseil d'État dans son avis relatif à un avant-projet de loi de préparation du Code des sociétés (avis n° L 25.557/2 du 15 décembre 1997).<sup>2</sup>

Le Conseil d'État s'y exprime en ces termes :

*« Si un projet de loi contenant le code des sociétés était rédigé, celui-ci réglerait nécessairement des matières visées aux articles 77 et 78 de la Constitution. Compte tenu de la nature même de l'opération de codification, il s'imposerait alors de maintenir l'ensemble des dispositions du Code des sociétés dans un instrument unique dont certains articles seront soumis à la procédure d'adoption applicable aux matières visées à l'article 77 de la Constitution et les autres articles, à celle applicable aux matières visées à l'article 78 de la Constitution. Une disposition liminaire indiquerait les articles du projet qui règlent une matière visée à l'article 77 d'une part, et d'autre part, les articles qui règlent une matière visée à l'article 78 ».*

On notera enfin qu'il serait extrêmement difficile de suivre la technique de scission recommandée par la Commission parlementaire de concertation.

Pratiquement, il n'y aurait d'autre choix, étant donné qu'il ne s'agit pas de modifier un texte existant, que de faire deux lois distinctes, l'une portant sur la compétence internationale, l'autre portant sur la loi applicable et la reconnaissance des jugements et actes publics étrangers, ce qui ne répondrait à aucune logique. On aboutirait à cette solution paradoxale que les dispositions sur la compétence internationale et sur la reconnaissance des jugements étrangers qui se trouvent actuellement dans un même instrument (le Code judiciaire) se trouveraient à l'avenir dans deux lois distinctes. On pourrait certes envisager de « recodifier » après coup les deux lois distinctes en les refondant en une seule avec tout ce que cela implique (retour du texte à son état initial, donc renumérotation de tous les articles) mais ce travail de-

lende hoofdstukken (natuurlijke personen, goederen, erfenissen, ...) waarin onderwerp per onderwerp de regels inzake de toepasselijke wet en, in voorkomend geval, de bijzondere regels inzake bevoegdheid en erkenning zijn opgenomen. Deze structuur heeft als voordeel dat zij zorgt voor samenhang en leesbaarheid, hetgeen voor een wetboek essentieel is.

De verschillende ministers van Justitie die het ontwerp hebben behandeld, hebben zich allen bij deze visie aangesloten en ervoor geopteerd de tekst niet te splitsen, daarbij de raad volgend van de Raad van State in zijn advies betreffende een voorontwerp van wet tot voorbereiding van het Wetboek van vennootschappen (advies nr. L 25.557/2 van 15 december 1997).<sup>2</sup>

De Raad van State stelt daarin het volgende:

*« Indien een wetsontwerp houdende het Wetboek van vennootschappen wordt opgesteld, zou het noodgedwongen aangelegenheden regelen zoals bedoeld in de artikelen 77 en 78 van de Grondwet. Gelet op de aard zelf van het codificeren, zal het in voorkomend geval noodzakelijk zijn om alle bepalingen van het Wetboek van vennootschappen in één enkel instrument te behouden waarvan voor sommige artikelen de goedkeuringsprocedure toepasselijk op de aangelegenheden bedoeld in artikel 77 van de Grondwet wordt gevolgd, en voor de overige artikelen de goedkeuringsprocedure toepasselijk op de aangelegenheden bedoeld in artikel 78 van de Grondwet. In een inleidende bepaling zouden dan enerzijds de artikelen van het ontwerp worden aangegeven die een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 regelen, en anderzijds de artikelen die een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 regelen. ».*

Uit het bovenstaande blijkt derhalve dat het zeer moeilijk zou zijn de door de parlementaire overlegcommissie aanbevolen splitsingstechniek toe te passen.

In de praktijk zou er, aangezien het niet gaat om de wijziging van een bestaande tekst, geen andere keuze zijn dan twee verschillende wetten te maken, de ene over de internationale bevoegdheid en de andere over de toepasselijke wet en de erkenning van vreemde beslissingen en openbare akten, hetgeen hoegenaamd niet logisch zou zijn. Het vreemde resultaat zou zijn dat de bepalingen inzake de internationale bevoegdheid en inzake de erkenning van vreemde beslissingen die thans in hetzelfde instrument zijn opgenomen (het Gerechtelijk Wetboek) in de toekomst in twee verschillende wetten zouden zijn opgenomen. Er zou weliswaar kunnen worden overwogen achteraf de twee verschillende wetten opnieuw te codificeren door ze opnieuw in een enkele te gieten met alles wat daarbij komt kijken (herstel

<sup>2</sup> Le Code des sociétés a finalement été voté sur base du seul article 78.

<sup>2</sup> Het Wetboek van vennootschappen is uiteindelijk enkel aangenomen op grond van artikel 78.



manderait beaucoup de temps et ferait perdre définitivement toute lisibilité aux travaux préparatoires.

Une dernière question que l'on pourrait se poser est celle de la qualification ( article 77 – article 78) à donner aux dispositions relatives à la compétence des cours et tribunaux.

Ici aussi, le texte suit la position maintes fois réaffirmée du Conseil d'État.

En pratique, on constate néanmoins que de nombreuses lois récentes ne semblent guère montrer de cohérence en la matière. On trouve autant de textes invoquant l'article 77<sup>3</sup> pour traiter de la compétence des cours et tribunaux que de textes invoquant l'article 78<sup>4</sup>.

#### Art. 2

Cet article ne fait l'objet d'aucune observation.

#### Art. 3

Cet article a trait à la nationalité.

*Mme Laurette Onkelinx, vice-première ministre et ministre de la Justice*, souligne qu'en cas de concours de nationalités, c'est la nationalité belge qui a la priorité.

En ce qui concerne le nom, il existe toujours une exception, en application de la jurisprudence de la Cour de Justice des Communautés européennes, lorsqu'il y a dans une procédure administrative de changement de nom, concours entre la nationalité belge et la nationalité d'un autre Etat membre de l'Union européenne.

*Le professeur Marc Fallon (UCL)* renvoie à ce propos à l'arrêt du 2 octobre 2003 de la Cour de Justice des Communautés européennes, dans l'affaire Carlos Garcia Avello contre l'État belge (affaire C-148/02). M. Garcia Avello, citoyen espagnol, et son épouse belge, Mme Weber, résident tous deux en Belgique. Pour l'attribution du nom, l'officier belge de l'état civil a, conformément à la réglementation belge, donné le nom de famille du père sans tenir compte du droit espagnol qui prévoit

<sup>3</sup> Exemples de textes «article 77» : la loi du 27 mars 2001 modifiant certaines dispositions du Code judiciaire relatives à la tutelle des mineurs, la loi du 13 mars 2003 modifiant le Code judiciaire en ce qui concerne l'adoption, la loi du 8 janvier 2004 modifiant l'article 627, 6° du Code judiciaire.

<sup>4</sup> Exemples de textes «article 78» : modifications du Code judiciaire par la loi du 28 janvier 2003 relative aux examens médicaux dans le cadre des relations de travail, la loi du 2 août 2002 concernant la lutte contre le retard de paiement dans les transactions commerciales, la loi du 17 juillet 2002 relative aux opérations effectuées au moyen d'instruments de transfert électronique de fonds

van de tekst in zijn oorspronkelijke vorm en dus her-nummering van alle artikelen). Zulks zou veel tijd vergen en zou onherroepelijk ten koste van de leesbaarheid van de voorbereidende werkzaamheden gaan.

Een laatste vraag die kan worden gesteld, betreft welke kwalificatie (artikel 77 – artikel 78) moet worden gegeven aan de bepalingen in verband met de bevoegdheid van de hoven en rechtbanken.

Ook op dit punt wordt in de tekst het vaak opnieuw bevestigde standpunt van de Raad van State gevolgd.

Uit de praktijk blijkt evenwel dat talrijke recente wetten ter zake nauwelijks samenhang vertonen. Zo wordt met betrekking tot de bevoegdheid van de hoven en rechtbanken in evenveel teksten verwezen naar artikel 77<sup>3</sup> als naar artikel 78<sup>4</sup>.

#### Art. 2

Over dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt.

#### Art. 3

Dit artikel betreft de nationaliteit.

*Mevrouw Laurette Onkelinx, vice-eerste minister en minister van Justitie*, stipt aan dat bij samenloop van nationaliteiten de Belgische nationaliteit voorrang heeft.

Inzake de naam bestaat, met toepassing van de rechtspraak van het Hof van Justitie van de EG, met name wanneer in een administratieve procedure van naamsverandering, samenloop is van de Belgische nationaliteit en die van een andere EU-lidstaat.

*Professor Marc Fallon (UCL)* verwijst hier naar het arrest van 2 oktober 2003 van het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen in de zaak Carlos Garcia Avello tegen de Belgische staat (zaak C-148/02). De heer Garcia Avello, Spaans staatsburger en zijn Belgische echtgenote mevrouw Weber verblijven beiden in België. Voor de naamgeving heeft de Belgische ambtenaar van burgerlijke stand overeenkomstig de Belgische regelgeving de familienaam van de vader toegekend zonder re-

<sup>3</sup> Voorbeelden van teksten waarin artikel 77 wordt vermeld: de wet van 27 maart 2001 tot wijziging van sommige bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek met betrekking tot de voogdij over minderjarigen, de wet van 13 maart 2003 tot wijziging van het Gerechtelijk Wetboek wat de adoptie betreft en de wet van 8 januari 2004 tot wijziging van artikel 627, 6°, van het Gerechtelijk Wetboek.

<sup>4</sup> Voorbeelden van teksten waarin artikel 78 wordt vermeld: de wijzigingen van het Gerechtelijk Wetboek bij de wet van 28 januari 2003 betreffende de medische onderzoeken die binnen het kader van de arbeidsverhoudingen worden uitgevoerd, de wet van 2 augustus 2002 betreffende de bestrijding van de betalingsachterstand bij handelstransacties en de wet van 17 juli 2002 betreffende de transacties uitgevoerd met instrumenten voor de elektronische overmaking van geldmiddelen.

qu'un nom de famille peut être donné sur base du premier nom de chacun des parents (Garcia-Weber).

M. et Mme Garcia Avello-Weber ont dès lors cité les autorités belges devant le Conseil d'État, au motif qu'elles refusaient d'admettre le changement de nom de leurs enfants (bipatrides), et celui-ci a posé à la Cour de Justice une question préjudicielle sur l'interprétation du traité CE en la matière.

À la suite de l'arrêt de la Cour de Justice, l'administration belge doit, en cas de changement de nom, tenir compte de la manière dont le nom est attribué dans le droit étranger.

À la lumière de cette jurisprudence récente, le texte de l'article 39 du projet de loi à l'examen (relatif à la détermination ou au changement du nom ou de prénoms intervenu à l'étranger) précise que cet article 39 vise tant les décisions judiciaires étrangères que les décisions administratives étrangères.

Reste à savoir si cet arrêt s'applique également en cas de détermination du nom. À cet égard, les praticiens du droit ne sont pas unanimes. La jurisprudence future de la Cour devra apporter plus de clarté dans cette matière.

#### Art. 4

Cet article précise ce qu'il y a lieu d'entendre par les mots «domicile» et «résidence habituelle».

*Mme Martine Taelman (VLD)* demande si les personnes qui affirment avoir leur résidence en Belgique doivent en apporter la preuve par elles-mêmes. Qui apprécie la validité de cette preuve? Quels sont les éléments qui peuvent servir de preuve?

*Mme Laurette Onkelinx, vice-première ministre et ministre de la Justice,* répond que cette preuve doit être apportée par la personne qui invoque l'application de la règle de DIP. Elle peut l'être par toutes voies de droit (par exemple au moyen d'un contrat de location), et sa validité est appréciée par l'officier de l'état civil. Elle renvoie, pour le surplus, à son amendement n° 4 tendant à insérer un nouvel article 128*bis*.

#### Art. 5 à 7

Ces articles ne font l'objet d'aucune observation.

kening te houden met het Spaanse recht dat bepaald dat een familienaam kan worden toegekend op basis van de eerste naam van de beide ouders (Garcia-Weber).

De heer en mevrouw Garcia Avello-Weber hebben hierop de Belgische overheid gedagvaard voor de Raad van State omdat zij weigerde de naamsverandering van hun kinderen (bipatriden) te aanvaarden. Daarop heeft de Raad van State het Hof van Justitie een prejudiciële vraag gesteld over de interpretatie terzake van het EG-Verdrag.

Tengevolge van het arrest van het Hof van Justitie moet de Belgische administratie bij een naamsverandering rekening houden met de manier waarop de naam in het vreemd recht wordt toegekend.

Gelet op deze recente jurisprudentie verduidelijkt de tekst van artikel 39 van dit wetsontwerp (inzake de vaststelling of verandering van de naam of voornamen in het buitenland) dat dit artikel 39 zowel slaat op de buitenlandse rechterlijke beslissingen als op buitenlandse administratieve beslissingen.

Rest de vraag of dit arrest ook van toepassing is bij de vaststelling van de naam? Hierover bestaat onder de rechtspractici geen eensgezindheid. De toekomstige rechtspraak van Hof in deze materie zal meer duidelijkheid moeten geven.

#### Art. 4

Dit artikel verduidelijkt wat verstaan dient te worden onder de woorden «woonplaats» en «gewone verblijfplaats».

*Mevrouw Martine Taelman (VLD)* wenst te vernemen of de personen die beweren hun verblijfplaats te hebben in België hiervan zelf het bewijs moeten aanbrengen. Wie beoordeelt dit bewijs? Wat kan als bewijs dienen?

*Mevrouw Laurette Onkelinx, vice-eerste minister en minister van Justitie,* antwoordt dat het bewijs moet worden aangebracht door diegene die zich beroept op de toepassing van de IPR-regel. Dit bewijs kan geleverd worden met alle middelen van recht (bijvoorbeeld met een huurcontract). Het bewijs wordt beoordeeld door de ambtenaar van burgerlijke stand. Zij verwijst hier voorts naar haar amendement nr. 4 tot invoeging van een nieuw artikel 128*bis*.

#### Art. 5 tot 7

Over deze artikelen worden geen opmerkingen gemaakt.

## Art. 8

Cet article porte sur la demande en garantie ou en intervention et sur la demande reconventionnelle

En vue d'améliorer le texte proposé d'un point de vue technique, *Mme Laurette Onkelinx, vice-première ministre et ministre de la Justice*, présente l'amendement n° 1 (DOC 51 1078/002). La ministre précise que la comparaison de la version française (qui parle de l'acceptation de sa saisine par le tribunal) et de la version néerlandaise (qui parle de l'acceptation de sa compétence) peut être source de difficultés. Après examen, il a paru préférable de faire abstraction de la référence à une acceptation par le tribunal de sa saisine ou de sa compétence.

Par ailleurs, dans le texte français, le terme « celle-ci » pouvait se comprendre comme une référence à la demande originaire alors qu'il s'agit de se référer à la demande en garantie ou en intervention.

Le nouveau texte vise à éviter d'éventuelles difficultés d'interprétation.

*M. Melchior Wathelet (cdH)* souhaiterait savoir ce qui est prioritaire au cas où le défendeur en garantie ou en intervention invoque une clause de compétence internationale valable au sens de l'article 7: la disposition contractuelle ou les règles de compétence figurant dans l'article proposé.

*M. Marc Fallon (UCL)* explique que c'est la juridiction choisie par les parties, qui est compétente.

L'intervenant fait également observer qu'en ce qui concerne la procédure, de nombreuses dispositions du présent projet de loi sont basées sur la Convention de Bruxelles (la « Convention de Bruxelles I »).

Il estime par conséquent qu'en cas de problèmes d'interprétation à propos de ces dispositions, le tribunal peut chercher l'inspiration dans la jurisprudence de la Cour de Justice.

## Art. 9 à 24

Ces articles ne font l'objet d'aucune observation.

## Art. 25

Cet article traite des motifs de refus de la reconnaissance ou de la force exécutoire.

## Art. 8

Dit artikel gaat over de vordering tot vrijwaring of tot tussenkomst en de tegenvordering.

Teneinde het voorgestelde artikel technisch te verbeteren, dient *mevrouw Laurette Onkelinx, vice-eerste minister en minister van Justitie*, amendement nr. 1 in (DOC 51 1078/002). De vergelijking van de Franse versie (waarin sprake is van de aanvaarding van de aanhangigmaking door de rechtbank) en de Nederlandse versie (waarin sprake is van de aanvaarding van zijn bevoegdheid) kan tot moeilijkheden leiden. Na onderzoek is het verkieslijk gebleken geen rekening te houden met de verwijzing naar een aanvaarding door de rechtbank van de aanhangigmaking of van zijn bevoegdheid.

Overigens zou in de Franse tekst het woord « celle-ci » kunnen worden opgevat als een verwijzing naar de oorspronkelijke vordering terwijl moet worden verwezen naar de vordering tot vrijwaring of tot tussenkomst.

De nieuwe tekst strekt ertoe eventuele interpretatiemoeilijkheden te voorkomen.

*De heer Melchior Wathelet (cdH)* wenst te vernemen wat voorrang heeft wanneer de verweerder tot vrijwaring of tot tussenkomst een beding van internationale bevoegdheid aanvoert dat geldig is in de zin van artikel 7: de contractuele bepaling inzake bevoegdheid of de bevoegdheidsregel zoals vervat in dit voorgestelde artikel.

*De heer Marc Fallon (UCL)* verklaart dat de door de partijen aangewezen rechter bevoegd is.

De spreker merkt voorts op dat inzake procedure veel bepalingen van dit wetsontwerp gebaseerd zijn op het Verdrag van Brussel (de « Brussel I –Verordening »).

Hij is dan ook van oordeel dat bij interpretatieproblemen over deze bepalingen, de rechter inspiratie kan opdoen bij de rechtspraak van het Hof van Justitie.

## Art. 9 tot 24

Over deze artikelen worden geen opmerkingen gemaakt.

## Art. 25

Dit artikel gaat over de gronden voor weigering van de erkenning of de uitvoerbaarheid.

À propos de la répudiation, *Mme Liesbeth Van der Auwera (CD&V)* se pose des questions et ce, en particulier en ce qui concerne la cohérence entre les articles 25 et 57 (dissolution du mariage à l'étranger, fondée sur la volonté du mari) du projet de loi.

Au Sénat, on a envisagé de ne reconnaître les effets de la répudiation que si la femme répudiée en fait la demande. Cette piste de réflexion n'a toutefois pas été retenue. La solution finale proposée dispose que la répudiation ne peut être reconnue que si plusieurs conditions cumulatives sont satisfaites. Une de ces conditions prescrit toutefois que la reconnaissance ne peut être contraire à l'ordre public (article 57, § 2, 5° *juncto* article 25, § 1<sup>er</sup>, 1°). Cela n'a-t-il pas pour effet qu'aucune répudiation ne peut être reconnue ?

En outre, une décision judiciaire prise à l'étranger ne peut être reconnue si les droits de la défense ont été violés (article 25, § 1<sup>er</sup>, 2°). Cela signifie-t-il qu'une répudiation dans des pays dans lesquels celle-ci peut avoir lieu de manière parfaitement unilatérale ne peut être reconnue en Belgique ?

*Le professeur Johan Erauw (Université de Gand)* répond que le refus de la répudiation étrangère se reflète à l'article 25 précité. Cet article prévoit en effet un contrôle supplémentaire.

Reste la question de savoir si le juge ne va pas donner une interprétation tellement restrictive de cette combinaison qu'elle rendra impossible la reconnaissance de toute forme de répudiation étrangère.

Le professeur estime toutefois que l'article 57 (*lex specialis*) prime l'article 25 (*lex generalis*).

Si l'époux peut démontrer que sa femme a accepté la répudiation et qu'elle maintient son choix, la répudiation étrangère peut être reconnue. Il demeure cependant extrêmement difficile pour l'époux de démontrer que sa femme a accepté sa répudiation et qu'elle maintient son choix.

La femme ne peut pas non plus se voir accorder la compétence discrétionnaire de menacer son époux de n'accepter la répudiation qu'à condition d'obtenir des avantages plus importants ou une pension alimentaire. Il y a lieu de rechercher un certain équilibre. L'intervenant renvoie à cet égard à la discussion détaillée dont la répudiation a fait l'objet au Sénat (DOC Sénat, 3-27/7).

*Le professeur Marc Fallon (UCL)* rejoint l'orateur précédent.

*Mevrouw Liesbeth Van der Auwera (CD&V)* heeft enkele vragen inzake de verstoting inzonderheid over de samenhang tussen de artikelen 25 en 57 (buitenlandse ontbinding van het huwelijk gegrond op de wil van de man) van het wetsontwerp.

In de Senaat werd overwogen om enkel maar gevulgen aan de verstoting te koppelen indien dit gevraagd wordt door de verstoten vrouw. Deze denkpeste heeft het evenwel niet gehaald. De uiteindelijke voorgestelde oplossing bepaalt dat de verstoting enkel maar erkend kan worden indien voldaan is aan enkel cumulatieve voorwaarden. Eén van die voorwaarden bepaalt evenwel dat de erkenning niet strijdig mag zijn met de openbare orde (artikel 57, § 2, 5° *juncto* artikel 25, § 1, 1°). Heeft dit niet tot gevolg dat geen enkele verstoting erkend kan worden?

Voorts kan een buitenlandse rechterlijke beslissing niet worden erkend wanneer de rechten van verdediging zijn geschonden (artikel 25, § 1, 2°). Betekent dit dat een verstoting in landen waar dit volkomen eenzijdig kan gebeuren, in België niet erkend kan worden?

*Professor Johan Erauw (Universiteit Gent)* antwoordt dat de weigerachtige houding ten overstaan van de verstoting die in het buitenland heeft plaatsgevonden uitdrukking vindt in dit artikel 25. Dit artikel fungeert als een extra controle.

Rest de vraag of de rechter deze samenhang niet dusdanig stringent gaat interpreteren dat geen enkele buitenlandse verstoting erkend wordt.

De professor is evenwel van oordeel dat artikel 57 (*lex specialis*) primeert op artikel 25 (*lex generalis*).

Indien de man kan bewijzen dat de vrouw de verstoting aanvaard heeft en hierin berust, kan de buitenlandse verstoting erkend worden. Het blijft weliswaar bijzonder moeilijk voor de man om de aanvaarding en de berusting te bewijzen.

Anderzijds mag de vrouw dan ook weer niet de discretionaire bevoegdheid krijgen om ten aanzien van de man te dreigen dat zij alleen bij verkrijging van grotere gunsten of alimentatie de verstoting zal aanvaarden. Er dient gestreefd worden naar een zeker evenwicht. De spreker verwijst hier naar de uitvoerige bespreking van de verstoting in de Senaat (DOC. Senaat, 3-27/7).

*Professor Marc Fallon (UCL)* sluit zich hierbij aan.



*Mme Laurette Onkelinx, vice-première ministre et ministre de la Justice*, souligne que si la reconnaissance pure et simple de la répudiation étrangère est inadmissible, il y a lieu d'éviter que la non-reconnaissance de la répudiation par la Belgique s'accompagne en quelque sorte, pour la femme qui l'a acceptée, d'une deuxième sanction qui prenne la forme de l'obligation d'entamer une procédure de divorce dans notre pays. Le texte proposé constitue dès lors un bon compromis.

Art. 26 à 31

Ces articles ne donnent lieu à aucune observation.

## CHAPITRE II

### Personnes physiques

Art. 32 à 38

Ces articles ne donnent lieu à aucune observation.

Art. 39

Cet article traite de la détermination ou du changement de nom ou de prénoms intervenu à l'étranger.

*Mme Liesbeth Van der Auwera (CD&V)* demande quelle règle s'applique dans le cas de personnes ayant des nationalités différentes. Elle cite l'exemple suivant : des enfants naissent d'un père néerlandais et d'une mère belge. L'enfant reçoit le nom de la mère. Lorsque la famille déménage ultérieurement en Belgique, il s'avère toutefois qu'en Belgique, cet enfant ne peut être inscrit dans les registres de la population que sous le nom du père. Cette règle peut-elle être adaptée?

*Le professeur Marc Fallon (UCL)* répond par l'affirmative. Il renvoie à son exposé concernant l'article 3 et précise que, dans ce cas, l'arrêt Garcia Avello doit être appliqué dans le cadre de l'introduction d'une demande en changement de nom.

Art. 40 et 41

Ces articles ne donnent lieu à aucune observation.

*Mevrouw Laurette Onkelinx, vice-eerste minister en minister van Justitie*, onderstreept dat de loutere erkenning van een buitenlandse verstoting zonder meer onaanvaardbaar is. Er dient evenwel vermeden te worden dat door de niet-erkenning van deze verstoting in België, de vrouw die deze verstoting heeft aanvaard als het ware nog eens gestraft wordt omdat zij in België een echtscheidingsprocedure moet opstarten. De voorgestelde tekst is dan ook een goed compromis.

Art. 26 tot 31

Over deze artikelen worden geen opmerkingen gemaakt.

## HOOFDSTUK II

### Natuurlijke personen

Art. 32 tot 38

Over deze artikelen worden geen opmerkingen gemaakt.

Art. 39

Dit artikel gaat over de vaststelling of verandering van naam of voornamen in het buitenland.

*Mevrouw Liesbeth Van der Auwera (CD&V)* wenst te vernemen welke regel van toepassing is bij personen die verschillende nationaliteiten hebben? Zij haalt het volgende voorbeeld aan: kinderen worden geboren uit een Nederlandse vader en een Belgische moeder. Het kind krijgt de naam van de moeder. Als het gezin later verhuist naar België blijkt nu evenwel dat dit kind in België alleen in de bevolkingsregisters kan worden ingeschreven onder de naam van de vader. Kan dit worden aangepast?

*Professor Marc Fallon (UCL)* antwoordt bevestigend. Hij verwijst naar zijn uiteenzetting bij artikel 3 en preciseert dat in dit geval het arrest Garcia Avello moet worden toegepast, in het raam van een aanvraag tot naamverandering.

Art. 40 en 41

Over deze artikelen worden geen opmerkingen gemaakt.

## CHAPITRE III

## Relations matrimoniales

## Art. 42

Cet article ne donne lieu à aucune observation.

## Art. 43

Cet article a trait à l'élargissement de la compétence en matière de mariage et de divorce.

*Mme Martine Taelman (VLD)* considère que l'article 43, 2°, a été rédigé en vue de lutter contre les mariages blancs. Vise-t-il, par exemple, le cas d'un Néerlandais qui se marie dans un pays tiers avec une ressortissante de ce pays et séjourne ensuite en Belgique, où le parquet estime qu'il s'agit d'un mariage blanc?

*Le professeur Johan Erauw (Université de Gand)* déclare que cet article a trait à la compétence juridictionnelle des juges belges et peut, en tant que tel, jouer un rôle dans la lutte contre la fraude.

En matière de lutte contre les mariages blancs, il y a lieu de faire appel à la cohérence d'un certain nombre d'articles du Code de droit international privé proposé. L'intervenant confirme que le système n'est pas sans faille. La Belgique faisant preuve, à juste titre, d'une grande ouverture et acceptant des actes étrangers, des abus ne sont donc pas tout à fait à exclure.

Le résultat de l'exemple cité par Mme Taelman dépendra dans une large mesure de la vigilance et du contrôle exercés par l'officier de l'état civil ou les autorités qui sont confrontés à l'acte étranger. Il fait également observer qu'au cours des travaux parlementaires qui ont déjà été consacrés au projet de loi à l'examen, l'exigence de la publication des bans du mariage a été supprimée dans la législation belge.

Les meilleurs moyens de lutte contre la fraude résident dans la combinaison des articles 27 et 31. Mieux qu'avant, il y est prévu que les fonctionnaires en Belgique doivent toujours vérifier si les règles de ce Code ont été respectées par les parties qui ont fait rédiger un acte à l'étranger.

Eu égard au volume des actes étrangers à traiter, les représentants du parquet et de la magistrature assise ont insisté pour que le contrôle ne doive pas être trop formaliste et n'introduise, par exemple, pas de contrôle judiciaire préalable.

## HOOFDSTUK III

## De huwelijksrelatie

## Art. 42

Over dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt.

## Art. 43

Dit artikel gaat over de uitbreiding van de bevoegdheid inzake huwelijk en echtscheiding.

*Mevrouw Martine Taelman (VLD)* neemt aan dat artikel 43, 2° opgesteld werd met het oog op de bestrijding van schijnhuwelijken. Viseert dit het geval waarbij bijvoorbeeld een Nederlander een huwelijk sluit in een derde land met een onderdaan van dat land, nadien in België verblijft en waarvan het parket van oordeel is dat het een schijnhuwelijk betreft.

*Professor Johan Erauw (Universiteit Gent)* verklaart dat dit artikel gaat over de jurisdictionele bevoegdheid van de Belgische rechters en als dusdanig een functie kan vervullen bij de fraudebestrijding.

Inzake de strijd tegen schijnhuwelijken, dient beroep te worden gedaan op de samenhang van een aantal artikelen van het voorgestelde Wetboek van internationaal privaatrecht. De spreker beaamt dat het systeem niet waterdicht is. België toont terecht een grote openheid en aanvaardt buitenlandse akten, misbruiken zijn dus niet helemaal uit te sluiten.

De uitkomst van het voorbeeld aangehaald door mevrouw Taelman zal in sterke mate afhangen van de alertheid en het toezicht van de ambtenaar van burgerlijke stand of van de overheden die met de vreemde akte geconfronteerd worden. Hij merkt voorts op dat in de loop van de werkzaamheden omtrent dit wetsontwerp, in de Belgische wetgeving de vereiste van de afkondiging van het huwelijk werd afgeschaft.

De beste middelen ter bestrijding van de fraude liggen vervat in de combinatie van de artikelen 27 en 31. Beter dan voorheen wordt er gezegd dat de ambtenaren in België altijd moeten nakijken of de regels van dit Wetboek werden nageleefd door de partijen die in het buitenland een akte hebben doen opstellen.

Gelet op de volumes van buitenlandse akten die behandeld moeten worden, hebben vertegenwoordigers van het parket en de zittende magistratuur aangedrongen om geen te formalistische controle in te voeren, bijvoorbeeld geen voorafgaande rechterlijke controle.

*Le professeur Marc Fallon (UCL) attire l'attention des membres sur le lien étroit qui existe entre, d'une part, la détermination de la compétence internationale (article 43) et, d'autre part, le droit applicable, ce qui confirme la nécessité d'élaborer un Code unique traitant les deux volets d'une manière intégrée.*

Art. 44 à 54

Ces articles ne donnent lieu à aucune observation.

\*  
\* \*

En vue de remplacer l'intitulé de la section 5, le *gouvernement* présente un amendement (n° 2), libellé comme suit :

«Section 5. – Dissolution du mariage et séparation de corps». (DOC 51 1078/002)

*Mme Laurette Onkelinx, vice-première ministre et ministre de la Justice, précise que la modification proposée est purement technique. La section 5 ne traite pas exclusivement du droit applicable, comme le laisse entendre l'intitulé initial, puisque l'article 57, § 2, concerne l'efficacité des jugements.*

\*  
\* \*

Art. 55 et 56

Ces articles ne donnent lieu à aucune observation.

Art. 57

Cet article a trait à la dissolution du mariage à l'étranger fondée sur la volonté du mari.

*Mme Valérie Déom (PS) demande pourquoi il est opéré une distinction entre, d'une part, une femme marocaine qui, après avoir été répudiée, vient habiter en Belgique et peut, pour autant que les conditions de l'article 57 soient réunies, faire reconnaître cette répudiation et, d'autre part, une femme marocaine qui habite en Belgique et que son mari, avec son consentement ou non, répudie au Maroc, et qui, elle, n'a pas cette possibilité. Cette femme peut cependant obtenir une pension alimentaire sur la base de l'article 223 du Code civil, dans le cadre de mesures urgentes et provisoires. De*

*Professor Marc Fallon (UCL) attendeert de leden op de sterke samenhang tussen de vastlegging van de internationale bevoegdheid (artikel 43) enerzijds en het toepasselijke recht anderzijds. Dit bevestigt de noodzaak van de opmaak van één Wetboek dat de beide luiken op een geïntegreerde wijze behandelt.*

Art. 44 tot 54

Over deze artikelen worden geen opmerkingen gemaakt.

\*  
\* \*

Teneinde het opschrift van afdeling 5 te vervangen, dient *de regering* amendement nr. 2 in, luidende:

«Afdeling 5. – Huwelijksontbinding en scheiding van tafel en bed». (DOC 51 1078/002)

*Mevrouw Laurette Onkelinx, vice-eerste minister en minister van Justitie, verduidelijkt dat de voorgestelde wijziging louter technisch van aard is. In afdeling 5 wordt immers niet uitsluitend, zoals het oorspronkelijke opschrift laat vermoeden, het toepasselijk recht behandeld, aangezien artikel 57, § 2, betrekking heeft op de doeltreffendheid van de vonnissen.*

\*  
\* \*

Art. 55 en 56

Over deze artikelen worden geen opmerkingen gemaakt.

Art. 57

Dit artikel gaat over de buitenlandse ontbinding van het huwelijk gegrond op de wil van de man.

*Mevrouw Valérie Déom (PS) wenst te vernemen waarom een onderscheid wordt gemaakt tussen enerzijds de Marokkaanse vrouw die na een verstoting in België komt wonen en mits voldaan aan de voorwaarden bepaald in artikel 57 deze verstoting erkend kan zien worden en anderzijds de Marokkaanse vrouw die in België woont en wiens man haar, al dan niet met haar toestemming, in Marokko verstoot die dit niet kan. Deze vrouw kan evenwel op basis van artikel 223 van het Burgerlijk Wetboek in het kader van dringende en voorlopige maatregelen onderhoudsgeld bekomen. Op indi-*

manière indirecte, la jurisprudence attribue de la sorte certaines conséquences à cette répudiation. La logique de cette façon de procéder échappe à l'intervenante. Dans l'exemple cité, cette femme marocaine est en effet sanctionnée, alors que sa volonté d'intégration dans la société est d'autant plus grande.

*Mme Laurette Onkelinx, vice-premier ministre et ministre de la Justice*, ne réfute pas le raisonnement de l'intervenante précédente. Le texte à l'examen est un compromis entre ceux qui ne veulent pas du tout reconnaître la répudiation et ceux qui ne veulent pas sanctionner une nouvelle fois la femme répudiée.

La ministre pense qu'une solution peut être trouvée dans la réforme du droit du divorce.

Elle songe à cet égard au divorce pour cause déterminée, une procédure qui nécessite particulièrement peu de prescriptions formelles et dans le cadre de laquelle la constatation de la répudiation est suffisante.

Selon *le professeur Marc Fallon (UCL)*, il s'agit ici de deux situations internationales qui ne peuvent pas être comparées. La situation d'une femme marocaine habitant dans un pays islamique est en effet tout à fait différente de celle d'une femme marocaine habitant en Belgique. Elles ont des styles de vie différents. Il n'est donc pas question de discrimination.

*Le professeur Johan Erauw (Université Gent)* ajoute que cette réglementation souligne qu'une femme séjournant en Belgique ne peut pas être répudiée. C'est donc un signal important qui est ainsi donné.

#### CHAPITRE IV

##### Relation de vie commune

Art. 58 à 60

Ces articles ne donnent lieu à aucune observation.

#### CHAPITRE V

##### Filiation

Art. 61

Cet article ne suscite aucune observation.

recte wijze kent de rechtspraak aldus zekere gevolgen toe aan die verstoting. De logica van deze handelswijze ontgaat de spreekster. Deze Marokkaanse vrouw wordt immers in het geciteerde voorbeeld gestraft terwijl haar wil om te integreren in de maatschappij misschien des te groter is.

*Mevrouw Laurette Onkelinx, vice-eerste minister en minister van Justitie*, weerlegt de redenering van vorige spreker niet. Voorliggende tekst is een compromis tussen diegenen die de verstoting helemaal niet willen erkennen en diegenen die de verstoten vrouw niet nogmaals willen straffen.

De minister meent dat een oplossing gevonden kan worden in de hervorming van het echtscheidingsrecht.

Zij denkt hierbij aan de echtscheiding op grond van bepaalde feiten met bijzonder weinig vormvoorschriften waarbij de vaststelling van de verstoting voldoende is.

Volgens *professor Marc Fallon (UCL)* gaat het hier over twee internationale situaties die niet met elkaar vergeleken kunnen worden. De situatie van een Marokkaanse vrouw wonend in een Islamitisch land is immers helemaal anders dan die van een Marokkaanse vrouw wonend in België. Ze hebben een andere levensstijl. Er is dus geen sprake van discriminatie.

*Professor Johan Erauw (Université Gent)* voegt hieraan toe dat deze regeling benadrukt dat een in België verblijvende vrouw niet verstoten kan worden. Er wordt aldus een belangrijk signaal gegeven

#### HOOFDSTUK IV

##### De relatie van samenleven

Art. 58 tot 60

Over deze artikelen worden geen opmerkingen gemaakt.

#### HOOFDSTUK V

##### Afstamming

Art. 61

Over dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt.



## Art. 62

*Mme Liesbeth Van der Auwera (CD&V)* demande si le § 2 de cette disposition peut mener à la reconnaissance de la filiation de l'enfant à l'égard de deux pères ou deux mères.

*Le professeur Marc Fallon (UCL)* apporte la réponse suivante : le paragraphe premier, qui contient la règle de conflit de loi, désigne la loi nationale de l'auteur (le père si c'est la filiation paternelle qui est en cause, la mère si c'est la filiation maternelle). Cet article contient donc une innovation par rapport au droit existant, qui est jusqu'ici basé sur l'application de la loi nationale de l'enfant, ce qui pose de nombreux problèmes pratiques, notamment quant à la détermination de la nationalité de cet enfant. Cette nouvelle solution peut cependant mener à des conflits de filiation. L'objet du paragraphe 2 est de permettre la résolution de ces conflits, en désignant le droit applicable.

*M. Alfons Borginon (VLD), président,* s'interroge sur les conséquences de cet article si la Belgique devait décider que les personnes mariées à une personne de même sexe peuvent adopter des enfants. Faut-il considérer que les deux personnes composant ce type de couples pourraient dans ce cas faire reconnaître leur paternité vis-à-vis des enfants étrangers qu'ils auraient adoptés?

*Le professeur Johan Erauw (Université de Gand)* répond que les questions de droit international privé relatives à l'adoption sont régies par les articles 66 et suivants, et non par les articles relatifs à la filiation.

*Mme Laurette Onkelinx, ministre de la Justice,* ajoute que l'article 62 vise à résoudre le problème d'un enfant qui se voit attribuer une paternité ou une maternité automatique par application d'une loi nationale mais qui a été reconnu par un autre homme ou une autre femme en application d'une loi d'un autre pays. Il s'agit de savoir quelle sera la loi qui sera appliquée. L'idée n'est donc en aucun cas d'établir la filiation d'un enfant à l'égard de deux pères ou de deux mères, bien au contraire.

*Mme Martine Taelman (VLD)* demande pourquoi c'est le droit de l'État de la personne qui reconnaît l'enfant qui a la primauté, et non le droit de la nationalité de l'enfant, ou de l'endroit où il est né. En d'autres termes, le critère de rattachement ne doit-il pas davantage avoir un rap-

## Art. 62

*Mevrouw Liesbeth Van der Auwera (CD&V)* wenst te vernemen of § 2 van die bepaling ertoe kan leiden dat een kind afstamt van twee vaders of twee moeders.

*Volgens professor Marc Fallon (UCL)* bepaalt § 1, waarbij een eventueel rechtsconflict wordt geregeld, welke nationale wet van toepassing is (die van de vader indien het vaderschap wordt betwist, die van de moeder indien het moederschap wordt betwist). Met dit artikel wordt dus een nieuwe weg ingeslagen in vergelijking met de thans vigerende wetgeving, op grond waarvan tot dusver de nationale wet van het kind van toepassing was; een en ander gaat met tal van praktische problemen gepaard, met name als de nationaliteit van het kind moet worden bepaald. De thans in uitzicht gestelde oplossing kan echter aanleiding geven tot afstammingsconflicten en om die te beslechten bepaalt § 2 van de ontworpen tekst welk recht van toepassing is.

*Voorzitter Alfons Borginon (VLD)* vraagt zich af wat de gevolgen van dat artikel zouden zijn, mocht België beslissen dat gehuwden van hetzelfde geslacht kinderen mogen adopteren. Moeten we er in dat geval van uitgaan dat de beide partners de erkenning zouden kunnen aanvragen van hun ouderschap tegenover het buitenlandse kind dat zij eventueel adopteren?

*Professor Johan Erauw (Universiteit Gent)* antwoordt dat de artikelen 66 en volgende - en dus niet de artikelen met betrekking tot de afstamming - een oplossing aanreiken voor de knelpunten die zich inzake adoptie op internationaal-privaatrechtelijk vlak voordoen.

*Mevrouw Laurette Onkelinx, minister van Justitie,* voegt daaraan toe dat artikel 62 een oplossing moet aanreiken voor het geval waarin het vaderschap of het moederschap over een kind, door toedoen van een nationale wet, automatisch wordt toegekend, terwijl dat kind echter, met toepassing van de wet van een ander land, óók werd erkend door een andere man of een andere vrouw. Het komt erop aan duidelijkheid te verschaffen omtrent de toe te passen wet. Het is dus geenszins de bedoeling het kind via dit artikel te doen afstammen van twee vaders of twee moeders - integendeel.

*Mevrouw Martine Taelman (VLD)* vraagt zich af waarom, in plaats van de nationaliteit van het kind of diens geboorteplaats als criterium voor het toe te passen recht te hanteren, voorrang wordt gegeven aan het recht van de Staat waartoe de persoon behoort die het kind erkent. Met an-

port avec l'enfant, plutôt qu'avec ses parents? Cette solution ne serait-elle pas plus simple?

*Mme Laurette Onkelinx, ministre de la Justice* répond que si la solution de la loi de l'État dont l'enfant a la nationalité avait été retenue, de graves difficultés auraient pu se poser, étant donné que, souvent, la nationalité dépend de la filiation. Il faudrait donc déterminer le droit applicable à la filiation par la nationalité de l'enfant, alors que la détermination de cette nationalité dépend elle-même de la filiation.

*Martine Taelman (VLD)* répond que le lieu de la naissance, qui est, hors certains cas exceptionnels (naissances dans des avions par exemple), certain, aurait pu être pris comme critère.

*Le professeur Johan Erauw (Université de Gand)* précise que le lieu de naissance comme critère de rattachement n'a jamais eu, dans la tradition juridique belge, un rôle déterminant. De plus, le lieu est parfois dû au hasard, notamment dans le cas de la filiation. Enfin, la solution choisie dans le projet simplifie les choses et contribue à renforcer l'égalité entre homme et femme, puisque le choix de la loi de la nationalité de l'enfant menait, en pratique, à appliquer le droit de la nationalité de la mère.

Quant au choix du droit selon la nationalité de l'enfant, outre les inconvénients signalés plus haut, il convient de signaler qu'il ne règle pas le cas des personnes qui possèdent la double nationalité.

*Mme Liesbeth Van der Auwera (CD&V)* demande de préciser quelle sera la situation en cas de reconnaissance de la filiation de deux personnes du même sexe en application du droit étranger.

*Le professeur Johan Erauw (Université de Gand)* répond qu'il faut dans ce cas se référer à la deuxième phrase de l'alinéa premier du paragraphe 2, qui dispose que «en cas de conflit entre plusieurs filiations résultant de plein droit de la loi, il est fait application, parmi les droits désignés, de celui de l'État avec lequel la situation présente les liens les plus étroits.»

#### Art.63

Cet article ne suscite aucun commentaire.

dere woorden: moet het aanknopingscriterium niet nauwer samenhangen met het kind dan met de ouders? Zou dát geen eenvoudiger oplossing zijn?

Mocht zijn gekozen voor de wet van het land waarvan het kind de nationaliteit heeft, dan zouden volgens *mevrouw Laurette Onkelinx, minister van Justitie*, ernstige problemen hebben kunnen rijzen. De nationaliteit hangt immers vaak af van de afstamming. Er zou dus aan de hand van de nationaliteit van het kind moeten worden uitgemaakt welk recht van toepassing is op de afstamming, terwijl het bepalen van die nationaliteit op zijn beurt afhangt van de afstamming.

*Mevrouw Martine Taelman (VLD)* antwoordt dat de geboorteplaats, die behalve in uitzonderlijke gevallen (geboorte in een vliegtuig bijvoorbeeld) vaststaat, als criterium had kunnen gelden.

*Professor Johan Erauw (Universiteit Gent)* preciseert dat in de Belgische juridische traditie de geboorteplaats als aanknopings-criterium nooit een doorslaggevende rol heeft gespeeld. Bovendien is de plaats soms te wijten aan het toeval, onder meer in het geval van de afstamming. Ten slotte is de in het wetsontwerp gekozen oplossing een vereenvoudiging en draagt ze bij tot het versterken van de gendergelijkheid aangezien de keuze van de wet van de plaats van de nationaliteit in de praktijk leidde tot het toepassen van het recht van de nationaliteit van de moeder.

In verband met de keuze van het recht op grond van de nationaliteit van het kind dient erop te worden gewezen dat ze, naast de voormelde nadelen, ook geen oplossing biedt voor het geval van de personen met een dubbele nationaliteit.

*Mevrouw Liesbeth Van der Auwera (CD&V)* vraagt wat er zal gebeuren in geval van erkenning van de afstamming van twee personen van hetzelfde geslacht met toepassing van het buitenlands recht.

*Professor Johan Erauw (Universiteit Gent)* antwoordt dat in dat geval moet worden verwezen naar de tweede zin van het eerste lid van § 2, die luidt als volgt : «In geval van conflict tussen meerdere afstammingen die van rechtswege uit de wet voortvloeien, wordt tussen de aangewezen rechtsstelsels het recht toegepast van de Staat waarmee het geval de nauwste banden heeft.»

#### Art. 63

Over dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt.

## Art.64

*M. Alfons Borginon (VLD), président, s'interroge sur la manière dont l'acte de reconnaissance sera établi dans le cas où la règle prévue à l'article 64 mènerait à appliquer le droit d'État ne prévoyant pas de formalités pour cet acte.*

*Le professeur Marc Fallon (UCL) précise que l'article 64 ne modifie pas le droit existant, ou, pour être plus exact, la solution dégagée par la jurisprudence. L'article 64 constitue une application de l'adage «locus regit actum» : l'acte est valable soit s'il répond aux conditions de forme prévues par le droit du pays sur le territoire duquel il a été établi, soit s'il est rédigé selon la forme prévue par le droit qui régit le fond de l'acte. Dans le cas de la reconnaissance, si l'un de ces deux droits ne prévoit pas de formes particulières, elles ne seront pas requises pour que l'acte soit valable.*

## Art. 65

*M. Alfons Borginon (VLD), président, relève que, dans la version néerlandaise du texte, le terme «opmaak» doit être remplacé par «opstellen».*

La commission marque son accord avec cette correction technique.

## Art.66

Cet article ne fait l'objet d'aucune observation.

## Art. 67

*M. Jean-Pierre Malmendier (MR) demande ce qui se passera lorsque des candidats à l'adoption de nationalité étrangère et résidant en Belgique souhaiteront adopter un enfant étranger. Si ces personnes auront obtenu l'agrément pour l'adoption en conformité avec leur droit national à l'étranger, celle-ci suffira-t-elle ou les candidats devront-ils recommencer la procédure belge ?*

*Le professeur Marc Fallon (UCL) répond que la proposition de loi contient les règles permettant de désigner le droit qui sera appliqué, et non le contenu lui-même de ce droit. Dans ce cas précis, et tant que la Belgique n'aura pas ratifié la Convention de La Haye sur*

## Art. 64

*Voorzitter Alfons Borginon (VLD) vraagt hoe de akte van erkenning zal worden opgesteld ingeval de in artikel 64 opgenomen regel ertoe zou leiden het recht toe te passen op een Staat waar voor die akte geen formaliteiten gelden.*

*Professor Marc Fallon (UCL) preciseert dat artikel 64 het bestaande recht of, om precies te zijn, de oplossing van de rechtspraak niet wijzigt. Artikel 64 is een toepassing van het adagium «locus regit actum» : de akte is geldig hetzij als ze beantwoordt aan de vormvereisten die bepaald zijn door het recht van het land op het grondgebied waarvan ze is opgesteld, hetzij als ze is opgesteld in de vorm die is bepaald door het recht dat de grond van de akte regelt. Indien in het geval van de erkenning een van die twee rechtstelsels niet in bijzondere vormen voorziet, zullen ze niet vereist zijn opdat de akte geldig zou zijn.*

## Art. 65

*Voorzitter Alfons Borginon (VLD) attendeert erop dat in de Nederlandse versie van de tekst het woord «opmaak» moet worden vervangen door de woorden «het opstellen».*

De commissie stemt in met die technische correctie.

## Art. 66

Over dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt.

## Art. 67

*De heer Jean-Pierre Malmendier (MR) vraagt wat te gebeuren zal staan wanneer in België verblijvende kandidaat-adoptanten van buitenlandse nationaliteit een kind van buitenlandse nationaliteit wensen te adopteren. Gesteld dat die personen, conform hun in het buitenland geldend nationaal recht, de adoptie-erkenning hebben verkregen, zal die erkenning dan volstaan of zullen de kandidaten dan de Belgische procedure nog eens moeten doorlopen?*

*Professor Marc Fallon (UCL) antwoordt dat het wetsontwerp een aantal regels omvat aan de hand waarvan het terzake toepasselijke recht kan worden aangewezen, zonder evenwel enige precisering omtrent de inhoudelijke invulling van dat recht te geven. In dat speci-*

l'adoption internationale, c'est l'article 72 du projet qu'il faut consulter, qui renvoie à la loi belge sur l'adoption du 24 avril 2003, et qui prévoit que, pour que l'adoption réalisée à l'étranger puisse être effective en Belgique, il faut faire enregistrer la décision dans un registre public. C'est donc, en quelque sorte, une reconnaissance administrative, alors que, jusqu'à présent, aucune formalité particulière n'était exigée.

Dans le futur, lorsque la Belgique aura ratifié la Convention de La Haye, il sera possible de reconnaître l'acte d'adoption réalisé dans un pays partie à cette Convention moyennant l'accomplissement de certaines formalités prévues dans la Convention.

*Mme Martine Taelman (VLD)* s'inquiète de l'alinéa 3 de l'article 67: la Belgique a signé et va bientôt ratifier la Convention de La Haye, qui exige qu'un accord de principe («*beginseltoestemming*») soit délivré aux parents. L'alinéa 3 de l'article 67 ne pourrait-il pas mener à ce que le juge exige de deux ressortissants d'un pays non partie à la Convention de La Haye d'obtenir cet accord de principe pour pouvoir procéder à l'adoption ?

*Le professeur Johan Erauw (Université de Gand)* répond que, selon la nouvelle loi belge sur l'adoption, cet accord de principe sera toujours exigé. Cette règle est en effet impérative.

Le paragraphe 3 pourra cependant s'avérer bénéfique pour les parents dans certains cas, comme celui où, par exemple, une faute dans la procédure d'adoption est découverte plusieurs années après celle-ci. Dans un tel cas, le juge pourra décider, dans l'intérêt supérieur de l'adopté, de maintenir l'adoption.

*Le professeur Marc Fallon (UCL)* ajoute que le paragraphe 3 peut être considéré comme une explication de la règle visée à l'article 21 (exception d'ordre public). Ainsi, dans l'hypothèse d'une famille étrangère vivant en Belgique, mais dont la loi nationale ne permet pas l'adoption, cette adoption serait néanmoins possible par la prise en considération de l'intérêt de l'enfant.

fieke geval, en zolang België het Verdrag van Den Haag inzake de internationale samenwerking en de bescherming van kinderen op het gebied van de interlandelijke adoptie niet heeft geratificeerd, is terzake artikel 72 van het wetsontwerp van toepassing. Dat artikel verwijst naar de Belgische adoptiewet van 24 april 2003, en stelt dat vooraleer een in het buitenland aangegane adoptie in België uitwerking kan krijgen, de beslissing eerst in een openbaar register geregistreerd moet zijn. Het betreft dus in zekere zin een administratieve erkenning, terwijl tot dusver aan geen enkele specifieke vormvereiste behoefde te worden voldaan.

Na de toekomstige ratificering, door België, van het Verdrag van Den Haag, zal het mogelijk zijn om – mits een aantal in dat Verdrag omschreven plichtplegingen vervuld zijn – de adoptie-akte te erkennen die tot stand is gekomen in een land dat tot dat Verdrag is toegetreden.

*Mevrouw Martine Taelman (VLD)* uit haar bezorgdheid omtrent artikel 67, derde lid: België heeft het Verdrag van Den Haag ondertekend en zal het binnenkort ratificeren. Dat Verdrag voorziet in de vereiste dat een beginseltoestemming aan de ouders moet worden verleend. Kan artikel 67, derde lid, er niet toe leiden dat de rechter van twee onderdanen van een land dat niet tot het Verdrag van Den Haag is toegetreden, eist dat ze over een soortgelijke beginseltoestemming moeten beschikken vooraleer zij tot adoptie kunnen overgaan?

*Professor Johan Erauw (Universiteit Gent)* antwoordt dat die beginseltoestemming, conform de nieuwe Belgische adoptiewet, steeds vereist zal zijn. Het betreft immers een dwingend na te leven regel.

Voor de ouders kon paragraaf 3 in bepaalde gevallen evenwel nuttig blijken, wanneer bijvoorbeeld een aantal jaren na de adoptieprocedure aan het licht mocht komen dat daarin een fout is geslopen. In een soortgelijk geval zal de rechter, in het hogere belang van de geadopteerde, evenwel kunnen beslissen de adoptie alsnog te handhaven.

*Professor Marc Fallon (UCL)* voegt daaraan toe dat paragraaf 3 kan worden beschouwd als een nadere toelichting bij de in artikel 21 bedoelde regel (openbare orde exceptie). Gesteld de casus van een in België verblijvend buitenlands gezin, afkomstig is uit een land waarin, volgens de aldaar geldende wet, adoptie niet mogelijk is. In dat geval zou adoptie, gelet op het hogere belang van het kind, toch mogelijk zijn.



## Art.68

*M. Alfons Borginon (VLD), président, attire l'attention sur une correction technique : dans la version néerlandaise, les termes «bij de adoptie», à la fin de l'alinéa premier, doivent être remplacés par les mots «ten tijde van de adoptie».*

La commission marque son accord avec cette amélioration d'ordre technique.

## Art. 69

L'examen de cet article ne donne lieu à aucune observation.

## Art.70 et 71

L'examen de ces articles ne donne lieu à aucune observation.

## Art. 72

*Le professeur Marc Fallon (UCL) fait remarquer que l'article précise essentiellement la mission du juge. C'est au regard de la législation étrangère qu'il devra apprécier la portée correcte du lien créé par l'adoption.*

*M. Alfons Borginon (VLD), président, fait observer qu'il ne peut y avoir de confusion entre les notions utilisées. Quand s'agit-il, par exemple, d'une forme poussée de tutelle ou quand s'agit-il d'une adoption ? Dans certains cas, cela ne sera pas très clair.*

*Le professeur Marc Fallon (UCL) répond que de tels problèmes sont inéluctables.*

Le requérant doit en tenir compte et vérifier dès lors personnellement au préalable si le concept de la législation étrangère applicable rejoint au mieux sa demande, avant de définir l'objet de celle-ci.

## Art. 68

*De heer Alfons Borginon (VLD) vestigt de aandacht op een technische correctie: in de Nederlandse tekst behoren de woorden «bij de adoptie» in fine van het eerste lid, door de woorden «ten tijde van de adoptie» te worden vervangen.*

De commissie stemt in met die technische verbetering.

## Art. 69

Bij de bespreking van dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt.

## Art. 70 en 71

Bij de bespreking van deze artikelen worden geen opmerkingen gemaakt.

## Art. 72

*Professor Marc Fallon (UCL) merkt op dat het artikel vooral de opdracht van de rechter verduidelijkt. Hij zal op grond van de buitenlandse wetgeving de juiste draagwijdte van de adoptieband moeten nagaan.*

*De heer Alfons Borginon (VLD), voorzitter merkt op dat er geen verwarring mag zijn over de gehanteerde begrippen. Wanneer gaat het bijvoorbeeld om een gevorderde vorm van pleegvoogdij en wanneer gaat het om adoptie? In sommige gevallen zal dat niet zo eenduidig zijn.*

*Professor Marc Fallon (UCL) antwoordt dat dergelijke problemen onvermijdelijk zijn.*

De verzoeker moet daar rekening mee houden en bijgevolg zelf vooraf nagaan of het concept van de buitenlandse wetgeving toepasselijk is en het nauwst aansluit bij zijn eis, alvorens hij het voorwerp daarvan aangeeft.

## CHAPITRE VI

**Obligations alimentaires**

Art. 73 et 74

Ces articles ne donnent lieu à aucune observation.

Art. 75

Cet article concerne la convention relative aux aliments.

*M. Alfons Borginon (VLD), président, demande si une contradiction peut surgir entre cette disposition et le régime d'obligation alimentaire fixé dans le cadre d'un accord établi à la suite d'un divorce par consentement mutuel.*

Quel régime prévaut ?

*Le professeur Marc Fallon (UCL) renvoie à l'article 56, qui règle le divorce. Le 3° de cet article dispose que le droit applicable au divorce doit également s'appliquer à l'obligation d'un accord entre époux portant des mesures concernant la personne, les aliments et les biens des époux et des enfants dont ils ont la charge.*

La teneur des accords est réglée par le droit qui est désigné en application de l'article 55.

Art. 76

Cet article ne donne lieu à aucune discussion.

## CHAPITRE VII

**Successions**

Art. 77

Cet article ne donne lieu à aucune discussion.

Art. 78

*Le professeur Marc Fallon (UCL) précise que cette disposition relative à la succession établit une distinction entre les biens meubles et immeubles, tout comme dans le droit en vigueur.*

## HOOFDSTUK VI

**Onderhoudsverplichtingen**

Art. 73 en 74

Deze artikelen geven geen aanleiding tot bespreking.

Art. 75

Dit artikel betreft de overeenkomst tot verstrekking van onderhoud.

*De heer Alfons Borginon (VLD), voorzitter, vraagt of er een contradictie kan ontstaan tussen deze bepaling en de regeling voor het onderhoudsgeld die vastgesteld werd in een overeenkomst, opgesteld ingevolge een echtscheiding met onderlinge toestemming.*

Welke regeling primeert?

*Professor Marc Fallon (UCL) verwijst naar artikel 56 dat de echtscheiding regelt. Het 3° van dit artikel bepaalt dat het recht dat van toepassing is op de echtscheiding ook moet worden toegepast op de verplichting van de echtgenoten om een overeenkomst te sluiten over de maatregelen betreffende de persoon, het onderhoud en de goederen van de echtgenoten en van de kinderen die door hen opgevoed worden.*

De inhoud van de overeenkomsten wordt geregeld door het recht dat ingevolge de toepassing van artikel 55 wordt aangewezen.

Art. 76

Dit artikel geeft geen aanleiding tot bespreking.

## HOOFDSTUK VII

**Erfopvolging**

Art. 77

Dit artikel geeft geen aanleiding tot bespreking.

Art. 78

*Professor Marc Fallon (UCL) verduidelijkt dat deze bepaling met betrekking tot de vererving een onderscheid maakt tussen de roerende en de onroerende goederen, net als onder het geldend recht.*

Le régime est toutefois modifié en ce que le «renvoi» n'est plus possible pour des biens meubles. Les dispositions en vigueur permettent, par exemple, que le législateur belge renvoie au droit espagnol, qui, à son tour, renvoie au droit belge. Il faut éviter pareilles situations. L'article 16 du projet à l'examen rejette dès lors cette technique.

Un renvoi demeure cependant possible pour les biens immeubles.

Art. 79

Cet article ne donne lieu à aucune observation.

Art. 80

*M. Alfons Borginon (VLD), président, propose d'améliorer le texte. Le § 1<sup>er</sup>, 2<sup>o</sup>, est libellé comme suit: «La vocation des héritiers et légataires, y compris les droits du conjoint survivant ainsi que les autres droits sur la succession qui trouvent leur source dans le décès;».*

Il conviendrait de remplacer les derniers mots par les mots «qui naissent de l'ouverture de celle-ci».

Ce n'est pas le décès qui fait naître les droits, mais l'ouverture de la succession.

*La commission* marque son accord sur cette modification.

Art. 81 à 84

Ces articles ne donnent lieu à aucune observation.

CHAPITRE VIII

**Compétence internationale**

Art. 85

*M. Alfons Borginon (VLD), président, fait observer que le projet de loi à l'examen a été élaboré sur la base des droits réels traditionnels. Les auteurs ont-ils tenu compte des innovations dont le Code civil a fait l'objet dans certains pays?*

De regeling is wel gewijzigd in de zin dat de «herverwijzing» voor roerende goederen niet meer mogelijk is. Onder de huidige bepalingen is het bijvoorbeeld mogelijk dat de Belgische wetgever naar het Spaanse recht verwijst, dat op zijn beurt weer naar het Belgische recht verwijst. Dergelijke toestanden moeten vermeden worden. Artikel 16 van het ontwerp wijst deze techniek dan ook af.

Voor de onroerende goederen blijft een herverwijzing echter mogelijk.

Art. 79

Over dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt.

Art. 80

*De heer Alfons Borginon (VLD), voorzitter stelt een tekstverbetering voor. Paragraaf 1, 2<sup>o</sup>, luidt als volgt: «De roeping van de erfgenamen en de legatarissen, met inbegrip van de rechten van de langstlevende echtgenoot, evenals de andere rechten die tegen de nalatenschap ontstaan naar aanleiding van het overlijden;».*

De laatste woorden zouden moeten vervangen worden door de woorden «naar aanleiding van het overlijden ervan».

Het is niet het overlijden dat rechten doet ontstaan maar wel het overlijden van de nalatenschap.

*De commissie* stemt met deze verbetering in.

Art. 81 tot 84

Over deze artikelen worden geen opmerkingen gemaakt.

HOOFDSTUK VIII

**Internationale bevoegdheid**

Artikel 85

*De heer Alfons Borginon (VLD), voorzitter merkt op dat het wetsontwerp uitgaat van de klassieke zakelijke rechten. Hebben de opstellers rekening gehouden met de vernieuwingen die het Burgerlijk Wetboek in sommige landen heeft ondergaan?*

Ont-ils également tenu compte d'une éventuelle classification différente ? C'est ainsi que dans notre pays le «bail à ferme» n'est pas un droit réel, alors qu'il est considéré comme tel dans d'autres systèmes juridiques.

*Le professeur Johan Erauw (Université de Gand) précise que le problème de la qualification constitue l'un des problèmes les plus complexes que pose le droit international privé.*

Le Code aurait peut-être pu fixer une règle particulière en la matière. Il laisse également en suspens les questions précédentes, relatives au droit comparé, questions qui ne sont pas simples, étant donné qu'elles requièrent une connaissance approfondie des divers systèmes juridiques.

La règle qu'il y a lieu d'appliquer est la suivante : étant donné qu'il s'agit d'une loi belge, le rattachement se réalise toujours en fonction du système belge. Si, sur la base de ce rattachement, on constate que le droit néerlandais, par exemple, est d'application, il y a lieu d'appliquer également la législation néerlandaise. Ce raisonnement fait appel à une qualification secondaire, qui implique la «*lex causae*», ou la «loi de la cause».

*Le professeur Marc Fallon (UCL) ajoute qu'en général, le Code veille à utiliser des concepts suffisamment larges pour permettre une référence à une institution étrangère.*

À une exception près, aucun Code étranger de droit international privé ne règle, de manière générale, la qualification en tant que telle.

Le Conseil d'État a également soulevé ce point. Les développements de la proposition de loi y apportent une réponse.

#### Art. 86

Cet article traite de la compétence internationale en matière de propriété intellectuelle.

Le gouvernement présente un amendement (n° 3, DOC 51 1078/002) tendant à apporter une correction de texte. Dans l'alinéa 1<sup>er</sup> proposé, il convient de remplacer les mots «droits intellectuels» par les mots «droits de propriété intellectuelle».

*Le représentant de la ministre précise que la terminologie proposée est plus correcte et qu'elle correspond d'ailleurs à celle qui est utilisée à l'alinéa 2 du même article et à l'article 93.*

Werd ook rekening gehouden met een eventuele verschillende classificatie? Zo is «pacht» bij ons geen zakelijk recht terwijl het in andere rechtsstelsels wel als dusdanig wordt beschouwd.

*Professor Johan Erauw (Universiteit Gent) antwoordt dat het probleem van de kwalificatie een van de ingewikkeldste problemen is uit het internationaal privaatrecht.*

Misschien had het Wetboek daar een bijzondere regel over kunnen vastleggen. Het Wetboek regelt evenmin de voorafgaande vragen, met betrekking tot de rechtsvergelijking, die niet eenvoudig zijn omdat ze een grote kennis van de diverse rechtsstelsels vergen.

De regeling die moet toegepast worden is de volgende: dit is een Belgische wet en daarom gebeurt de aanknopng steeds volgens de Belgische benadering. Indien op grond van die aanknopng wordt vastgesteld dat bijvoorbeeld het Nederlandse recht van toepassing is dan moet de Nederlandse wetgeving ook toegepast worden. Dit noemt men de secundaire kwalificatie waarvoor de interpretatie «*lege causae*», of volgens «de wet van de zaak» geldt.

*Professor Marc Fallon (UCL) voegt hieraan toe dat het Wetboek doorgaans voldoende ruime concepten hanteert zodat verwijzing naar een buitenlands stelsel mogelijk wordt.*

Op een uitzondering na wordt de kwalificatie, als dusdanig, in geen enkel buitenlands Wetboek van internationaal privaatrecht in algemene zin geregeld.

De Raad van State heeft dit punt ook opgeworpen. De toelichting bij het wetsvoorstel heeft op deze vraag geantwoord.

#### Art. 86

Dit artikel handelt over de internationale bevoegdheid inzake intellectuele eigendom.

De regering dient amendement nr. 3 in dat een tekstverbetering beoogt. In het voorgestelde eerste lid de dienen de woorden «intellectuele rechten» te worden vervangen door de woorden «intellectuele eigendomsrechten». (DOC 51 1078/002).

*De vertegenwoordiger van de minister legt uit dat de voorgestelde terminologie correcter is en dat ze bovendien overeenstemt met de terminologie in het tweede lid van hetzelfde artikel en met de in artikel 93 gebruikte termen.*

## Art. 87 et 88

Ces articles ne donnent lieu à aucune observation.

## Art. 89

L'article 89 concerne le droit applicable aux moyens de transport.

*M. Walter Muls (sp.a-spirit)* constate que les textes français et néerlandais ne concordent pas. Il présente un amendement (n° 7 – DOC 51 1078/003) tendant à remplacer, dans le texte néerlandais, le mot «*vliegtuig*» par le mot «*luchtvaartuig*», qui est la traduction du mot «*aéronef*» utilisé dans le texte français.

*M. Alfred Borginon (VLD)*, président, fait observer que cette matière est régie en grande partie par des traités.

Le *professeur Fallon* le confirme.

## Art. 90 à 93

Ces articles ne donnent lieu à aucune observation.

## Art. 94

L'article définit le domaine du droit applicable au régime des biens.

*M. Alfons Borginon (VLD)*, président, constate que l'article à l'examen ne fixe pas de règles particulières en ce qui concerne la possession.

Le *professeur Marc Fallon (UCL)* répond que la notion de «*possession*» est incluse dans le paragraphe 1er, 2°.

Il explique qu'il n'a pas été possible de traiter en détail de tous les droits réels possibles. Lors de la rédaction de la loi, ses auteurs se sont toujours efforcés de rechercher un équilibre entre la solution d'une réglementation détaillée, qui présente le risque que certaines matières soient oubliées, et la solution d'une réglementation générale qui pourrait en revanche être critiquée dès lors qu'elle serait trop vague. L'orateur estime que l'article à l'examen a été rédigé d'une manière suffisamment équilibrée.

## Art. 87 en 88

Over deze artikelen worden geen opmerkingen gemaakt.

## Art. 89

Artikel 89 betreft het recht toepasselijk op transportmiddelen.

*De heer Walter Muls (sp.a-spirit)* stelt vast dat de Nederlandse en de Franse tekst niet gelijklopend zijn. Hij dient amendement nr. 7 in om in de Nederlandse tekst, het woord «*vliegtuig*» te vervangen door het woord «*luchtvaartuig*» dat de vertaling is van het in de Franse tekst gebruikte woord «*aéronef*». (DOC 51 1078/003).

*De heer Alfons Borginon (VLD)*, voorzitter merkt op dat deze materie voor een groot deel door verdragen wordt geregeld.

*Professor Fallon* antwoordt bevestigend.

## Art. 90 tot 93

Over deze artikelen worden geen opmerkingen gemaakt.

## Art. 94

Het artikel bepaalt het toepassingsgebied van het recht toepasselijk op het zakelijk statuut.

*De heer Alfons Borginon (VLD)*, voorzitter stelt vast dat het artikel geen bijzondere regeling vaststelt met betrekking tot het bezit.

*Professor Marc Fallon (UCL)* antwoordt dat het «*bezit*» begrepen is in paragraaf 1, 2°.

Hij legt uit dat het onmogelijk was om in detail op alle mogelijke zakelijke rechten in te gaan. Bij het opstellen van de wet werd steeds naar een evenwicht gezocht tussen een gedetailleerde regeling, die het risico inhoudt dat bepaalde zaken over het hoofd worden gezien, en een algemene regeling die dan weer als te vaag kan worden afgedaan. De spreker meent dat het voorgestelde artikel voldoende evenwichtig werd opgesteld.



*Le professeur Johan Erauw (Université de Gand) ajoute que s'il avait été fait référence au mot «possession», cette référence aurait pu susciter la question de savoir pourquoi il n'était pas fait mention de la jouissance ou du droit d'habitation. Il est en outre parfaitement possible que toutes ces notions aient une signification différente dans d'autres pays.*

Art. 95

Cet article ne fait l'objet d'aucune observation.

CHAPITRE IX

**Obligations**

Art. 96

Cet article ne fait l'objet d'aucune observation.

Art. 97

L'article traite de la compétence internationale en matière de consommation et de relations de travail.

*M. Alfons Borginon (VLD), président, souhaiterait savoir quel est le droit applicable à un travailleur belge occupé à l'étranger. Dans quels cas le tribunal du travail belge est-il compétent?*

*Le professeur Fallon explique que la détermination du droit applicable dépend de la Convention de Rome à laquelle renvoie l'article 98. Pour la compétence internationale, la réponse à cette question dépend du lieu où l'entreprise a son établissement principal. Dans la plupart des cas, cette matière est toutefois réglée par des conventions. Le régime fixé dans les articles 96 et 97 est purement complémentaire. Le «Règlement Bruxelles I» est applicable dès que l'employeur a un établissement dans un pays de l'Union européenne.*

Le régime complémentaire qui est intégré dans ce Code devra être appliqué par exemple à un travailleur belge qui travaille pour une entreprise établie dans un pays tiers et qui est temporairement détaché à l'étranger.

Un travailleur belge travaillant pour une société étrangère, qui est généralement occupé à l'étranger, pourra par exemple s'adresser à un tribunal belge sur la base

*Professor Johan Erauw (Universiteit Gent) voegt daaraan toe dat een verwijzing naar de term bezit op zijn beurt weer zou kunnen leiden tot de vraag waarom het genot of het recht op bewoning niet vermeld werden. Bovendien is het best mogelijk dat al deze begrippen in andere landen een andere inhoud hebben.*

Art. 95

Over dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt.

HOOFDSTUK IX

**Verbintenissen**

Artikel 96

Over dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt.

Art. 97

Het artikel handelt over de internationale bevoegdheid inzake consumenten- en arbeidsovereenkomsten.

*De heer Alfons Borginon (VLD), voorzitter wenst te vernemen welk recht van toepassing is op een Belgisch werknemer die in het buitenland tewerkgesteld wordt. In welke gevallen is de Belgische arbeidsrechtbank bevoegd?*

*Professor Fallon legt uit dat de vraag welk recht toepasselijk is, afhangt van het Verdrag van Rome, waarnaar wordt verwezen in artikel 98. Voor de internationale bevoegdheid hangt het antwoord op deze vraag af van de plaats waar het bedrijf zijn hoofdvestiging heeft. In de meeste gevallen wordt deze materie evenwel door verdragen geregeld. De regeling vastgesteld in de artikelen 96 en 97 is zuiver complementair. De zogenaamde «Brussel I-Verordening» is van toepassing zodra de werkgever een vestiging heeft in een land van de Europese Unie.*

De complementaire regeling die in dit Wetboek opgenomen is zal bijvoorbeeld toegepast moeten worden voor een Belgische werknemer die werkt voor een bedrijf dat in een derde land gevestigd is en die tijdelijk naar het buitenland gedetacheerd werd.

Een Belgische werknemer voor een buitenlands bedrijf, die meestal in het buitenland tewerkgesteld is, kan zich bijvoorbeeld tot een Belgische rechtbank wenden

de l'article 5, § 2, au cas où cette entreprise a un deuxième établissement en Belgique.

Art. 98

Cet article ne donne lieu à aucune observation.

Art. 99 et 100

Ces articles ne donnent lieu à aucune observation.

Art. 101

*Mme Martine Taelman (VLD)* demande si cet article, qui concerne le choix du droit applicable aux obligations dérivant d'un fait dommageable, n'est pas susceptible d'engendrer une course à la compétence (« *forum shopping* »).

Il est bien possible que les deux parties ne soient pas de même force sur le plan économique et que la partie la plus forte soit par conséquent en mesure de choisir, en vue d'éventuels conflits, un régime favorable ou, en d'autres termes, un régime réputé pour des dommages-intérêts relativement peu élevés.

*Le professeur Johan Erauw (Université de Gand)* répond qu'on assiste, en matière de compétence internationale, à un phénomène de «*forum shopping*», que règle l'article 97. L'article 101 a trait au choix du droit applicable. Si, en effet, on ne peut exclure des manœuvres de «louvoiment» visant à obtenir un régime de réparation plus favorable, des stratégies ont été définies au niveau européen et des règles de protection minimales sont applicables, afin d'éviter que la partie la plus vulnérable fasse l'objet d'un traitement inéquitable. Dans la sphère non contractuelle aussi, on s'efforce d'assurer une protection de la partie économiquement plus faible. Quoi qu'il en soit, la convention ne concerne que les dommages déjà survenus. La victime saura donc à quoi s'en tenir.

Art. 102

Cet article ne donne lieu à aucune discussion.

Art. 103

*M. Alfons Borginon (VLD)*, président, s'étonne que cet article, qui définit le domaine du droit applicable aux obli-

op grond van artikel 5, § 2, in het geval dit bedrijf een tweede vestiging in België heeft.

Art. 98

Over dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt.

Art. 99 en 100

Deze artikelen geven geen aanleiding tot bespreking.

Art. 101

*Mevrouw Martine Taelman (VLD)* vraagt of dit artikel, betreffende de keuze van het recht toepasselijk op verbintenissen voortvloeiend uit een onrechtmatige daad, geen «forumshopping» kan uitlokken.

Het is best mogelijk dat beide partijen economisch niet even sterk zijn en dat de sterkste partij bijgevolg in de mogelijkheid is om in de overeenkomst, met het oog op eventuele conflicten, een gunstig stelsel te kiezen, of anders gezegd een stelsel waarvan men weet dat de schadevergoedingen er relatief laag zijn.

*Professor Johan Erauw (Universiteit Gent)* antwoordt dat forum shopping zich voordoet inzake de internationale bevoegdheid en die wordt geregeld in artikel 97. Artikel 101 betreft de kiezen van het toepasselijke recht. Het zogenaamde «schipperen» kan zich inderdaad mischien wel voordoen op het vlak van het zoeken naar een gunstigere inhoud van een schaderegeling, maar op dat vlak worden er op Europees vlak beleidslijnen uitgestippeld en gelden er minimum-beschermingsregelen om onheuse behandeling van de zwakkere partij te voorkomen. Ook in de extra-contractuele sfeer wordt een bescherming van de economisch zwakkere partij betracht. In elk geval is het zo dat de overeenkomst slechts de schade betreft die al is ontstaan, zodat de schadelijder gewaarschuwd is.

Art. 102

Dit artikel geeft geen aanleiding tot bespreking.

Art. 103

*De heer Alfons Borginon (VLD)*, voorzitter vindt het merkwaardig dat dit artikel, dat het toepassingsgebied

gations dérivant d'un fait dommageable, ne prévoit rien au sujet du lien de causalité.

Le professeur Marc Fallon (UCL) répond que cette disposition est inspirée de la Convention de La Haye et du projet de Règlement européen, qui sont tout aussi peu explicites sur le lien de causalité. En effet, le concept est inclus dans le 1°.

Art. 104 à 115

Ces articles ne donnent lieu à aucune observation.

#### CHAPITRE XI

##### Règlement collectif de l'insolvabilité

Art. 116 à 121

Ces articles ne donnent lieu à aucune observation.

#### CHAPITRE XII

##### Trust

Art. 122

*M. Alfons Borginon (VLD)*, président, fait observer que le Code à l'examen utilise le terme «trust», alors que le droit belge ne connaît pas cette construction juridique. Ne serait-il dès lors pas opportun de définir cette notion au préalable?

Du reste, pourquoi ce Code consacre-t-il un chapitre spécifique au trust, alors que cette matière aurait parfaitement pu être traitée dans le chapitre relatif aux droits réels?

Le professeur Johan Erauw (Université de Gand) répond que le trust concerne tant un droit semi-réel qu'un droit semi-contractuel. Bien que notre système juridique ne connaisse, en effet, pas le trust, cette notion a été reprise dans le Code à l'examen, dans la mesure où de nombreuses entreprises internationales établies à Bruxelles ont intérêt à ce qu'une telle réglementation soit édictée. C'est la raison pour laquelle il a été décidé de synthétiser les règles de la Convention relative à la loi applicable au Trust (que la Belgique n'a pas encore ratifiée).

van het recht toepasselijk op verbintenissen uit onrechtmatige daad vastlegt, niets vermeldt over het oorzakelijk verband.

*Professor Marc Fallon (UCL)* antwoordt dat deze bepaling geïnspireerd werd op het verdrag van Den Haag en op het ontwerp van Europees Reglement waar evenmin melding wordt gemaakt van het oorzakelijk verband. Het concept is in feite vervat in het 1°.

Art. 104 tot 115

Over deze artikelen worden geen opmerkingen gemaakt.

#### HOOFDSTUK XI

##### Collectieve procedures van insolventie

Art. 116 tot 121

Over deze artikelen worden geen opmerkingen gemaakt.

#### HOOFDSTUK XII

##### Trust

Art. 122

*De heer Alfons Borginon (VLD)*, voorzitter merkt op dat dit Wetboek het begrip «trust» behandelt terwijl het Belgisch recht deze juridische constructie niet kent. Zou het dan niet aangewezen zijn om het begrip vooraf te definiëren?

Overigens, waarom wordt in dit Wetboek een afzonderlijk hoofdstuk aan de trust gewijd, terwijl dit perfect onder het hoofdstuk van de zakelijke rechten had kunnen behandeld worden?

*Professor Johan Erauw (Universiteit Gent)* antwoordt dat de trust zowel een semi-zakelijk als een semi-contractueel recht regelt. Trust is inderdaad niet gekend in ons rechtsstelsel maar het werd opgenomen in dit Wetboek omdat er in Brussel veel internationale ondernemingen gevestigd zijn die belang hebben bij dergelijke regeling. Daarom werd beslist om de regels uit het Trustverdrag (dat België nog niet geratificeerd heeft) samen te vatten.

Le trust présente un caractère hybride : pour ce qui est des règles générales, le droit des contrats est d'application, moyennant certaines exceptions, comme dans les contrats. C'est pour cette raison que le trust a fait l'objet d'un chapitre séparé.

*Le professeur Johan Erauw (Université de Gand) précise encore que l'article 122 contient un début de définition.*

En réponse à une question du président, il souligne encore que les formes néerlandaise et allemande de *trust* pourront éventuellement également être prises en considération.

*Le représentant de la ministre fait également observer que l'article 125, § 2, fixe les limites dans lesquelles ces dispositions sont applicables. Il en ressort clairement que l'objectif n'est pas de créer une nouvelle entité juridique par le biais de ce Code.*

#### Art. 123

Cet article ne donne lieu à aucune observation.

#### Art. 124

Cet article porte sur le droit applicable au trust.

*Mme Laurette Onkelinx, vice-première ministre et ministre de la Justice, fait observer que la dernière phrase du § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup> actuel, vise à protéger l'application de la réserve successorale dans le cas où le fondateur du trust choisit expressément le droit qui régira le trust qu'il a fondé.*

En vue de protéger efficacement l'héritier réservataire, elle estime toutefois judicieux d'étendre la règle au cas où le fondateur du trust ne choisit pas expressément le droit qui régira le trust. Dans ce cas, c'est en effet le droit de la résidence habituelle du trustee qui est appliqué. Dès lors qu'il choisit le trustee, le fondateur a donc aussi la possibilité de choisir indirectement le droit applicable. Dans ce cas, il est utile de prévoir la même règle de protection. Telle est la portée de l'amendement n° 8 du gouvernement (DOC 51 1078/004).

#### Art. 125 à 128

Ces articles ne donnent lieu à aucune observation.

De trust heeft een hybride karakter: voor de algemene regels geldt het contractenrecht, met excepties, zoals in contracten. Vandaar dat het in een afzonderlijk hoofdstuk werd opgenomen.

*Professor Johan Erauw (Universiteit Gent) vermeldt nog dat artikel 122 een begin van definitie bevat.*

In antwoord op een vraag van de voorzitter deelt hij nog mee dat vormen van Nederlandse en Duitse trusts eventueel eveneens in aanmerking komen voor erkenning.

*De vertegenwoordiger van de minister merkt nog op dat artikel 125, § 2, de grenzen vastlegt waarbinnen deze bepalingen kunnen toegepast worden. Daaruit blijkt duidelijk dat het niet de bedoeling is om door middel van dit Wetboek een nieuwe rechtsfiguur te creëren.*

#### Art.123

Over dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt.

#### Art.124

Dit artikel gaat over het recht toepasselijk op de trust.

*Mevrouw Laurette Onkelinx, vice-eerste minister en minister van Justitie merkt op dat de laatste zin van de huidige § 1, eerste lid, ertoe strekt de toepassing van de erfrechtelijke reserve te beschermen in het geval waarin de oprichter van de trust uitdrukkelijk het recht kiest dat de door hem opgerichte trust zal beheersen.*

Met het oog op een sluitende bescherming van de reservataire erfgenaam acht zij het evenwel aangewezen de regel uit te breiden naar het geval waarin de oprichter van de trust niet uitdrukkelijk het recht kiest dat de trust zal beheersen. In dat geval is het immers het recht van de gewone verblijfplaats van de trustee dat wordt toegepast. Aangezien de trustee wordt gekozen door de oprichter, heeft deze laatste dan ook de mogelijkheid onrechtstreeks het toepasselijk recht te kiezen. In dat geval is het nuttig te voorzien in dezelfde beschermingsregel. Amendement nr. 8 van de regering komt hieraan tegemoet (DOC 51 1078/004).

#### Art. 125 tot 128

Deze artikelen geven geen aanleiding tot bespreking.

## Art. 128bis

*Le gouvernement* présente un amendement (n° 4) tendant à insérer un article 128bis, libellé comme suit :

«Art. 128bis. — Dans l'article 64 du Code civil, rétabli par la loi du 4 mai 1999, le § 1<sup>er</sup>, 5°, est complété par les mots «ainsi que, le cas échéant, une preuve de la résidence habituelle en Belgique depuis plus de trois mois».». (DOC 51 1078/002).

*Le représentant de la ministre* explique que l'article 44, tel qu'amendé par le Sénat, prévoit que le mariage peut être célébré en Belgique lorsque l'un des futurs époux est belge, est domicilié en Belgique ou a depuis plus de trois mois sa résidence habituelle en Belgique, lors de la célébration.

L'article 63 du Code civil détermine quel est l'officier de l'état civil compétent pour recevoir la déclaration de mariage.

Il est par contre nécessaire, pour veiller à une application correcte de l'article 44, de permettre à l'officier de l'état civil de constater si la personne qui invoque sa résidence en Belgique comme critère de compétence lui permettant de se marier en Belgique, y séjourne effectivement depuis au moins trois mois.

Le dossier de déclaration de mariage devra donc contenir des éléments pertinents permettant à l'officier de l'état civil de le vérifier.

## Art. 129 à 138

Ces articles ne donnent lieu à aucune observation.

## Art. 139

*Le représentant de la ministre* indique qu'en raison de l'importance de certaines dispositions du Code, il paraît préférable de le faire entrer en vigueur plus tôt qu'initialement prévu.

Ceci pourrait avoir pour conséquence que la nouvelle législation relative à l'adoption ne soit pas encore en vigueur.

Le Code prenant déjà en compte cette réforme, il n'est pas possible de l'appliquer à cette matière tant que la loi sur l'adoption n'est pas encore entrée en vigueur.

## Art. 128bis

*De regering* dient amendement nr 4 in dat de invoeging beoogt van een artikel 128bis, luidend als volgt:

«Art. 128bis. — In artikel 64 van het Burgerlijk Wetboek, hersteld bij de wet van 4 mei 1999, wordt § 1, 5°, aangevuld met de woorden «evenals in voorkomend geval een bewijs van de gewone verblijfplaats in België sinds meer dan drie maanden».». (DOC 51 1078/002).

*De vertegenwoordiger van de minister* legt uit dat artikel 44, zoals gewijzigd door de Senaat, bepaalt dat het huwelijk in België kan worden voltrokken indien een van de toekomstige echtgenoten bij de voltrekking Belg is, in België zijn woonplaats heeft of sinds meer dan drie maanden zijn gewone verblijfplaats in België heeft.

Artikel 63 van het Burgerlijk Wetboek, bepaalt welke ambtenaar van de burgerlijke stand bevoegd is om de aangifte van het huwelijk in ontvangst te nemen.

Met het oog op een correcte toepassing van artikel 44 is het evenwel noodzakelijk de ambtenaar van de burgerlijke stand de mogelijkheid te bieden vast te stellen of de persoon die zijn verblijfplaats in België aanvoert als bevoegdheidscriterium om in België in het huwelijk te treden, er daadwerkelijk sedert ten minste drie maanden verblijft.

Het dossier betreffende de aangifte van het huwelijk moet bijgevolg de relevante elementen bevatten die de ambtenaar van de burgerlijke stand de mogelijkheid tot controle bieden.

## Art. 129 tot 138

Over deze artikelen worden geen opmerkingen gemaakt.

## Art.139

*De vertegenwoordiger van de minister* deelt mee dat het wegens het belang van sommige bepalingen van het Wetboek, verkieslijk lijkt het sneller in werking te laten treden dan oorspronkelijk was gepland.

Dit zou tot gevolg kunnen hebben dat de nieuwe wetgeving betreffende de adoptie nog niet in werking zou zijn getreden.

Aangezien het Wetboek reeds rekening houdt met deze hervorming is het niet mogelijk het ter zake toe te passen zolang de wet betreffende adoptie nog niet in werking is getreden.



L'amendement proposé prévoit donc que l'entrée en vigueur des dispositions du Code qui touchent à l'adoption sera postposée jusqu'à l'entrée en vigueur de la réforme de l'adoption.

*Le gouvernement* présente l'amendement n° 5, qui vise à prévoir l'entrée en vigueur à partir du troisième mois, au lieu du septième mois, suivant la publication de la loi au *Moniteur belge*. Il prévoit en outre une exception pour la législation en matière d'adoption, ainsi qu'il a été précisé ci-dessus (DOC 51 1078/002).

#### IV. — VOTES

L'amendement n° 6 à l'article 1<sup>er</sup>, présenté par M. Borginon, et l'article 1<sup>er</sup>, ainsi modifié, sont successivement adoptés à l'unanimité.

Les articles 2 à 7 sont successivement adoptés à l'unanimité.

L'amendement n° 1 à l'article 8, présenté par le gouvernement, et l'article, ainsi modifié, sont successivement adoptés à l'unanimité.

Les articles 9 à 54 sont successivement adoptés à l'unanimité.

L'amendement n° 2, présenté par le gouvernement, à l'intitulé de la section 5 du chapitre III et l'intitulé, ainsi modifié, sont successivement adoptés à l'unanimité.

Les articles 55 à 85 sont successivement adoptés à l'unanimité.

L'amendement n° 3 à l'article 86, présenté par le gouvernement, et l'article, ainsi modifié, sont successivement adoptés à l'unanimité.

Les articles 87 et 88 sont successivement adoptés à l'unanimité.

L'amendement n° 7 à l'article 89, présenté par M. Muls, et l'article, ainsi modifié, sont successivement adoptés à l'unanimité.

Les articles 90 à 123 sont successivement adoptés à l'unanimité.

L'amendement n° 8 à l'article 124, présenté par le gouvernement, et l'article, ainsi modifié, sont successivement adoptés à l'unanimité.

Het voorgestelde amendement bepaalt bijgevolg dat de inwerkingtreding van de bepalingen van het Wetboek die betrekking hebben op adoptie worden uitgesteld tot de inwerkingtreding van de hervorming van de adoptie.

*De regering* dient amendement nr. 5 in dat de inwerkingtreding beoogt met ingang van de derde, in de plaats van de zevende maand, na de bekendmaking van de wet in het Belgisch Staatsblad. Het voorziet voorts in een uitzondering voor de wetgeving inzake adoptie, zoals hoger uiteengezet (DOC 51 1078/002).

#### IV. — STEMMINGEN

Amendement nr. 6 van de heer Borginon op artikel 1 en het aldus gewijzigde artikel worden achtereenvolgens en eenparig aangenomen.

De artikelen 2 tot 7 worden achtereenvolgens en eenparig aangenomen.

Amendement nr. 1 van de regering op artikel 8 en het aldus gewijzigde artikel worden achtereenvolgens en eenparig aangenomen.

De artikelen 9 tot 54 worden achtereenvolgens en eenparig aangenomen.

Amendement nr. 2 van de regering op het opschrift van afdeling 5 van hoofdstuk III en het aldus gewijzigde opschrift worden achtereenvolgens en eenparig aangenomen.

De artikelen 55 tot 85 worden achtereenvolgens en eenparig aangenomen.

Amendement nr. 3 van de regering op artikel 86 en het aldus gewijzigde artikel worden achtereenvolgens en eenparig aangenomen.

De artikelen 87 en 88 worden achtereenvolgens en eenparig aangenomen.

Amendement nr. 7 van de heer Muls op artikel 89 en het aldus gewijzigde artikel worden achtereenvolgens en eenparig aangenomen.

De artikelen 90 tot 123 worden achtereenvolgens en eenparig aangenomen.

Amendement nr. 8 van de regering op artikel 124 en het aldus gewijzigde artikel worden achtereenvolgens en eenparig aangenomen.

Les articles 125 à 128 sont successivement adoptés à l'unanimité.

L'amendement n° 4 du gouvernement, tendant à insérer un article 128*bis* (nouveau), est adopté à l'unanimité.

Les articles 129 à 138 sont successivement adoptés à l'unanimité.

L'amendement n° 5 à l'article 139, présenté par le gouvernement, et l'article, ainsi modifié, sont successivement adoptés à l'unanimité.

Le projet de loi portant le Code de droit international privé, tel qu'il a été modifié, est adopté à l'unanimité.

*Les rapporteuses,*

*Le président,*

Valérie DÉOM  
Liesbeth VAN DER AUWERA

Alfons BORGINON

Dispositions qui requièrent une mesure d'exécution (article 108 de la Constitution):

- l'article 30, § 3
- l'article 31 (facultatif)

De artikelen 125 tot 128 worden achtereenvolgens en eenparig aangenomen.

Amendement nr. 4 van de regering tot invoeging van een nieuw artikel 128*bis* wordt eenparig aangenomen.

De artikelen 129 tot 138 worden achtereenvolgens en eenparig aangenomen.

Amendement nr. 5 van de regering op artikel 139 en het aldus gewijzigde artikel worden achtereenvolgens en eenparig aangenomen.

Het aldus gewijzigde wetsontwerp houdende het Wetboek van internationaal privaatrecht wordt eenparig aangenomen.

*De rapporteurs,*

*De voorzitter,*

Valérie DÉOM  
Liesbeth VAN DER AUWERA

Alfons BORGINON

Bepalingen die een uitvoeringsmaatregel vereisen (Grondwet, art. 108):

- artikel 30, § 3
- artikel 31 (facultatief)